

LIBRETTO

COMPACT DISC 1

1 Preludio

ATTO PRIMO

Scena prima

Una sala nella casa del Governatore

(In fondo, l'ingresso delle sue stanze. È il mattino.

Deputati, gentiluomini, popolani, ufficiali, sul dinanzi

Samuel, Tom e loro aderenti tutti in attesa di Riccardo.)

2 OFFICIALI e GENTILUOMINI
Posa in pace, a' bei sogni ristora,
O Riccardo, il tuo nobile cor.
A te scudo su questa dimora
Sta d'un vergine mondo l'amor.
Posa in pace, ecc.

SAMUEL, TOM e LORO ADERENTI

E sta l'odio, che prepara il fio,

Ripensando ai caduti per te.

Come sperì, disceso l'oblio

Sulle tombe infelici non è.

SAMUEL e TOM

No, no.

SAMUEL, TOM e LORO ADERENTI

Come sperì, ecc.

(Oscar entra dalle stanze del Conte.)

ACT ONE

Scene One

A drawing room in the governor's mansion

(To the rear, a door leading to the Governor's apartments. It is morning. In the foreground, deputies, gentlemen, townsmen, officers; with them, Samuel, Tom and their henchman. All are waiting for Riccardo.)

OFFICERS and GENTLEMEN

Let your noble heart rest, Riccardo,
return to your fond dreams,
you are shielded in this dwelling
by the love of a virgin world.
Let your noble heart rest, etc.

SAMUEL, TOM and THEIR HENCHMEN

There is hate, too, which readies its revenge,
ever mindful of those who died for you.
Your hopes cannot make forgetfulness
blanket their sad graves

SAMUEL and TOM

No, no.

SAMUEL, TOM and THEIR HENCHMEN

Your hopes, etc.

(Oscar enters from Riccardo's rooms.)

ERSTER AKT

Erste Szene

Ein Saal im Hause des Gouverneurs

(Im Hintergrund der Eingang zu seinen Gemächern. Es ist früher Morgen. Deputierte, Stadtbewohner aller Stände, Offiziere, Samuel und Tom mit ihren Anhängern. Alle in Erwartung des Gouverneurs.)

OFFIZIERE, HÖFLINGE, DEPUTIERTE

Schlummre ruhig; es möge der Morgen
neuen Mut, neue Kraft dir verleihn;
für dein Walten und all deine Sorgen
wird das Land seine Liebe dir weihn!
Schlummre ruhig, usw.

SAMUEL, TOM und IHRE ANHÄNGER

Unsre Rache, sie folgt deinen Schritten,
täglich soll unser Haß sich erneu'n!
Was durch dich unsre Freunde gelitten,
nein, wir werden es nimmer verzeihn.

SAMUEL und TOM

Nein, nein!

OFFIZIERE, HÖFLINGE, DEPUTIERTE

Schlummre ruhig, usw.

(Oscar tritt ein.)

PREMIER ACTE

Première scène

Un salon dans le palais du Gouverneur

(Au fond l'entrée de ses appartements. C'est le matin. Des députés, des gentilshommes, des gens du peuple, des officiers, sur le devant Samuel, Tom et leurs partisans. Tous attendent Riccardo.)

OFFICIERS et GENTILSHOMMES

Tu peux reposer en paix
Et faire de beaux rêves, ô Riccardo.
L'amour d'un monde vierge
Veille sur ta demeure.
Tu peux reposer en paix, etc.

SAMUEL, TOM et LEURS PARTISANS

La haine de ceux qui sont tombés
Par ton œuvre veille pour te punir.
L'oubli n'est pas, comme tu l'espérais,
Descendu sur ces tristes tombeaux.

SAMUEL et TOM

Non, non.

SAMUEL, TOM et LEURS PARTISANS

L'oubli n'est pas, etc.

(Oscar arrive de l'appartement du Conte.)

OSCAR
Der Gouverneur!

RICCARDO (*tritt ein*)
O meine Freunde, Soldaten!
(*zu den Abgeordneten*)
Ich harre eurer Bitten. Zu wachen

über euch bin ich hier, gerechte Wünsche
werde ich gerne erfüllen.
Tadel verdient die Macht,
wenn sie die Tränen
der Flehenden nicht rührt.
Stets sei sie bedacht, zum Glück euch zu führen.

OSCAR (*zu Riccardo*)
Leset hier die Gäste,
die zum Balle ich geladen.

RICCARDO
Du hast doch wohl keine
Schönheit hier vergessen?

OSCAR (*überreicht ihm ein Blatt*)
Da stehn die Namen.

RICCARDO (*nach einem Blick darauf, für sich*)
Amelia! Auch sie ist hier! Ha, auch sie! Wie bin ich
selig: sie, die Holde, soll mein Aug' erblicken!
Ha, welche hohe Wonne
wird mir dies Fest gewähren!
Nun wird mir hold erklingen
der lang entbehrten Stimme süßer Ton!
Leuchtet, ihr goldnen Sterne,
mir bald aus blauer Ferne, ach!

OSCAR
Voici le Comte.

RICCARDO (*entrant et saluant l'assistance*)
Amis – soldats –
(*aux députés qui lui donnent des placets*)
Et vous que j'aime pareillement ! Donnez :

Comptez sur moi – je dois
Veiller sur mes enfants, pour que soient
Exaucés tous leurs justes souhaits.
Le pouvoir est inique, s'il ne sèche pas
Les larmes des sujets, et ne vise pas
À une gloire sans tache.

OSCAR (*à Riccardo*)
Voulez-vous voir
Les invitations au bal ?

RICCARDO
Aurais-tu oublié
Quelque beauté ?

OSCAR (*lui présentant un papier*)
Voici les noms.

RICCARDO (*lisant, à part*)
Amelia – ah, encore elle ! Mon âme
Ravie à cette pensée oublie toute grandeur !
Je la reverrai dans l'extase,
Rayonnante de blancheur,
Et je l'entendrai
Parler d'amour, parler d'amour !
Oh, douce nuit, tu peux
Tomber, couronnée de joyaux,

OSCAR
3 S'avanza il Conte.

RICCARDO (*entrando e salutando gli astanti*)
Amici miei – soldati –
(*ai deputati nel ricevere delle suppliche*)
E voi del par diletta a me! Porgete:

A me, a me s'aspetta – io deggio
Sui miei figli vegliar, perché sia pago
Ogni voto, se giusto.
Bello il poter non è, che dei soggetti
Le lagrime non terge, e ad incorrotta
Gloria non mira.

OSCAR (*a Riccardo*)
Leggere vi piaccia
Delle danze l'invito.

RICCARDO
Avresti alcuna
Beltà dimenticato?

OSCAR (*porgendogli un foglio*)
Eccovi i nomi.

RICCARDO (*leggendolo tra sé*)
Amelia – ah, dessa ancor! L'anima mia
In lei rapita ogni grandezza oblia!
4 La rivedrà nell'estasi
Raggianti di pallore,
E qui sonar d'amore
La sua parola udrà, sonar d'amore.
O dolce notte, scendere
Tu puoi gemmata a festa:

OSCAR
His Lordship!

RICCARDO (*entering and greeting them*)
Friends – soldiers –
(*then to the deputies, as he receives their petitions*)
And you who are equally dear to me! Give them to
me;

You may count on me. I must
protect my children, satisfying
every just desire.
Power has no beauty unless it dry
its subjects' tears and strive
for uncorrupted glory.

OSCAR (*to Riccardo*)
Please read the list
of invitations to the ball.

RICCARDO
You have not forgotten
any beauty?

OSCAR (*handing him the list*)
These are the names.

RICCARDO (*to himself, as he reads*)
Amelia – ah, she again! My soul
forgets all pomp for love of her!
When I see here, pale and radiant,
my soul will be in ecstasy –
and as I listen to her voice,
it will seem to speak of love.
The sweet night comes down,
fair with its starry gems;

Daß ich mir nah sie sehe,
sei meiner Sehnsucht einz'ger Lohn!

OFFIZIERE, HÖFLINGE und DEPUTIERTE
Der Großmut Hochgefühle
erfüllen seine Seele,
zum einz'gen Lebensziele
wird ihm des Landes Glück.

SAMUEL, TOM und IHRE ANHÄNGER
Wir bleiben fest in unserm Bunde,
doch nicht heut kann der Plan gelingen,
nicht günstig ist die Stunde,
drum ziehn wir uns zurück.

RICCARDO (*zu Oscar*)
Harr meines Winkes dort mit diesen Freunden.
(*Alle ziehen sich zurück. Oscar begegnet Renato auf der Schwelle.*)

OSCAR (*zu Renato*)
Frei ist der Weg für Euch!

RENATO (*zu sich*)
Schmerz kündigt sein Gesicht.

RICCARDO (*zu sich*)
Amelia!

RENATO
Durchlaucht...

RICCARDO (*zu sich*)
O Gott, es ist ihr Gatte.

Mais aucune de tes étoiles
N'égalera la mienne ! Elle est mon étoile !

OSCAR, OFFICIERS et GENTILSHOMMES
Tout entier, absorbé
Dans ses pensées généreuses
Il ne se préoccupe
Que de notre bien.

SAMUEL, TOM et LEURS PARTISANS
L'heure n'est pas venue d'agir,
Ici tout nous en empêche.
Il vaut mieux quitter
Cette demeure ennemie.

RICCARDO (*à Oscar*)
Va avec eux par là attendre mes ordres.
(*Tout le monde s'éloigne. Oscar qui sort le dernier croise Renato sur le seuil.*)

OSCAR (*à Renato*)
Vous avez le champ libre.

RENATO (*à part*)
Comme il semble triste !

RICCARDO (*à part*)
Amelia !

RENATO (*s'inclinant*)
Comte !

RICCARDO (*à part*)
Ah, mon Dieu ! Son époux !

Ah, ma la mia stella è questa,
Che il ciel non ha! quest'è mia stella!

OSCAR, UFFIZIALI e GENTILUOMINI
Con generoso affetto
Entro sé stesso assorto
Il nostro bene oggetto
De' suoi pensier farà.

SAMUEL, TOM e LORO ADERENTI
L'ora non è, ché tutto
Qui d'operar ne toglie.
Dalle nemiche soglie
Meglio l'uscir sarà.

RICCARDO (*ad Oscar*)
5 Il cenno mio di là con essi attendi.
(*Tutti s'allontanano. Oscar, l'ultimo, incontra Renato al limitare.*)

OSCAR (*a Renato*)
Liberò è il varco a voi.

RENATO (*tra sé*)
Deh, come triste appar!

RICCARDO (*tra sé*)
Amelia!

RENATO (*chinandosi*)
Conte...

RICCARDO (*tra sé*)
Oh ciel! lo sposo suo!

Ah, but she is my only star –
a star the heavens cannot boast!

OSCAR, OFFICERS and GENTLEMEN
With generous love,
lost in his thoughts,
he will take our needs
as the object of his ponderings.

SAMUEL, TOM and THEIR HENCHMEN
The time is not yet ripe; everything
here keeps us from action.
It would be better
to leave the enemy's home.

RICCARDO (*to Oscar*)
Go with the others; I shall call you.
(*All move off. Oscar, the last, meets Renato at the door.*)

OSCAR (*to Renato*)
The way is open to you at last.

RENATO (*to himself*)
How sad he seems!

RICCARDO (*to himself*)
Amelia!

RENATO (*bowing*)
My lord –

RICCARDO (*to himself*)
Oh heaven! Her husband!

RENATO
Betrübt scheint mein Gebieter, indes sein Name in
lautem Jubel rings wiederhallet.

RICCARDO
Das mag Ruhm bedeuten, nimmer doch Glück!
Geheimer Kummer nagt mir am Herzen.

RENATO
Worüber?

RICCARDO
Nein, nein, nicht mehr!

RENATO
So nenn' ich selber den Grund.

RICCARDO *(zu sich)*
O Himmel.

RENATO
Ich kenn' ihn.

RICCARDO
Nein, nein!

RENATO
Ich kenn' ihn. Verrat und Tücke lauern
selbst hier in diesen Mauern.

RICCARDO
Vollende!

RENATO
Vous êtes soucieux, Monseigneur, alors que votre nom
est l'objet de louanges universelles ?

RICCARDO
C'est beaucoup pour la gloire, ce n'est rien pour le
cœur. Une peine secrète et cruelle m'accable.

RENATO
Laquelle ?

RICCARDO
Ah non... il suffit...

RENATO
Je vous en dirai, moi, la raison.

RICCARDO *(à part)*
Grand Dieu !

RENATO
Je sais tout...

RICCARDO
Quoi ?

RENATO
Je sais tout. Ce palais lui-même n'est plus
pour toi un lieu de sûreté.

RICCARDO
Poursuis.

RENATO
Turbato il mio signor, mentre dovunque
Il nome suo inclito suona?

RICCARDO
Per la gloria è molto, nulla pel cor.
Segreta, acerba cura m'opprime.

RENATO
E d'onde?

RICCARDO
Ah no...non più...

RENATO
Dirolla io la cagion.

RICCARDO *(tra sé)*
Gran Dio!

RENATO
So tutto...

RICCARDO
E che?

RENATO
So tutto. Già questa soglia istessa
Non t'è sicuro asilo.

RICCARDO
Proseguì.

RENATO
My lord, you are unhappy, while everywhere your
name is bright with glory.

RICCARDO
For one's ambition, that is much; for the heart,
nothing. A secret, bitter care oppresses me.

RENATO
And this is –

RICCARDO
Ah, no – more –

RENATO
I shall tell you the reason.

RICCARDO *(to himself)*
Great God!

RENATO
I know all.

RICCARDO
That is?

RENATO
I know all. Even this mansion
is no sure refuge for you.

RICCARDO
Go on.

RENATO
Von Euren schlimmsten Feinden seid Ihr hier rings
umgeben, bedroht ist Euer Leben!

RICCARDO (*freudig*)
Nur dies ist deine Sorge?
Sonst weißt du nichts?

RENATO
Wollt Ihr die Namen hören?

RICCARDO
Mitnichten! Ich verachte sie!

RENATO
Doch heischt es meine Pflicht.

RICCARDO
Schweige! Beflecken
müßt' ich mich dann mit ihrem Blut!
Das meid' ich, Renato! Des Volkes Liebe wird mich
beschirmen, es schütze mich der Himmel!

RENATO
Für dein Glück und für dein Leben;
von dem Glanze des Ruhmes umgeben,
steigt zu Himmels lichten Höhen
deines Volkes frommes Flehen.
Fielest du unterm Dolche deiner Feinde,
wehe dann dem Vaterland!
Wo du immer nur magst weilen,
ewig wachen deine Freunde,
um zu Hilfe dir zu eilen,
sich für dich dem Tod zu weihn!

RENATO
Un complot criminel se trame dans l'ombre
et menace tes jours.

RICCARDO (*avec joie*)
Ah... c'est de cela que tu parles ?
Tu ne sais rien d'autre ?

RENATO
Si tu veux connaître les noms –

RICCARDO
À quoi bon ? Je les méprise.

RENATO
Mon devoir est de les dévoiler.

RICCARDO
Tais-toi : je devrais
Alors me souiller de leur sang. Impossible,
Je ne le veux pas. Que l'amour de mon peuple
Me préserve et que Dieu me protège.

RENATO
À la vie qui te sourit,
Pleine d'espérance et de joie,
Est lié le destin
De milliers d'autres vies.
Si tu meurs, que deviendront la patrie
Et son glorieux avenir ?
Crois-tu que l'amour de ton peuple
Sera un bouclier
Assez fort pour détourner
Les poignards de ton cœur ?

RENATO
An reo disegno nell'ombra si matura,
I giorni tuoi minaccia.

RICCARDO (*con gioia*)
Ah!...gli è di ciò che parli?
Altro non sai?

RENATO
Se udir ti piace i nomi –

RICCARDO
Che importa? Io li disprezzo.

RENATO
Svelarli è mio dover.

RICCARDO
Taci: nel sangue
Contaminarmi allor dovrei. Non fia,
Nol vo'. Del popol mio
L'amor mi guardi, e mi protegga Iddio.

RENATO
6 Alla vita che t'arride
Di speranze e gaudio piena,
D'altre mille e mille vite
Il destino s'incatena!
Te perduto, ov'è la patria
Col suo splendido avvenir?
E sarà dovunque, sempre
Chiuso il varco alle ferite,
Perché scudo del tuo petto
È del popolo l'affetto?

RENATO
An evil plot is being contrived against you;
your life is threatened.

RICCARDO (*joyously*)
Ah! You are speaking of that?
You know of nothing else?

RENATO
If you wish to know the names –

RICCARDO
What does it matter? I despise them.

RENATO
To tell you is my duty.

RICCARDO
Say nothing; else I must
soil my hands with blood. It shall not be,
I do not wish it. My people's love
watches over me, and God protects me.

RENATO
Your life, so rich in joy,
so full of hope,
is joined by Fate to thousands
of other lives!
If you are lost, what of our country,
what of its splendid future?
Can you be
forever safe from wounds,
because your people's love
is shielding you?

O glaub, der Haß sucht seine Opfer,
will dich treffen mit blut'ger Hand.
Fielest du unterm Dolche deiner Feinde, usw.

OSCAR (*tritt ein*)
Der Erste Richter!

RICCARDO
Er komme.

OBERRICHTER
(*überreicht dem Gouverneur einige Schriftstücke zur Unterschrift.*)
Durchlaucht!

RICCARDO
Was seh' ich? Ein Weib wollt Ihr verbannen?
Weswegen?
Wie ist ihr Name? Was verbrach sie?

OBERRICHTER
Sie heißt Ulrica, ist dem
Negerstamme entsprossen.

OSCAR
In ihrer Hütte drängen sich täglich die Leute,
denn die Zukunft vermag sie zu verkünden.

OBERRICHTER
Nur zu schändlichen Taten
weiß sie zu raten, treibt im Dunkel der Höhle
nur Zauberei. Es strafet mit Verbannung
der Richter ihr Verbrechen!

La haine est plus prompte que l'amour
À frapper ses victimes.
Si tu meurs, etc.

OSCAR (*entrant*)
Le premier juge.

RICCARDO
Qu'il entre.

LE JUGE
(*lui présentant des dépêches à signer*)

Comte !

RICCARDO
Que vois-je ? – Le bannissement d'une femme ?
Pourquoi ?
Quel est son nom ? – De quoi est-elle coupable ?

LE JUGE
Elle s'appelle Ulrica – de la race
Immonde des nègres.

OSCAR
Auprès d'elle, on accourt en foule de tous côtés.
Elle est de l'avenir la grande devineresse –

LE JUGE
Qui dans son antre abject
Réunit les pires malfaiteurs ; on la soupçonne,
En outre, de les pousser au crime. Elle mérite l'exil,
Ne vous opposez pas à mes vœux.

Dell'amor più desto è l'odio
Le sue vittime a colpir.
Te perduto, ecc.

OSCAR (*entrando*)
7 Il primo giudice.

RICCARDO
S'avanzi.

GIUDICE
(*offrendogli dispacci a firmare*)

Conte!

RICCARDO
Che leggo! – il bando ad una donna?
Or d'onde?
Qual è il suo nome? – di che rea?

GIUDICE
S'appella Ulrica – dell'immondo
Sangue de' negri.

OSCAR
Intorno a cui s'affollano tutte le stirpi.
Del futuro l'alta divinatrice –

GIUDICE
Che nell'antro abietto
Chiama i peggiori, d'ogni reo consiglio
Sospetta già. Dovuto è a lei l'esilio:
Né muta il voto mio.

Hate is quicker than love
in striking its victims,
if you are lost, etc.

OSCAR (*entering*)
The Judge.

RICCARDO
Let him enter.

JUDGE
(*offering him papers to sign*)

My lord!

RICCARDO
What is this! A woman banished?
Why?
What is her name? What is her offence?

JUDGE
Her name is Ulrica – of dark
Negro blood.

OSCAR
But all the races follow her.
She can foretell the future.

JUDGE
To her filthy cave,
she summons the worst; she is suspected
of every evil counsel. She deserves exile;
pray do not veto my decision.

RICCARDO (*zu Oscar*)
Nun, was sagst du?

OSCAR
Ich möchte für sie sprechen!
Mit starrem Angesicht
blickt sie nach oben,
man sieht im Dunkeln
ihr Auge funkeln.
Wenn sie den Frauen,
die ihr vertrauen,
Glück prophezeit,
wird's immer wahr!
Sie hält mit Luzifer,
ja, das ist klar!
Ach, sie hält mit Luzifer, usw.

RICCARDO
Ich muß gestehen,
ein schönes Paar!

OSCAR
Will man zu Schiffe gehn
nach fernen Zonen
oder den Kampf bestehen
bei den Kanonen,
sie weiß dem einen
sein Glück zu deuten;
sagt dann dem zweiten:
Dir droht Gefahr!
Sie hält mit Luzifer,
ja, das ist klar!
Ach, sie hält mit Luzifer, usw.

RICCARDO (*à Oscar*)
Qu'en dis-tu ?

OSCAR
Je veux la défendre.
Son front terreux
Tourné vers les étoiles,
Il faut voir étinceler
Son regard
Lorsqu'elle prédit
Aux belles le dénouement
Triste ou heureux
De leur amour !
Et Lucifer
Lui donne toujours raison !
Et Lucifer, etc.

RICCARDO
Quel couple charmant –
Quel protecteur !

OSCAR
Celui qui touche
Sa robe prophétique,
Qu'il doive traverser les mers
Ou partir à la guerre,
Apprendra d'elle,
Le cœur empli de doutes,
Son sort futur
Qu'il soit doux ou amer
Et Lucifer
Lui donne toujours raison !
Et Lucifer, etc.

RICCARDO (*ad Oscar*)
Che ne di' tu?

OSCAR
Difenderla vogl'io.
Volta la terrea
8 Fronte alle stelle
Come sfavilla
La sua pupilla,
Quando alle belle
Il fin predice
Mesto o felice
Dei loro amor!
È con Lucifero
D'accordo ognor!
È con Lucifero, ecc.

RICCARDO
Che vaga coppia,
Che protettor!

OSCAR
Chi la profetica
Sua gonna afferra,
O passi 'l mare,
Voli alla guerra,
Le sue vicende
Soavi, amare
Da questa apprende
Nel dubbio cor.
È con Lucifero
D'accordo ognor!
È con Lucifero, ecc.

RICCARDO (*to Oscar*)
What have you to say of her?

OSCAR
I wish to defend her.
When she turns
her dusky brow to the stars
how her eyes
flash, like lightning,
as she foretells the course
of their loves
to the belles of the town,
be it happy or sad!
With Lucifer himself
she has a pact!
With Lucifer, etc.

RICCARDO
A charming couple –
what a protector!

OSCAR
Whoever touches
her prophetic gown,
whether he plans to cross the sea
or go off to war,
his future, his fortunes,
be they bitter or sweet,
his doubting heart
will learn from her,
it is with Lucifer himself
she has a pact!
With Lucifer, etc.

OBERRICHTER
Sie sei verbannt!

OSCAR (*zu Riccardo*)
Oh, laßt sie Gnade finden!

RICCARDO
Wohlan, laßt alle kommen!
(*läßt die Abgegangenen wieder eintreten.*)

Mein Plan wird euch bekannt.
Ihr Herren! Bei Ulrica
sehn wir uns heute wieder,
doch woll'n wir uns verkleiden;
ihr trifft mich dort.

RENATO
Auch Ihr! Auch Ihr?

RICCARDO
Der Scherz wird mir behagen.

RENATO
Bedenklich scheint die Sache!

RICCARDO
Warum sollt' er's nicht wagen?
Er wird sich dort zerstreun.

RENATO
Leicht kann an jenem Ort
Euch jemand sehen.

LE JUGE
Qu'elle soit condamnée.

OSCAR (*au Comte*)
Daignez l'épargner.

RICCARDO
Eh bien, appelez tout le monde.
(*Renato et Oscar invitent tous ceux qui étaient sortis à rentrer dans le salon.*)
Je vais vous confier mes pensées.
Messieurs : je vous convie aujourd'hui
À la maison d'Ulrica,
J'y serai moi-même mais sous
Un autre costume.

RENATO
Vraiment ? vraiment ?

RICCARDO
Oui, je veux savourer cette scène.

RENATO
L'idée n'est pas prudente.

RICCARDO
Elle est, au contraire, excellente
Et nous promet bien du plaisir.

RENATO
N'importe qui pourrait
T'y reconnaître.

GIUDICE
Sia condannata.

OSCAR (*verso il Conte*)
Assolverla degnate.

RICCARDO
Ebben: tutti chiamate:
(*Renato ed Oscar invitano a rientrare gli usciti.*)

Or v'apro un mio pensier.
Signori: oggi d'Ulrica
Alla magion v'invito,
Ma sotto altro vestito.
Io là sarò.

RENATO
Davver? davver?

RICCARDO
Sì, vo' gustar la scena.

RENATO
L'idea non è prudente.

RICCARDO
La trovo anzi eccellente,
Feconda di piacer.

RENATO
Te ravvisar taluno
Ivi potria.

JUDGE
Let her be condemned.

OSCAR (*to Riccardo*)
Deign to absolve her.

RICCARDO
Well, summon everyone:
(*Renato and Oscar invite the others to return.*)

I have something to tell you.
Gentlemen, I invite you today
to Ulrica's house;
but come disguised.
I shall be there.

RENATO
Really?

RICCARDO
Yes, I must see this sight.

RENATO
It's not wise.

RICCARDO
I think, rather, it's a splendid plan,
and promises great sport.

RENATO
Someone there
might recognise you.

RICCARDO
Wie furchtsam!

SAMUEL und TOM (*höhnisch lachend*)
Der sucht mit klugem Rate
ihm warnend beizustehn!

RICCARDO (*zu Oscar*)
Und du, Oscar besorge mir
ein Fischerkleid.

SAMUEL, TOM und IHRE ANHÄNGER
Wer weiß,
ob dort nicht die Gelegenheit
zur Rache sich uns beut?

RICCARDO
Jeder Gram weiche heut dem Vergnügen,
Lust und Scherz soll den Kummer besiegen!
Ja, die Zauberin will ich befragen,
sie soll mir mein Geschick prophezein.

RENATO
Ob ihn dort auch Gefahren umgeben,
meine Treue beschützt sein Leben.
Nein, er kennt keine Furcht und kein Zagen,
darum will ich zur Seite ihm sein.

OSCAR
Ja, auch ich will die Zauberin fragen,
und sie möge mein Schicksal mir sagen!
Ob die Sterne sich günstig mir zeigen,
das verkündet ihr nächtlicher Schein.

RICCARDO
Crainte folle !

SAMUEL et TOM (*avec un sourire moqueur*)
Ma foi, voilà un conseiller
Qui a peur de tout.

RICCARDO (*à Oscar*)
Et toi, prépare-moi un costume
De pêcheur.

SAMUEL, TOM et LEURS PARTISANS
Qui sait
Si tout cela n'ouvrira pas
Un chemin à la vengeance ?

RICCARDO
Ne nous soucions plus que de notre plaisir,
Et courons tous à la maison magique :
Que chacun, mêlé à la foule crédule
Se laisse aller et s'amuse avec moi.

RENATO
Courons-y donc, mais que nos soupçons surveillent
Les périls qui rôdent alentour.
Mais protégeons ce cœur magnanime
Qui ne connaît pas la crainte.

OSCAR
La sorcière connaît bien des choses,
Et il vaut mieux que je l'interroge aussi ;
J'apprendrai si les étoiles me favorisent,
Quelle bonne fortune va bientôt me sourire.

RICCARDO
Qual tema!

SAMUEL e TOM (*sogghignando*)
Ve', ve', di tutto trema
Codesto consiglier.

RICCARDO (*ad Oscar*)
E tu m'appronta un abito
Da pescator.

SAMUEL, TOM e LORO ADERENTI
Chi sa
Che alla vendetta l'adito
Non s'apra alfin colà?

RICCARDO
9 Ogni cura si doni al diletto,
E s'accorra nel magico tetto:
Tra la folla de' creduli ognuno
S'abbandoni e folleggi con me.

RENATO
E s'accorra, ma vegli 'l sospetto
Sui perigli che fremono intorno.
Ma protegga il magnanimo petto
A chi nulla paventa per sé.

OSCAR
L'indovina ne dice di belle,
E sta ben che l'interroggi anch'io;
Sentirò se m'arridon le stelle,
Di che sorti benefica m'è.

RICCARDO
What fright!

SAMUEL and TOM (*sneering*)
Come, come, this counsellor of his
trembles at everything.

RICCARDO (*to Oscar*)
Prepare for me
a fisherman's costume.

SAMUEL, TOM and THEIR HENCHMEN
Who knows,
perhaps the way to vengeance
will be opened to us there?

RICCARDO
Make sure that our sport is successful,
let all come to the magic house;
let us abandon ourselves to this game,
together with the credulous folk.

RENATO
Yes, hasten, but never forget
the dangers which threaten there,
and protect our magnanimous ruler,
so fearless for himself.

OSCAR
The seeress tells remarkable things,
I must question her myself, to hear
whether the stars smile upon me,
what good fortune may be in store for me.

RICCARDO

Jeder Gram weiche heut froher Lust.

RENATO

Darum will ich, darum will ich stets zur Seite ihm sein.

RICCARDO

Nun denn, wohlan, heut nachmittag, ihr Herrn,
erwart' ich euch, incognito, im Verein
dort in dem Haus der Zauberin,
ihr tretet bei ihr ein.

ALLE

Wohlan, wir folgen gern;
incognito, im Verein
dort in dem Haus der Zauberin,
ihr tretet bei ihr ein.

RENATO

Ob ihn dort auch Gefahren umgeben, *usw.*

SAMUEL, TOM und IHRE ANHÄNGER

Doch wir andern gedenken der Rache,
bis die Stunde zum Handeln gekommen,
und vielleicht wird sie heute noch schlagen,
ihn dem sichern Verderben zu weihn!

RICCARDO

Jeder Gram weiche heut dem Vergnügen.
Lust und Scherz soll den Kummer besiegen.
Ja, die Zauberin will ich befragen.
Sie soll mir mein Geschick prophezeien.

RICCARDO

Ne nous occupons que de notre plaisir.

RENATO

Allons-y, mais soyons en garde.

RICCARDO

Ainsi, messieurs, je vous attends
Incognito, à trois heures,
Dans l'antre de l'oracle,
Aux pieds de la grande magicienne.

TOUS

Nous serons tous là avec toi,
Incognito, à trois heures,
Dans l'antre de l'oracle,
Aux pieds de la grande magicienne.

RENATO

Allons-y, *etc.*

SAMUEL, TOM et LEURS PARTISANS

Veillons sans cesse à notre objet,
Sachons saisir l'instant propice,
Peut-être l'astre qui le gouverne
S'êteindra-t-il dans cet abîme.

RICCARDO

Ne nous occupons que de notre plaisir,
Et rendons-nous à la maison fatidique :
Aujourd'hui, il faut rire et s'amuser ;
C'est ce qui fait le sel de notre vie.

RICCARDO

Ogni cura si doni al piacer.

RENATO

E s'accorra e si vegli.

RICCARDO

Dunque, signori, aspettovi,
Incognito, alle tre,
Nell'antro dell'oracolo,
Della gran maga al piè.

TUTTI

Teco saremo di subito
Incogniti, alle tre,
Nell'antro dell'oracolo,
Della gran maga al piè.

RENATO

E s'accorra, *ecc.*

SAMUEL, TOM e ADERENTI

Senza posa vegliamo all'intento,
Nè si perda ove scocchi il momento,
Forse l'astro che regge il suo fato
Nell'abisso là spegnersi de'.

RICCARDO

Ogni cura si doni al diletto,
E s'accorra al fatidico tetto:
Per un dì si folleggi, si scherzi;
Mai la vita più cara non è.

RICCARDO

Make sure that our pleasure is certain.

RENATO

Yes, but let us be cautious, too.

RICCARDO

Well, then gentlemen, I shall expect you
in disguise, at three o'clock,
in the oracle's cavern,
at the great seeress' feet.

ALL

We shall be there promptly,
in disguise, at three o'clock,
in the oracle's cavern,
at the great seeress' feet.

RENATO

Yes, hasten, but never forget, *etc.*

SAMUEL, TOM and THEIR HENCHMEN

Ever watchful, we must be alert,
and not miss when the moment strikes,
perhaps the star which rules his fate
must plunge into the abyss

RICCARDO

Make sure that our sport is successful,
let all come to the fateful house:
For one day we shall laugh and joke,
for such is life at its best.

ALLE

Nach des Tages Müh und Last wollen
wir des heiteren Scherzes uns freun!
Nach des Tages, *usw.*

OSCAR

Mein Geschick, mein Geschick,
soll sie mir prophezeien,
ja, mein Geschick, *usw.*

RENATO

Nein, er kennt keine Furcht und kein Zagen,
darum will ich zur Seite ihm sein.

SAMUEL, TOM und IHRE ANHÄNGER

Oh, vielleicht schlägt, *usw.*

RICCARDO

Um drei Uhr! Um drei Uhr!
Nun denn, wohlan, heut nachmittag, ihr Herrn,
erwart' ich euch, incognito, im Verein
dort in dem Haus der Zauberin,
ihr tretet bei ihr ein.

ALLE

Um drei Uhr! Um drei Uhr!
Wohlan, wir alle folgen gern;
wir folgen gern unbekannt, incognito,
im Verein gehn wir zum Haus der Zauberin,
ihr tretet bei ihr ein.

TOUS

Qu'un peu de folie enfin ensoleille
Cette vie que le ciel nous a donnée.
Qu'un peu de folie, *etc.*

OSCAR

Elle me dira si mon étoile m'est propice,
Quels présages me sont faits par sa voix.
Elle me dira, *etc.*

RENATO

Protégeons ce cœur magnanime
Qui ne connaît pas la crainte.

SAMUEL, TOM et LEURS PARTISANS

Peut-être – l'astre, *etc.*

RICCARDO

À trois heures, à trois heures.
Ainsi, messieurs, je vous attends,
Incognito, à trois heures,
Dans l'antré de l'oracle,
Aux pieds de la grande magicienne.

TOUS

À trois heures, à trois heures.
Nous serons tous là avec toi,
Incognito, à trois heures,
Dans l'antré de l'oracle,
Aux pieds de la grande magicienne.

TUTTI

Alfin brilli d'un po' di follia
Questa vita che il cielo ne diè.
Alfin brilli, *ecc.*

OSCAR

Sentirò se m'arridon le stelle,
Qual presagio le dettan per me.
Sentirò, *ecc.*

RENATO

Ma protegga il magnanimo petto
A chi nulla paventa per sé.

SAMUEL, TOM e ADERENTI

Forse l'astro, *ecc.*

RICCARDO

Alle tre, alle tre.
Dunque, signori, aspettovi,
Incognito, alle tre,
Nell'antró dell'oracolo,
Della gran maga al piè.

TUTTI

Alle tre, alle tre.
Teco sarei di subito,
Incogniti, alle tre,
Nell'antró dell'oracolo,
Della gran maga al piè.

ALL

At last a bit of folly brightens
this life which heaven gave us.
At last, *etc.*

OSCAR

I shall hear whether the stars smile upon me,
what fortune they tell me through her.
I shall hear, *etc.*

RENATO

But protect our magnanimous ruler
so fearless for himself.

SAMUEL, TOM and THEIR HENCHMEN

Perhaps the star, *etc.*

RICCARDO

At three, at three,
well, then, gentlemen, I shall expect you
in disguise, at three o'clock,
in the oracle's cavern,
at the great seeress' feet.

ALL

At three, at three.
We shall be there promptly,
in disguise, at three o'clock,
in the oracle's cavern,
at the great seeress' feet.

Zweite Szene

Die Wohnung der Wahrsagerin.

(Über einem brennenden Feuer raucht der magische Kessel auf einem Dreifuß. An einer Seite ist eine dunkle Nische; eine Wendeltreppe führt zu einer Geheimtür; der Haupteingang ist im Hintergrund. Hinten steht eine Gruppe neugieriger Männer und Frauen. Ein junger Mann und sein Mädchen wollen sich von Ulrica die Zukunft deuten lassen.)

FRAUEN und KINDER

Stille! Man darf ihren Zauber nicht stören;
schon glaubt sie die Stimme des Geistes zu hören!

ULRICA

König des Abgrunds, zeige dich,
dich ruft meine Stimme,
doch schon meines Daches
in deinem wilden Grimme!
Schon dreimal seufzt die Eule
mit grausem Klagen,
und Salamander zischen laut
zum dritten Male schon,
und dreimal traf aus Grabesnacht
ein bang' Gestöhn' mein Ohr
*(Riccardo, als Fischer gekleidet, dringt durch die Menge,
aber er hat noch niemand der Seinen gefunden.)*

RICCARDO

Ich bin der erste.

BÜRGERINNEN

Was drängt sich der Rüpel? Zurück auf der Stelle!

Deuxième scène

La mesure de la devineresse

(À gauche, une cheminée, le feu allumé ; la chaudière magique fume sur un trépied ; du même côté, la porte d'un recoin obscur. Sur le côté droit, un escalier en colimaçon qui cache une petite porte dérobée. Au fond, l'entrée principale avec une fenêtre sur le côté. Au milieu une table rustique. Au fond, des hommes et des femmes du peuple. Ulrica, près de la table ; un peu à l'écart un jeune homme et une jeune fille qui lui demandent la bonne aventure.)

FEMMES et JEUNES ENFANTS

Silence... ne troublons pas le charme.
Le démon va bientôt lui parler !

ULRICA

Roi de l'abîme, hâte-toi,
Élance-toi à travers l'éther,
Et sans faire appel à ta foudre,
Pénètre sous mon toit.
Trois fois déjà, le hibou
A poussé son cri sinistre ;
La salamandre ignivore
A sifflé trois fois,
Et le gémissement des tombeaux
A résonné trois fois à mes oreilles.
(Riccardo, en costume de pêcheur ; s'avance dans la foule, sans apercevoir aucun de ses amis.)

RICCARDO

J'arrive le premier.

FEMMES DU PEUPLE

Arrière, malappris.

Scena seconda

L'abituro dell'indovina.

(A sinistra un camino; il fuoco è acceso, e la caldaia magica fuma sopra un treppie; dallo stesso lato l'uscio d'un oscuro recesso. Sul fianco a destra una scala a chiocciola che nasconde una piccola porta segreta. Nel fondo l'entrata della porta maggiore con ampia finestra da lato. In mezzo una rozza tavola. Nel fondo uomini e donne del popolo. Ulrica presso la tavola; poco discosti un fanciullo ed una giovinetta ci le domandano la buona ventura.)

DONNE e FANCIULLI

10 Zitti...!l'incanto non dessi turbare.
Il demonio tra breve halle a parlare!

ULRICA

Re dell'abisso, affrettati,
Precipita per l'etra,
Senza librar la folgore
Il tetto mio penetra.
Omai tre volte l'upupa
Dall'alto sospirò;
La salamandra ignivora
Tre volte sibilò,
E delle tombe il gemito
Tre volte a me parlò.
(Entra Riccardo, vestito da pescatore, avanza tra la folla, né scorge alcuno de' suoi.)

RICCARDO

11 Arrivo il primo!

POPOLANE

Villano, dà indietro.

Scene Two

The seeress's cavern

(Left, a fireplace. A fire is burning, the magic cauldron is smoking on its tripod. On the same side, the door of a dark recess. Right, a winding staircase, hiding a small, secret door. To the rear, the main entrance, with a big window to one side. At midstage, a rough table. To the rear, men and women from the town. Ulrica is seated at the table; nearby, a lad and a girl are having their fortunes told.)

WOMEN and CHILDREN

Silence – the charm must not be broken.
the devil will speak to her soon.

ULRICA

King of the depths, make haste,
hurtle down through the ether,
and, sparing thy thunderbolts,
enter into my house,
three times the owl
has sighed from on high.
Three times the fire-eating
Salamander has hissed,
and three times the moaning
of the grave has spoken to me.
(Riccardo, in fisherman's dress, comes forward in the crowd, without finding any of his own men.)

RICCARDO

I am the first to arrive!

TOWNSWOMEN

Ruffian, stay back!

ALLE
Seht, plötzlich schwindet des Tages Helle!

ULRICA
Er ist's, er ist's! Er nähert sich,
winket mit list'gen Blicken;
sein Flammenhauch durchschauert mich,
mich faßt ein wildes Entzücken!
Ich seh in seiner Linken
der Zukunft Fackel glühn.
O Freude, daß er erschienen
auf meinen Zauberruf.
Nichts, was die Zukunft andern verhüllet,
kann meinem Blicke sich entziehn.

DIE MENGE
Die Zauberin lebe!

ULRICA
O schweiget! - O schweiget!
(Silvano tritt ein, die Menge durchbrechend.)

SILVANO
Macht Platz, liebe Leute! Ich muß sie befragen.
Ich diene dem Grafen und bin sein Matrose;
oft muß ich mein Leben im Kampf für ihn wagen,
ich sitze dem Glück fürwahr nicht im Schoße.
Seit Jahren schon hoff' ich belohnt zu sein.

ULRICA
Du wünschst?

SILVANO
Zu wissen, ob unnütz mein Blut
ich vergossen.

TOUS
Ah, quelle sinistre lueur !

ULRICA
C'est lui, c'est lui ! par ces frissons,
Comme je sens maintenant
Brûler à nouveau en moi la volupté
De sa terrible étreinte !
Il tient dans sa main gauche
Le flambeau de l'avenir.
Il a répondu à ma conjuration,
Il a rallumé le feu :
Rien ne pourra plus désormais
Rester caché à mon regard !

TOUS
Vive la magicienne !

ULRICA
Silence, silence !
(Silvano entre, fendant la foule.)

SILVANO
Place, au large, je veux connaître ma destinée.
Je suis au service du Comte ; je suis son matelot :
Plus d'une fois, j'ai bravé la mort pour lui ;
Voici quinze ans que j'endure une pénible existence,
Voici quinze ans que l'on n'a rien fait pour moi.

ULRICA
Et que veux-tu ?

SILVANO
Que me vaudra d'avoir versé
Mon sang ?

TUTTI
Oh, come tutto riluce di tetro!

ULRICA
È lui, è lui! ne' palpiti
Come risento adesso
La voluttà riardere
Del suo tremendo amplesso!
La face del futuro
Nella sinistra egli ha.
M'arrise al mio scongiuro,
Rifolgorar la fa:
Nulla, più nulla ascondersi
Al guardo mio potrà!

TUTTI
Evviva la maga!

ULRICA
Silenzio, silenzio!
(Silvano entra, rompendo la calca.)

SILVANO
12 Su, fatemi largo, saper vo' il mio fato.
Son servo del Conte: son suo marinaio:
La morte per esso più volte ho sfidato;
Tre lustri son corsi del vivere amaro,
Tre lustri che nulla s'è fatto per me.

ULRICA
E chiedi?

SILVANO
Qual sorte pel sangue versato
Mi attende.

ALL
Oh, what is this sombre glow about us?

ULRICA
It is he! It is he! Passionately,
I feel again
the tremendous thrill
of his embrace!
The torch of the future
he bears in his left hand.
He has answered my conjury,
and all shines clear before me;
Nothing, no, nothing is hidden now
from my gaze!

ALL
Hurrah for the sorceress!

ULRICA
Silence, silence!
(Silvano enters, breaking through the crowd.)

SILVANO
Make way, make way; I want my fortune told.
A sailor in his Lordship's service,
I have defied death for him many a time.
Fifteen years I've had of this bitter life,
fifteen years that nothing's been done for me.

ULRICA
And you ask?

SILVANO
What's in store for me, after the blood
I've shed.

RICCARDO (*beiseite*)
Der Bursch hat kein Blatt vor dem Munde.

ULRICA (*zu Silvano*)
Die Hand her!

SILVANO
Da ist sie.

ULRICA
Dein Herz mag sich freun!
Denn bald bist du reich und im Range erhöht.
(Riccardo zieht ein Blatt Papier aus seiner Tasche und schreibt schnell etwas.)

SILVANO
Ihr scherzet!

ULRICA
Wirst sehen!

RICCARDO
(steckt Silvano unbemerkt das Blatt mit einer Geldrolle in die Tasche)
Ihr Spruch werde wahr!

SILVANO
Welch herrlicher Spruch. reich belohnt soll er sein!
(Greift in die Tasche. Er zieht das Blatt Papier und die Geldrolle hervor und liest.)
„Graf Riccardo seinem treuen Offiziere Silvano.“
Zum Henker ist's Blendwerk? Die Rolle und Offizier?

RICCARDO (*à part*)
Il parle en vrai soldat.

ULRICA (*à Silvano*)
Ta main.

SILVANO
Tenez.

ULRICA
Tu peux te réjouir :
Tu auras bientôt de l'or et un grade.
(Riccardo sort de sa poche un rouleau, sur lequel il écrit.)

SILVANO
Vous moquez-vous ?

ULRICA
Aie confiance.

RICCARDO
(Il met le rouleau dans la poche de Silvano qui ne s'en aperçoit pas.)
Il ne faut pas qu'elle mente.

SILVANO
Cette belle prophétie mérite récompense.
(En fouillant dans sa poche, il trouve le rouleau sur lequel il lit, enchanté :)
« Riccardo à son cher Silvano, officier. »
Sacrébleu ! Je ne rêve pas ! De l'or et un grade !

RICCARDO (*a parte*)
Favella da franco soldato.

ULRICA (*a Silvano*)
La mano.

SILVANO
Prendete.

ULRICA
13 Rallegrati omai:
In breve dell'oro e un grado t'avrai.
(Riccardo ritrae un rotolo e vi scrive su.)

SILVANO
Scherzate?

ULRICA
Va pago.

RICCARDO
(Mette il rotolo in tasca a Silvano, che non s'avvede.)

Mentire non de'.

SILVANO
A fausto presagio ben vuolsi mercé.
(Frugando trova il rotolo su cui legge estatico:)

"Riccardo al suo caro Silvano ufficiale."
Per bacco! Non sogno! dell'oro e un grado!

RICCARDO (*aside*)
He speaks like a true soldier.

ULRICA (*to Silvano*)
Your hand.

SILVANO
Take it.

ULRICA
Be of good cheer;
Soon you will have gold and rank.
(Riccardo takes out a paper and writes on it.)

SILVANO
You are joking?

ULRICA
Be assured.

RICCARDO
(He puts the sheet secretly into Silvano's pocket.)

She must not speak false.

SILVANO
So fair a prophecy merits a reward.
(Searching his pockets, he takes out the paper and reads:)
"Riccardo to his beloved Silvano, officer."
Ye gods! I am not dreaming! Gold and a commission!

CHOR

Es lebe Ulrica, die hohe Prophetin!
O preist ihre Weisheit und huldigt ihr!
(Man hört an der kleinen Tür klopfen.)

ALLES

Man klopft!

RICCARDO *(zu sich)*

Was seh ich? Amelias Diener!
Was mag der hier wollen?

DIENER

(leise zu Ulrica; Riccardo versteht was er sagt)

Vernehmet! Es harrt meine Herrin am heimlichen
Pfortchen, sie möcht einen Rat ganz geheim sich
erbitten von Euch.

RICCARDO *(zu sich)*

Amelia!

ULRICA

Sie komme! Die andern entfernen' ich.
(Diener geht ab.)

RICCARDO *(zu sich)*

Mich nicht!
(Riccardo verbirgt sich in der Nische)

ULRICA *(zu den Anwesenden)*

Eh ich euch meine Antwort kann sagen,
muß ich noch einmal den Dämon befragen.
Wohlan denn, entfernt euch und laßt mich allein!

LE CHŒUR

Vive notre immortelle sybille
Qui comble tout le monde de richesses et de joie !
(On entend frapper à la porte dérobée.)

TOUS

On trappe !

RICCARDO *(à part)*

Que vois-je, par la porte secrète,
Un serviteur d'Amelia !

LE SERVITEUR

(bas à Ulrica, mais entendu de Riccardo)

Écoutez, ma maîtresse

Qui attend là dehors, voudrait vous
Consulter en secret.

RICCARDO *(à part)*

Amelia !

ULRICA

Qu'elle entre, j'éloigne tout le monde.
(Le serviteur sort.)

RICCARDO *(à part)*

Sauf moi !
(Il se cache dans le cabinet.)

ULRICA *(se tournant vers l'assistance)*

Afin de pouvoir vous répondre
Il faut d'abord que je m'abouche avec Satan ;
Sortez : laissez-moi scruter la vérité.

CORO

Evviva la nostra Sibilla immortale,
Che spande su tutti ricchezze e piacer!
(S'ode picchiare alla porta segreta.)

TUTTI

Si batte!

RICCARDO *(tra sé)*

Che veggio, sull'uscio segreto,
Un servo d'Amelia!

SERVO

(sommessamente ad Ulrica, ma inteso da Riccardo)

Sentite: la mia

Signora, che aspetta là fuori, vorria
Pregarvi in segreto d'arcano parer.

RICCARDO *(tra sé)*

Amelia!

ULRICA

S'inoltri, ch'io tutti allontano.
(Il servo parte.)

RICCARDO *(tra sé)*

Non me!
(Si nasconde nel gabinetto.)

ULRICA *(si volge agli astanti)*

Perché possa rispondere a voi
E d'uopo che innanzi m'abbocchi a Satana;
Uscite: lasciate ch'io scruti nel ver.

CHORUS

Hurrah for our Immortal Sibyl,
who brings riches and pleasures to all!
(A knock is heard at the secret door.)

ALL

Someone's knocking!

RICCARDO *(to himself)*

What's this! At the secret door –
one of Amelia's servants!

SERVANT

(whispering to Ulrica; Riccardo overhears what he says.)

Listen: my mistress,
who is waiting outside, wishes to
ask your advice in secret.

RICCARDO *(to himself)*

Amelia!

ULRICA

Let her come; I'll send the others away.
(The servant leaves.)

RICCARDO *(to himself)*

But not me.
(He hides in the smaller room.)

ULRICA *(turns to the others.)*

Before I can answer you,
I first must join with Satan;
Go, let me gaze into the face of Truth.

ALLE
So kommt denn, entfernt euch und laßt sie allein!
(*Amelia tritt ein*)

ULRICA
Wie tief seid Ihr bewegt.

AMELIA
Geheimer Liebe Gram
lastet schwer auf mir

RICCARDO (*beiseite*)
Was hör' ich!

ULRICA
Und Ihr verlanget?

AMELIA
Frieden! Bann aus meinem Herzen
den Mann, des meine Seele stets gedenket, ihn,
der mit starker Hand des Staates Schicksal lenket.

RICCARDO (*zu sich*)
Was hör' ich! Oh, welch Entzücken!

ULRICA
Es gibt ein Mittel! Geheime Tropfen,
aus einem Zauberkraut gesogen,
die heilen Herzensweh. Wer es benötigt,
der muß es selbst mit eigner Hand zur
Geisterstunde pflücken an grauenvoller Stelle.

AMELIA
Und wo?

TOUS
Sortons : laissons-la scruter la vérité.
(*Pendant que tous s'éloignent, Riccardo se cache.
Amelia entre.*)

ULRICA
Qu'est-ce qui vous trouble ainsi ?

AMELIA
Une peine
Secrète, cruelle, que m'inflige l'amour –

RICCARDO (*à part*)
Que dit-elle ?

ULRICA
Et que cherchez-vous ?

AMELIA
La paix – arracher de mon cœur
Où il règne, fatal et adoré,
Celui – que le ciel à tous nous a donné comme maître.

RICCARDO (*à part, bouleversé de joie*)
Qu'entends-je ! Mon amour !

ULRICA
Vous pouvez obtenir l'oubli. Je connais une liqueur
secrète, faite d'une herbe magique, qui transforme les
cœurs. Mais celui qui en a besoin doit aller la cueillir
de sa main, au cœur de la nuit, et dans un lieu
funèbre.

AMELIA
Où cela ?

TUTTI
Usciamo: si lasci che scruti nel ver.
(*Mentre tutti s'allontanano, Riccardo s'asconde.
Amelia entra.*)

ULRICA
14 Che v'agita così?

AMELIA
Segreta, acerba
Cura che amor destò –

RICCARDO (*tra sé*)
Che ascolto!

ULRICA
E voi cercate?

AMELIA
Pace – svellermi dal petto
Chi si fatale e desiato impera!
Lui – che su tutti il ciel arbitro pose.

RICCARDO (*tra sé, con viva emozione di gioia*)
Che ascolto! Anima mia!

ULRICA
L'oblio v'è dato. Arcane stille
Conosco d'una magic'erba,
Che rinnova il cor. Ma chi n'ha
D'uopo spiccarla debbe di sua man
Nel fitto delle notti. Funereo è il loco.

AMELIA
Ov'è?

ALL
Let us go, that she may gaze into the face of Truth.
(*As the others go out, Riccardo hides. Amelia enters.*)

ULRICA
What stirs you so?

AMELIA
A bitter, secret care,
which love has awakened –

RICCARDO (*himself*)
What is this!

ULRICA
And what do you seek?

AMELIA
Peace – to uproot from my breast,
so fatally ruled be the power I love,
that man – whom heaven made the ruler of all.

RICCARDO (*to himself, joyously*)
What do I hear! My beloved!

ULRICA
Forgetfulness is granted you.
I know a secret potion, brewed from a magic herb,
which renews the heart. But whoever needs it,
must prick the herb himself
at midnight. The place is ghostly.

AMELIA
Where is it?

ULRICA
Ihr wolltet's wagen?

AMELIA (*entschlossen*)
Ja, und wo's auch sein mag!

ULRICA
Nun denn, so höret!
Dort, wo auf ödem Brachfeld
der Wall der Stadt sich endet,
dort, wo der Mond den bleichen Strahl
aufs Fluchgefilde sendet,
da kann das Kraut man sehen,
gleich wo die Pfähle stehen,
wo alle schwere Schuld gebüßt
im letzten Seufzerhauch!

AMELIA
Oh, welches Grauen!

ULRICA
Schon jetzt ergreift euch Schreck und banges Zagen?

RICCARDO (*zu sich*)
Ach, armes Herz!

ULRICA
Schon sinkt Eu'r Mut?

AMELIA
Ich schaudre!

ULRICA
Wollt Ihr's wagen?

ULRICA
Oserez-vous y aller ?

AMELIA (*résolue*)
Oui – où que ce soit.

ULRICA
Alors, écoutez :
À l'ouest de la ville,
La où la lune blême
Éclaire le recoin le plus sombre
De ce champ monstrueux...
Va cueillir l'herbe qui pousse
Au pied des pierres infâmes,
Où le crime est expié
Par le dernier soupir !

AMELIA
Mon Dieu ! En ce lieu !

ULRICA
Épouvantée, vous tremblez déjà ?

RICCARDO (*à part*)
Pauvre ange !

ULRICA
Vous défaillez ?

AMELIA
Je suis glacée d'épouvante –

ULRICA
Mais oserez-vous ?

ULRICA
L'osate voi?

AMELIA (*risoluta*)
Sì – qual esso sia.

ULRICA
Dunque ascoltate:
Della città all'ocaso,
Là dove al tetro lato
Batte la luna pallida
Sul campo abominato...
Abbarbica gli stami,
A quelle pietre infami,
Ove la colpa scontasi
Coll'ultimo sospir!

AMELIA
Mio Dio! Qual loco!

ULRICA
Attonita e già tremante siete?

RICCARDO (*tra sé*)
Povero cor!

ULRICA
V'esanima?

AMELIA
Agghiaccio –

ULRICA
E l'oserete?

ULRICA
Do you dare?

AMELIA (*with decision*)
Yes, wherever it may be.

ULRICA
Then listen to me:
To the west of town,
there where the pale moon
shines on the darker side
of that hideous field,
go pick the herb which grows
at the foot of the stones of infamy
where crime is expiated
in the last sigh!

AMELIA
O God! What a place!

ULRICA
You are stupefied, trembling, already!

RICCARDO (*to himself*)
Poor love!

ULRICA
Your heart fails you?

AMELIA
I am frozen with terror.

ULRICA
But would you dare?

AMELIA
Ist Heilung dort zu finden,
soll auch mein Mut nicht schwinden.

ULRICA
Heut nacht?

AMELIA
Ja.

RICCARDO (*zu sich*)
Ein Schützer folgt
dir an jenen Ort.

AMELIA
Ach, laß mich nicht erliegen,
o Herr die Furcht besiegen.
O fände durch jene Zauber macht
mein Herz sein voriges Glück!

ULRICA
O fasse Mut, es endet
deinen Schmerz der Zauber.
Er gibt durch seine Wunderkraft
die Ruhe dir zurück.

RICCARDO
Ich bleibe dir zur Seite.
Dich schützt mein Geleite,
Amelia! Und drohen dir Gefahren,
so teil ich dein Geschick!

STIMMEN (*von außen*)
Sei nicht so träge, Tochter der Hölle, öffne die Pforte
uns auf der Stelle!

AMELIA
Si tel est mon devoir
J'en trouverai la force.

ULRICA
Cette nuit ?

AMELIA
Oui.

RICCARDO (*à part*)
Tu ne seras pas seule,
Car je t'y suivrai.

AMELIA
Accorde-moi, Seigneur,
La vertu qui purifiera mon cœur,
Et que cet ardent frisson
S'apaise, en mon sein.

ULRICA
Va, ne crains rien, ce charme
Saura sécher tes larmes.
Ose – et tu boiras avec cet élixir
L'oubli de tes souffrances.

RICCARDO
Je brûle d'amour, et je suis décidé
À la suivre jusque dans l'enfer même,
Puisque je pourrai ainsi respirer, Amelia,
Le souffle de tes soupirs.

DES VOIX (*au fond*)
Fille de l'enfer, ouvre la porte,
Nous voulons te voir sans plus tarder.

AMELIA
Se tale è il dover mio
Troverò possa anch'io.

ULRICA
Stanotte?

AMELIA
Sì.

RICCARDO (*tra sé*)
Non sola:
Ché te degg'io seguir.

16 AMELIA
Consentimi, o Signore,
Virtù ch'io lavi 'l core,
E l'inflammato palpito
Nel petto mio sopir.

ULRICA
Va, non tremar, l'incanto
Inaridisce il pianto.
Osa – e berrai nel farmaco
L'oblio de' tuoi martir.

RICCARDO
Ardo, e seguirla ho fisso
Se fosse nell'abisso,
Pur ch'io respiri, Amelia,
L'aura de' tuoi sospir.

17 VOI (*dal fondo*)
Figlia d'averno, schiudi la chiostra,
E tarda meno a noi ti mostra.

AMELIA
If such be my duty,
even I shall find strength.

ULRICA
Tonight?

AMELIA
Yes.

RICCARDO (*to himself*)
But not alone:
For I will follow you.

AMELIA
Grant me, O Lord,
strength to purify my heart,
to quiet the fiery tumult
within my breast.

ULRICA
Go, without fear, for the charm
will dry your tears.
Only dare – and you shall drink
forgetfulness of sorrow.

RICCARDO
I burn with love, I am resolved
to follow her even to hell,
if only, beloved Amelia,
I can breathe your sighs.

VOICES (*from outside*)
Daughter of hell, open the door,
delay no longer in coming to us.

ULRICA (*zu Amelia*)
Von hinnen!

AMELIA
Noch heute!
(*ab durch die geheime Pforte*)

RICCARDO (*zu sich*)
Ihr Schützer
will ich sein.

ULRICA
Auf, eilet.
(*Ulrica öffnet den Haupteingang. Samuel, Tom mit ihrem Anhang, Oscar, Kavaliere, Offiziere sind sämtlich verkleidet. Riccardo mischt sich unter sie.*)

CHOR
Weise Prophetin, sei nun bereit,
sag uns die Zukunft, gib uns Bescheid!

OSCAR
Wo ist der Graf?

RICCARDO (*leise zu Oscar*)
Schweig, denn die Zauberin darf mich nicht kennen.
(*wendet sich schnell an Ulrica*)
Weise Sibylle, laß mich nun hören,
ob die Planeten Glück mir bescheren.

CHOR
Auf, prophezeie! Auf, prophezeie!

ULRICA (*à Amelia*)
Vite, partez.

AMELIA
Cette nuit.
(*Elle s'enfuit par la porte dérobée.*)

RICCARDO (*à part*)
Tu ne seras pas seule,
Car je t'y suivrai !

ULRICA
Adieu.
(*Ulrica ouvre l'entrée principale. Entrent Samuel, Tom et leurs partisans, Oscar ; des gentilshommes et des officiers, bizarrement déguisés, auxquels va se joindre Riccardo.*)

LE CHŒUR
Allons, prophétesse, monte sur ton trépied ;
Chante le futur, monte sur ton trépied.

OSCAR
Mais où est le Comte ?

RICCARDO (*s'approchant de lui*)
Tais-toi, cache-lui qui je suis.
(*puis, se tournant rapidement vers Ulrica*)
Allons, sibylle, toi qui sais tout,
Pare-moi donc de mon étoile.

LE CHŒUR
Chante le futur, chante le futur !

ULRICA (*ad Amelia*)
Presto, partite.

AMELIA
Stanotte.
(*Fugge per la porta segreta.*)

RICCARDO (*tra sé*)
Non sola:
Che te degg'io seguir!

ULRICA
Addio.

(*Ulrica apre l'entrata maggiore. Entrano Samuel, Tom e aderenti, Oscar; gentiluomini e ufficiali travestiti bizzarramente, ai quali s'unisce Riccardo.*)

CORO
18 Su, profetessa, monta il treppiè;
Canta il futuro, monta il treppiè.

OSCAR
Ma il Conte ov'è?

RICCARDO (*fattosi presso a lui*)
Taci, nascondile che qui son io.
(*poi vólto rapidamente ad Ulrica*)
Or tu, Sibilla, che tutto sai,
Della mai stella mi parlerai.

CORO
Canta il futuro, canta il futuro!

ULRICA (*to Amelia*)
Quick – go now.

AMELIA
Tonight.
(*She leaves by the secret door.*)

RICCARDO (*to himself*)
But not alone:
For I will follow you!

ULRICA
Farewell.

(*Ulrica opens the main door, Samuel, Tom and their group enter, followed by Oscar, gentlemen and officers in bizarre disguises. Riccardo joins them.*)

CHORUS
Come, seeress, mount your tripod,
chant your prophecy, mount your tripod.

OSCAR
Where is his lordship.

RICCARDO (*who has come up to him*)
Be silent, do not let them know I am here.
(*then turning suddenly to Ulrica*)
Now, Sibyl, you who know all
shall speak to me of my stars.

CHORUS
Tell him the future, tell him the future!

RICCARDO

O sag, wenn ich fahr'
auf stürmischen Wogen,
ob mich nicht indessen
mein Liebchen betrogen?
Was harret mein nach der Fahrt auf dem Meere,
wenn froher Erwartung
zur Heimat ich kehre?
Das Segel in Fetzen,
den Sturm in der See
verfolg' ich die Pfade,
die ich mir erwähle:
Des Himmels, der Hölle
lachtet mein Mut! Laß, Alte, das Ende
der Reise mich wissen,
doch kann ich die See
für mein Leben nicht missen;
was Wellen und Stürme!
Ich lach' ihrer Wut.

CHOR

Er mag seine Meere
fürs Leben nicht missen,
was Wellen und Sturm!
Er lacht ihrer Wut.

RICCARDO

Wie lieblich die Wogen
mein Schiff mir umkosen
und plötzlich mich heulende
Winde umtosen,
dann tönen zum Wetter
die heimischen Lieder,
die süßen Gesänge,
die sing' ich dann wieder.

RICCARDO

Dis-moi si la mer
M'attend, fidèle,
Si ma bien-aimée,
Les yeux noyés de larmes,
A trahi mon amour,
En me disant adieu.
Les voiles en lambeaux,
Lame en pleine tourmente,
Je fendrai les sillons
De la mer déchainée,
Je défierai les foudres
De l'enfer et du ciel.
Divine sibylle
Explore le futur,
Ni le tonnerre, ni la rage
Des vents, ni la mort,
Ni l'amour, ne pourront
M'éloigner de la mer.

LE CHŒUR

Ni le tonnerre, ni la rage
Des vents, ni la mort,
Ni l'amour, ne pourront
L'éloigner de la mer.

RICCARDO

Sur le vaisseau agile
Qui me ballote en son flanc,
Si je m'éveille, secoué
Par les sifflements de l'orage,
Je chante, parmi les coups de tonnerre,
Les douces chansons.
Les douces chansons
Du toit natal,

RICCARDO

19 Di' tu se fedele
Il flutto m'aspetta,
Se molle di pianto
La donna diletta
Dicendomi addio
Tradi l'amor mio.
Con lacere vele
E l'alma in tempesta,
I solchi so franger
Dell'onda funesta,
L'averno ed il cielo
Irati sfidar.
Sollecita esplora,
Divina gli eventi,
Non possono i fulmin,
La rabbia de' venti,
La morte, l'amore
Sviarmi dal mar.

CORO

Non posson i fulmin,
La rabbia de' venti,
La morte, l'amore
Sviarlo dal mar.

RICCARDO

Sull'agile prora
Che m'agita in grembo,
Se scosso mi sveglio
Ai fischi del nembo,
Ripeto fra' tuoni
Le dolci canzoni.
Le dolci canzoni
Del tetto natio,

RICCARDO

Tell me whether the sea
awaits me, faithful,
whether my beloved,
her face wet with tears,
betrayed my love
after she said goodbye,
with tattered sails,
my soul tempest-tossed,
I still cut my way
through the furious sea,
defying the rage
of heaven and hell,
seeress, explore with care
what the future will bring,
neither thunder
nor the rage of the winds,
not death nor love
can keep me from the sea.

CHORUS

Neither thunder
nor the rage of winds,
not death nor love
can keep him from the sea.

RICCARDO

On the swift ship
within whose womb I am tossed,
when I awaken
in the howling storm,
between the thunder crashes
I sing sweet songs,
I sing sweet songs
of my native land,

Die fröhlichen Klänge,
sie lassen mich wöhnen,
als könnt' in der Heimat
ihr Echo ertönen,
die schwindenden Kräfte
erneut der Gesang.
Nun, weise Sibylle, brich endlich dein Schweigen,
daß klar uns die künftigen Dinge sich zeigen.
O glaube, die Kunde
macht nimmer uns bang.

CHOR
O glaube, die Kunde
macht nimmer uns bang.

ULRICA
Glaub, du Prahler, der Spott deiner Worte
könnte bald sich in Schrecken verkehren;
wer der Seherin Ausspruch will hören,
meide Scherze, Verachtung und Hohn.
Frecher Spott muß die Geister empören,
er bereitet sich blutigen Lohn.

RICCARDO
Nun, zur Sache!

SAMUEL
Wer ist hier der erste?

OSCAR
Ich bin's.

RICCARDO (*reicht Ulrica die Hand.*)
Laß mir diese Ehre!

Qui parlent des baisers
Du dernier adieu,
Et toutes les forces de mon cœur
S'en trouvent ravivées.
Donc, va, rechante-moi
Ta prophétie,
Dis ce que me réserve
Le sort, bon ou mauvais.
Dans nos âmes
La crainte ne peut entrer.

LE CHŒUR
Dans nos âmes,
La crainte ne peut entrer.

ULRICA
Qui que vous soyez, vous pourrez un jour
Regretter dans les larmes cette parole insolente,
Car celui qui fait violence au séjour secret
Doit expier dans la douleur cette violence,
Car l'insolent qui défie sa destinée
Doit laver cet outrage dans sa destinée même.

RICCARDO
Eh bien, mes amis.

SAMUEL
Qui sera le premier ?

OSCAR
Moi.

RICCARDO (*présentant sa main à Ulrica*)
Cède-moi cet honneur.

Che i baci ricordan
Dell'ultimo addio,
E tutte raccendon
Le forze del cor.
Su, dunque, risuoni
La tua profezia,
Di' ciò che può sorgere
Dal fato qual sia;
Nell'anime nostre
Non entra terror.

CORO
Nell'anime nostre
Non entra terror.

ULRICA
20 Chi voi siate, l'audace parola
Può nel pianto prorompere un giorno,
Se chi sforza l'arcano soggiorno
Va la colpa nel duolo a lavar,
Se chi sfida il suo fato insolente
Deve l'onta nel fato scontar.

RICCARDO
Orsù, amici.

SAMUEL
Ma il primo chi fia?

OSCAR
Io.

RICCARDO (*offrendo la palma ad Ulrica*)
L'onore a me cedi.

which speak of the kisses
of our last farewell,
and my songs rekindle
the fire in my heart.
Come, then, chant again
your mystic prophecy,
tell us what destiny brings,
no matter what it be,
terror cannot
enter our hearts.

CHORUS
Terror cannot
enter our hearts.

ULRICA
Whoever you are, your mad words
can change to sobs one day,
for he who violates the hidden realm
must wash away his crime with tears,
and he who insolently challenges his fate
must pay for his sin in his fate itself.

RICCARDO
Come, my friends.

SAMUEL
Who will go first?

OSCAR
I shall.

RICCARDO (*showing his palm to Ulrica*)
Please yield me this honour.

OSCAR
Gerne, gerne!

ULRICA (*die Hand betrachtend, feierlich*)
Diese Hand hat im Kampfe gebieterisch
den Degen geschwungen.

OSCAR
So ist es die Wahrheit!

RICCARDO
O schweige!

ULRICA
Unglücksel'ger!
Geh, verlaß mich und frage nicht mehr!

RICCARDO
Nun, sprich weiter!

ULRICA
Nein! Lasse mich!

RICCARDO
Rede!

ULRICA
Oh, ich bitte -

CHOR (*zu Ulrica*)
Komm doch endlich zum Schluß!

RICCARDO
Ich befehl' dir's!

OSCAR
Soit.

ULRICA (*examinant gravement la main*)
C'est la main d'un grand seigneur, qui a vécu
Sous les auspices de Mars.

OSCAR
Elle a deviné la vérité.

RICCARDO
Taisez-vous.

ULRICA
Malheureux...
Va - laisse-moi - n'en demande pas davantage !

RICCARDO
Allons, continue.

ULRICA
Non - laisse-moi.

RICCARDO
Parle.

ULRICA
Je t'en prie.

LE CHŒUR (*à Ulrica*)
Voyons, achève donc !

RICCARDO
Je te l'ordonne.

OSCAR
E lo sia.

ULRICA (*solenneamente, esaminando la mano*)
È la destra d'un grande, vissuto
Sotto gli astri di Marte.

OSCAR
Nel vero ella colse.

RICCARDO
Tacete.

ULRICA
Infelice...
Va - mi lascia - non chieder di più!

RICCARDO
Su, proseguì.

ULRICA
No - lasciami.

RICCARDO
Parla.

ULRICA
Te ne prego.

CORO (*ad Ulrica*)
Eh, finiscila omai!

RICCARDO
Te lo impongo.

OSCAR
So be it.

ULRICA (*gravely, examining his hand*)
It is the hand of a great man,
living under the sign of Mars.

OSCAR
She has hit the truth.

RICCARDO
Silence!

ULRICA
Wretched man -
Go - leave me - ask no more!

RICCARDO
Come, now, go on.

ULRICA
No - leave me.

RICCARDO
Speak.

ULRICA
I beg you.

CHORUS (*to Ulrica*)
Finish it now!

RICCARDO
I insist.

ULRICA
Wohlan – dein harrt der Tod!

RICCARDO
Auf dem Felde der Ehre, so freut mich's.

ULRICA
Nein, von der Hand eines Freundes!

OSCAR
O Himmel!

CHOR
Welches Grau'n!

ULRICA
So ist's oben bestimmt.

RICCARDO
Nur Scherze sind's und Possen,
was ihrer Lipp' entflossen;
des tollen Spruches lach' ich nur,
die andern glauben dran.
Nur Scherze, usw.

ULRICA (*zu Samuel und Tom*)
Ihr findet es wohl glaublich,
was ich ihm jetzt verkündet,
ihr lacht nicht, denn ihr wisset wohl,
es ist kein leerer Wahn.

SAMUEL und TOM
Wie ihre Augen glühen
und Blitze auf mich sprühen! –

ULRICA
Eh bien, tu mourras bientôt.

RICCARDO
Si c'est au champ d'honneur, je t'en sais gré.

ULRICA
Non – par la main d'un ami.

OSCAR
Grand Dieu !

LE CHŒUR
Quelle horreur !

ULRICA
La chose est écrite là-haut.

RICCARDO (*regardant autour de lui*)
Plaisanterie ou folie
Que cette prophétie.
Mais, que je m'amuse
De leur crédulité !
Plaisanterie etc.

ULRICA (*passant devant Samuel et Tom*)
Mais vous, messieurs, en entendant
Mes paroles funestes,
Vous n'osez pas en rire ;
Qu'avez-vous donc dans le cœur ?

SAMUEL et TOM
Sa parole est un poignard,
Son regard est un éclair ;

ULRICA
Ebben, presto morrai.

RICCARDO
Se sul campo d'onor, ti son grato.

ULRICA
No – per man d'un amico.

OSCAR
Gran Dio!

CORO
Quale orror!

ULRICA
Cosi scritto è lassù.

21 RICCARDO (*guardando intorno*)
È scherzo od è follia
Siffatta profezia.
Ma come fa da ridere
La lor credulità!
È scherzo, ecc.

ULRICA (*passando innanzi a Samuel e Tom*)
Ah voi, signori, a queste
Parole mie funeste,
Voi non osate ridere;
Che dunque in cor vi sta?

SAMUEL e TOM
La sua parola è dardo,
È fulmine lo sguardo;

ULRICA
Very well, then; soon you will die.

RICCARDO
If on the field of honour, then I am glad.

ULRICA
No – by the hand of a friend.

OSCAR
Great God!

CHORUS
What horror!

ULRICA
So it is written above.

RICCARDO (*looking about him*)
A joke or madness
is such a prophecy.
How their credulity
amuses me!
A joke or madness, etc.

ULRICA (*passing before Samuel and Tom*)
Ah, gentlemen, hearing
these sad words of mine,
you dare not laugh:
What things are in your hearts?

SAMUEL and TOM
Her words are like arrows,
her glances like lightning;

Ein Dämon aus der Unterwelt
verriet ihr unsern Plan!

OSCAR und CHOR
Soll so ein Leben enden?
und gar von Freundes Händen?
Wie der Gedanke mir das Herz
mit Angst und Schauer füllt.

RICCARDO
Bring deinen Spruch zu Ende,
sag mir, wer wird der Mörder sein?

ULRICA
Der erste, der heut zum Gruß die Hand dir reicht.

RICCARDO
Vortrefflich!
(Er bietet den Umstehenden die Hand; keiner wagt, sie zu berühren.)
Wer will den weisen Spruch hier der offenen Lüge
zeihen? Nicht einer!
(Renato erscheint am Eingang. Riccardo eilt ihm entgegen und drückt ihm die Hand.)
Da kommt er!

ALLE
Er ist es!

SAMUEL und TOM *(zu sich)*
Ich atme, der Zufall rettet uns!

ALLE
Wie falsch ist dein Orakel!

Cette confidente du démon
Connaît tous nos secrets.

OSCAR et LE CHŒUR
Ah, est-ce donc sa destinée
De tomber assassiné ?
À cette seule pensée, mon âme
Se glace d'effroi.

RICCARDO
Achève ta prophétie.
Dis qui sera l'assassin ?

ULRICA
Le premier qui aujourd'hui te serrera la main.

RICCARDO
Fort bien.
(Il tend la main à tous ceux qui l'entourent, mais personne n'ose la prendre.)
Lequel d'entre vous fera mentir l'oracle ?
Personne !
(Renato paraît à l'entrée. Riccardo court à lui et lui serre la main.)
Le voici.

TOUS
C'est lui !

SAMUEL et TOM *(à part)*
Je respire : le hasard nous a sauvés.

TOUS
Ton oracle a menti.

Dal confidente demone
Tutto costei risà.

OSCAR e CORO
Ah! e tal fia dunque il fato?
Ch'ei cada assassinato?
Al sol pensarci l'anima
Abbrividendo va.

RICCARDO
22 Finisci il vaticinio.
Di', chi fia dunque l'uccisor?

ULRICA
Chi primo tua man quest'oggi stringerà.

RICCARDO
Benissimo.
(offrendo la destra a' circostanti che non osano toccare)
Qual è di voi, che provi l'oracolo bugiardo?
Nessuno!
(Renato appare all'entrata. Riccardo accorre a lui e gli stringe la mano.)
Eccolo.

TUTTI
È desso!

SAMUEL e TOM *(tra sé)*
Respiro; il caso ne salvò.

TUTTI
L'oracolo mentiva.

through the devil, her confidant,
this woman knows all.

OSCAR and CHORUS
What, then, is his fate?
Shall he die by an assassin's hand?
The mere thought
makes one's heart shudder.

RICCARDO
Complete the prophecy.
Tell me, who will the killer be?

ULRICA
The first to touch your hand today.

RICCARDO
Splendid.
(He holds out his hand to each of his companions in turn; none dares touch it.)
Which one of you will prove the oracle false?
No one!
(Renato appears at the door. Riccardo goes forward and shakes his hand)
Here he is.

ALL
It is he!

SAMUEL and TOM *(aside)*
I breathe again; fortune has saved us.

ALL
The oracle has lied.

RICCARDO
Ja, die Hand, die jetzt ich drücke,
ist die des allertreusten Freundes!

RENATO
Riccardo!

ULRICA (*den Grafen erkennend*)
Der Graf ist's!

RICCARDO (*zu Ulrica*)
Hat dein Dämon dir nicht entdeckt
wer ich wohl sei; auch nicht, daß zur
Verbannung heut du verurteilt?

ULRICA
Ich?

RICCARDO (*ihr eine Börse zuwerfend*)
Sei ruhig, nimm dies hier!

ULRICA
Voll Großmut ist dein Herz!
Doch der Verräter ist dir nah, nicht bloß ein einziger.

SAMUEL und TOM (*zu sich*)
O Himmel.

RICCARDO
Genug!

CHOR (*außerhalb*)
Graf Riccardo lebe!

RICCARDO
Oui, car la main que je serre
Est celle de mon plus sûr ami !

RENATO
Riccardo !

ULRICA (*reconnaissant le Comte*)
Le Comte !

RICCARDO (*à Ulrica*)
Voyons, ton génie ne t'a-t-il pas révélé
Qui j'étais, ni que l'on voulait aujourd'hui
Te condamner à l'exil ?

ULRICA
Moi ?

RICCARDO (*lui jetant une bourse*)
Calme-toi et prends.

ULRICA
Tu es magnanime, mais il y a parmi eux
Un traître : et même peut-être plus d'un –

SAMUEL et TOM (*à part*)
Grand Dieu !

RICCARDO
Assez.

LE CHŒUR (*au loin*)
Vive Riccardo !

RICCARDO
Sì: perché la man che stringo
È del più fido amico mio!

RENATO
Riccardo!

ULRICA (*riconoscendo il Conte*)
Il Conte!

RICCARDO (*a lei*)
Né, chi fossi, il genio tuo ti rivelò,
Né che voleano al bando
Oggi dannarti.

ULRICA
Me?

RICCARDO (*gettandole una borsa*)
T'acqueta e prendi.

ULRICA
Magnanimo tu se', ma v'ha fra loro
Il traditor: più d'uno forse –

SAMUEL e TOM (*tra sé*)
Gran Dio!

RICCARDO
Non più.

CORO (*da lontano*)
Viva Riccardo!

RICCARDO
Yes, because the hand in mine
is that of my most trusted friend.

RENATO
Riccardo!

ULRICA (*recognising him*)
The Count!

RICCARDO (*to her*)
Your genie
did not tell you who I am – nor that today
you were to be banished.

ULRICA
I?

RICCARDO (*throwing her a purse*)
Silence; take this.

ULRICA
You are magnanimous, but among them
there is a traitor. Perhaps more than one.

SAMUEL and TOM (*aside*)
Great God!

RICCARDO
Say no more.

CHORUS (*from far off*)
Long live Riccardo!

ALLE
Die Stimmen?

SILVANO
(erscheint auf der Schwelle, nach außen rufend zu den Seeleuten und der Menge.)
Werfet mit mir euch alle ihm zu Füßen,
jubelnd erklinge unsrer Treue Lied.
Er ist's! O eilet, eilet. Er ist's!
Seht hier unsern Freund und unsern Vater!

CHOR
Dir, den wir hoch verehren,
dir, dem wir Treue schwören,
möge des ew'gen Herrschers Gunst
Heil dir, ja, Heil und Glück dir verleihn.

OSCAR
Die Herzen deiner Treuen,
die sich dir hebend weihen,
sie kann auf Erden nur allein
dein Ruhm, dein Glück erfreun.

RICCARDO
Soll ich des Spruches wegen
Argwohn im Busen hegen,
da tausend Herzen liebevoll
sich meinem Schutze weihn?

RENATO
Vorsichtig um sich schauen,
nie allzu blind vertrauen!
Oft schleichen mit der Treue Schein
Trug und Verrat sich ein, usw.

TOUS
Quelles sont ces voix ?

SILVANO
(du seuil, tourné vers ses amis. Des marins, des hommes et femmes du peuple se pressent à l'entrée.)
C'est lui, venez vite, c'est lui :
Notre ami et notre père.
Avec moi prosterner-vous tous à ses pieds
Et chantons l'hymne de notre foi.

LE CHŒUR
Ô fils de l'Angleterre,
Adoré par ce pays :
Règne heureux, que la gloire
Et la santé te sourient.

OSCAR
La reconnaissance et la foi
Ont tressé sur ta tête
Ce superbe laurier
Qui vaut tous les trésors.

RICCARDO
Comment nourrir en mon sein
Le moindre soupçon
Alors que des milliers de cœurs
Sont prêts à s'immoler pour moi.

RENATO
Mais le malheur est une chose
Qui se cache sous les triomphes,
Dans lesquels le sort hypocrite
Dissimule un sinistre but.

TUTTI
Quai voci?

SILVANO
(dalla soglia, volto a' suoi Marinai; uomini e donne del popolo s'affollano all'entrata)
È lui, ratti movete, è lui:
Il nostro amico e padre.
Tutti con me chinatevi al suo piede
E l'inno suoni della nostra fè.

CORO
O figlio d'Inghilterra,
Amor di questa terra:
Reggi felice, arridano
Gloria e salute a te.

OSCAR
Il più superbo alloro,
Che vince ogni tesoro,
Alla tua chioma intrecciano
Riconoscenza e fé.

RICCARDO
E posso alcun sospetto
Alimentar nel petto,
Se mille cuori battono
Per immolarsi a me?

RENATO
Ma la sventura è cosa
Pur ne' trionfi ascosa,
Là dove il fato ipocrita
Veli una rea mercé.

All
What voices are these?

SILVANO
(from the rear, to his men. Sailors and townsfolk crowd about the door)
Move quickly, if it is he,
our friend and father.
All of you, bow down with me,
and sing the hymn of our faith.

CHORUS
O son of England,
beloved of this land,
rule in happiness, for health
and glory smile upon you.

OSCAR
The proudest laurel,
more precious than treasure,
shall be entwined upon your brow
by gratitude and faith.

RICCARDO
Can I nurse suspicion
within my breast,
when a thousand hearts exult
in dying for me?

RENATO
Evil fortune forever hovers
even over the greatest triumph,
in which a hypocritical Fate
conceals an evil end.

SAMUEL, TOM und IHRE ANHÄNGER (*zu sich*)

Sicher ist ihm das Leben,
hier von dem Volk umgeben;
doch soll er seines Glückes sich
nicht lange mehr erfreuen, *usw.*

ULRICA

Er wollte mich nicht hören
und lachte meiner Lehren,
doch weh, ihm wird noch heute
der Tod beschieden sein! *usw.*

OSCAR

Ja, die Herzen deiner Treuen, *usw.*

RICCARDO

Ach, soll ich des Spruches wegen, *usw.*

ZWEITER AKT

*Ein einsames Gefilde am Fuße eines steilen Hügels in
der Umgebung von Boston
(Die Galgen schimmern weiß im schwachen Licht des
leicht umwölkten Mondes. Amelia erscheint tief
verschleiert auf dem Hügel; sie kniet nieder und betet.
Dann richtet sie sich auf und steigt langsam herab.)*

Vorspiel

AMELIA

Hier ist der grau'nvolle Ort, wo der Verbrecher
seiner Schuld Vergeltung findet.
Dort stehen die Säulen,

SAMUEL, TOM et LEURS PARTISANS (*à part*)

Cette servile race
Ferme la route à nos épées ;
Elle fête son idole
Sans même savoir pourquoi, *etc.*

ULRICA

Il ne croit pas à mon présage,
Mais il mourra pourtant assassiné ;
Ma prophétie le fait sourire
Mais il a déjà un pied dans la tombe, *etc.*

OSCAR

La reconnaissance et la foi, *etc.*

RICCARDO

Comment nourrir en mon sein, *etc.*

DEUXIÈME ACTE

*Un champ solitaire aux environs de Boston au pied
d'une colline escarpée
(À gauche, vers le bas, se détachent deux piliers en
pierre. Amelia apparaît sur la hauteur. Elle s'agenouille
et prie, puis elle se relève et peu à peu elle descend de
la colline.)*

Prélude

AMELIA

Voici l'horrible champ, où la mort
S'accouple au crime !
Voici les deux piliers –

SAMUEL, TOM e ADERENTI (*fra loro*)

Chiude al ferir la via
Questa servil genia,
Che sta lambendo l'idolo
E che non sa il perché, *ecc.*

ULRICA

Non crede al proprio fato,
Ma pur morrà piagato;
Sorrise al mio presagio,
Ma nella fossa ha il piè, *ecc.*

OSCAR

Il più superbo alloro, *ecc.*

RICCARDO

E posso alcun sospetto, *ecc.*

ATTO SECONDO

*Campo solitario nei dintorni di Boston, appiè' d'un colle
scosceso
(A sinistra nel basso biancheggiano due pilastri. Amelia
appare dalle eminenze. S'inginocchia e prega, poi si
alza ed a poco a poco discende dal colle.)*

23 Preludio

AMELIA

24 Ecco l'orrido campo ove s'accoppia
Al delitto la morte!
Ecco là le colonne –

SAMUEL, TOM and THEIR HENCHMEN (*to themselves*)

The course of our vengeance is blocked
by the servile multitude
who flatter the public idol
without ever knowing why, *etc.*

ULRICA

He does not believe his fate,
yet he shall die of his wounds;
he laughed at my prophecy.
But he has a foot in the grave, *etc.*

OSCAR

The proudest laurel, *etc.*

RICCARDO

Can I nurse suspicion, *etc.*

ACT TWO

*A deserted field near Boston, at the foot of a rocky hill
(To the left, two columns shine white in the pale
moonlight. Amelia appears on the hillside. She kneels
to pray, then rises to her feet and slowly descends.)*

Prelude

AMELIA

Here is the horrid field where crime
and death are joined together!
There, the columns –

an ihrem Fuß wächst jenes Kraut.
Wohlan denn!
Mich faßt ein Todesschauer!
Selbst meiner Schritte dumpfer Schall, alles, ach,
alles erfüllt mein Herz mit Angst und Schrecken!
Und sollt ich jetzt hier sterben? Sterben!
Und doch führt, um die Qual zu stillen,
mein Schicksal mich hierher so sei es! Wohlan denn!
(Sie geht weiter.)
Wenn das Kraut, wie die Seherin kündigt,
von den Qualen der Liebe entbindet,
wenn sein Bild aus dem Busen entschwindet,
wohl geheilt ist dann der Seele tiefes Weh;
doch was bleibt, wenn die Liebe verging?
Ach, was bleibt dir mein armes Herz!
Ach, was wein' ich? Was hemmt meine Schritte?
Und was stellt sich mir hindernd entgegen?
Fasse Mut und verbanne dies Zagen!
Oh, verrate, verrate mich nicht,
oder schlage nicht länger, mein Herz,
ach, erliege dem tiefen Schmerz.
(Es schlägt zwölf Uhr.)
Mitternacht! Ha was seh ich? Ein Gespenst,
es entsteigt der Erde, ach, und seufzet!
Aus seinen Augen sprühen Flammen und Blitze,
wildem Blicks starrt es drohend mich an. Ha!
(Sie sinkt auf die Knie.)
So verleihe mir Kraft, o mein Gott,
du Allmächtiger erbarm dich mein!

RICCARDO *(tritt schnell auf.)*
Ich bin dir nah!

La plante est là, elle pousse à leur pied.
Avançons.
Ah mon cœur se glace !
Jusqu'au bruit de mes pas, tout ici
Me fait frissonner de terreur !
Et si je devais mourir ?
Mourir ! Eh bien, si le devoir l'exige,
Que mon sort s'accomplisse.
(Elle fait quelques pas.)
Mais, lorsque ma main aura arraché
Cette plante à son aride tige,
Et que dans mon esprit bouleversé,
L'image adorée sera morte,
Que te restera-t-il, si tu perds cet amour –
Que te restera-t-il, mon pauvre cœur ?
Oh, qui pleure, quelle force vient se mettre
En travers de ce chemin sinistre ?
Allons, courage – et toi, fais-toi de pierre,
Ne me trahis pas, cesse de pleurer,
Oh, cesse de battre et meurs,
Éteins-toi, mon pauvre cœur !
(Minuit sonne.)
Minuit ! – Ah, que vois-je ?
Une tête sort de sous la terre – et soupire !
L'éclair de la colère brille dans ses yeux
Et elle me fixe de son regard terrible !
(Elle tombe à genoux.)
Hélas, guide-moi, secours-moi, Seigneur,
Aie pitié d'un pauvre cœur !

RICCARDO *(apparaissant brusquement)*
Je suis avec toi.

La pianta è là, verdeggia al piè.
S'inoltri.
Ah! mi si aggelà il core!
Sino il rumor de' passi miei, qui tutto
M'empie di raccapriccio e di terrore!
E se perir dovessi?
Perire! Ebben, quando la sorte mia,
Il mio dover tal è, s'adempia, e sia.
(Fa per avviarsi.)
25 Ma dall'arido stelo divulsa
Come avrò di mia mano quell'erba,
E che dentro la mente convulsa
Quell'eterea sembianza morrà,
Che ti resta, perduto l'amor –
Che ti resta, mio povero cor!
Oh! chi piange, qual forza m'arretra,
M'attraversa la squallida via?
Su, coraggio – e tu fatti di pietra,
Non tradirmi, dal pianto ristà:
O finisci di battere e muor,
T'annienta, mio povero cor!
(Suona mezzanotte.)
Mezzanotte! – Ah! che veggio?
Una testa di sotterra si leva – e sospira!
Ha negli occhi il baleno dell'ira
E m'affissa e terribile sta!
(Cade in ginocchio.)
Deh! mi reggi, m'aita, o Signor,
Miserere d'un povero cor!

RICCARDO *(uscendo improvvisamente)*
25 Tecò io sto.

there the plants, green their base.
I shall go on.
Ah, my heart is chilled!
Everything, even the sound of my own step,
fills me with terror!
And if I should die?
To die! If such should be my fate,
my duty, then let it come. So be it.
(She moves on.)
When I have plucked the herb,
with my own hand, from its arid stem,
when from my troubled mind
that dear image will have been effaced,
what is left, once love is dead?
Oh! Who is weeping, what power,
what power holds me back,
barring my way on this fearful road?
courage now – o poor heart, be of stone,
do not betray me, nor yield to tears,
of cease to beat, and die,
crumble to nothingness!
(A bell strikes midnight.)
Midnight! Ah, what do I see?
A head rises up from beneath the earth – and sigh!
In its eyes, anger flashes,
and it stares at me – silent, terrible.
(She falls to her knees.)
Ah, help me, give me strength, o Lord,
mercy on a suffering heart!

RICCARDO
I am with you.

AMELIA
O Himmel!

RICCARDO
Sei ruhig!

AMELIA
Ach!

RICCARDO
Sag, was fürchtest du?

AMELIA
Ach, laßt mich, fliehet!
Seht mich zittern, seht mich beben!
O verlaßt mich, schont meiner Ehre,
tiefe Schmach bedroht mein Leben,
ach, habt Mitleid mit meiner Pein.

RICCARDO
Dich verlassen! Nie und nimmer,
da mich Sehnsucht und inn'ge Liebe
unaufhaltsam zu dir ziehen.

AMELIA
Hört mein Flehen, schonet mein!

RICCARDO
Ach, wozu dies ew'ge Zagen,
wenn ich nun vor Gott dir schwöre:
heilig ist mir deine Ehre,
ungefährdet soll sie sein.

AMELIA
Grand Dieu !

RICCARDO
Calme-toi !

AMELIA
Ah !

RICCARDO
Que crains-tu ?

AMELIA
Ah, laissez-moi –
Je suis une victime qui gémit –
Épargnez au moins mon nom –
Ou la douleur et la honte
Mettront fin à ma vie.

RICCARDO
Que je te laisse ? Non, jamais :
Je ne le puis, car un amour éternel
Brûle pour toi dans mon cœur.

AMELIA
Comte, ayez pitié de moi.

RICCARDO
C'est ainsi que tu parles à celui qui t'adore ?
Tu implores sa pitié et tu trembles ?
Tu pourras toujours être fière
De ton nom sans tache.

AMELIA
Gran Dio!

RICCARDO
Ti calma!

AMELIA
Ah!

RICCARDO
Di che temi?

AMELIA
Ah! mi lasciate –
Son la vittima che geme –
Il mio nome almen salvate –
O lo strazio ed il rossore
La mia vita abatterà.

RICCARDO
Io lasciarti? no, giammai:
Nol poss'io, ché m'arde in petto
Immortal di te l'affetto.

AMELIA
Conte, abbiate mi pietà.

RICCARDO
Così parli? a chi t'adora?
Pietà chiedi, e tremi ancora?
Il tuo nome intemerato,
L'onor tuo sempre sarà.

AMELIA
Great God!

RICCARDO
Be calm!

AMELIA
Ah!

RICCARDO
What do you fear?

AMELIA
Ah, leave me –
I am a victim, sobbing before you –
Save at least my name –
Or shame and suffering
will kill me.

RICCARDO
I leave you? No never;
I cannot, because within my breast
an eternal love burns for you.

AMELIA
My lord, take pity on me.

RICCARDO
You speak so to one who adores you?
You ask pity? You are still trembling?
Your name shall never be sullied,
nor honour.

AMELIA
Denkt, daß mich des Priesters Weihe
Eurem treusten Freund verbunden.

RICCARDO
Schweig, Amelia!

AMELIA
Schwur ich doch ew'ge Treue dem Mann,
der sein Leben Euch weih't!

RICCARDO
Seiner kannst du jetzt gedenken?
Ach, ist das nicht Grausamkeit?
Weißt du nicht, daß, wenn Schlangen
der Reue nagend auch meine Seele verzehren,
ich die Mahnungen nimmer kann hören,
da die Liebe das Herz mir erfüllt?
Ach, sein sehndendes Klopfen und Schlagen
wird allein nur im Grabe gestillt!
Oh, wie hab ich gekämpft und gerungen,
die verzehrende Flamme zu dämpfen,
auch mein Flehn, das zum Himmel gedrungen,
wollt' mich nimmer vom Sehnen befrein;
sollt' mein Leben von deinem ich scheiden,
würd' es stets mir aufs neue zur Pein!

AMELIA
Ach, ew'ger Gott, wolle gnädig es wenden,
hör o höre mein ängstliches Flehen!
Du allein kannst die Hilfe mir senden,
die von Elend und Schmach mich befreit!
(zu Riccardo)
Und du, flieh! Sprich nicht weiter! Bedroh nicht mit
Schmach deinen Freund, der sein Leben dir weih't.

AMELIA
Mais, Riccardo, j'appartiens à un autre –
À l'ami le plus fidèle –

RICCARDO
Tais-toi, Amelia.

AMELIA
Je suis à lui,
Lui qui donnerait sa vie pour toi.

RICCARDO
Ah, cruelle, tu me le rappelles,
Tu me le redis en cet instant.
Ne sais-tu pas que si le remords
Ronge et lacère mon âme,
Elle ne prend pas garde à son cri, elle ne l'écoute pas,
Tant que l'amour l'emplit de frissons ?
Ne sais-tu pas que mon cœur resterait tien,
Même s'il cessait de battre !
Que de nuits j'ai veillé, plein de désir !
Combien j'ai lutté, malheureux que je suis !
Combien de fois j'ai imploré du ciel
La pitié que tu me demandes maintenant !
Mais crois-tu que le malheureux que je suis
Ait pu vivre un seul instant sans penser à toi ?

AMELIA
Hélas, que le ciel vienne en aide à une infortunée
Qui lutte entre infamie et la mort.
Que le ciel miséricordieux ouvre les portes
Du salut à mes pas hésitants.
(à Riccardo)
Et toi, va-t'en – que je ne t'entende plus, laisse-moi.
Je suis à celui qui a versé son sang pour toi.

AMELIA
Ma, Riccardo, io son d'altrui –
Dell'amico più fidato –

RICCARDO
Taci, Amelia.

AMELIA
Io son di lui,
Che daria la vita a te.

RICCARDO
Ah crudele, e me! rammemori,
Lo ripeti innanzi a me!
27 Non sai tu che se l'anima mia
Il rimorso dilacera e rode,
Quel suo grido non cura, non ode,
Sin che l'empie di fremiti amor?
Non sai tu che di te resteria,
Se cessasse di battere il cor!
Quante notti ho vegliato anelante!
Come a lungo infelice lottai!
Quante volte dal cielo implorai
La pietà che tu chiedi da me!
Ma per questo ho potuto un istante,
Infelice, non viver di te?

AMELIA
Ah, deh soccorri tu, cielo, all'ambascia
Di chi sta fra l'infamia e la morte;
Tu pietoso rischiara le porte
Di salvezza all'errante mio piè.
(a Riccardo)
E tu va – ch'io non t'oda, mi lascia.
Son di lui, che il suo sangue ti diè.

AMELIA
But Riccardo, I am another's –
I belong to your dearest friend –

RICCARDO
Do not say it, Amelia.

AMELIA
I belong to him
who would give his life for you.

RICCARDO
Ah, cruel woman, and you remind me,
you repeat it to me now!
Do you not see that if remorse
corrodes and cuts my soul,
I cannot hear, nor heed its cry,
so long as my soul is full of love?
You do not know what would be left of you
if your heart should cease to beat!
How many sleepless nights, I have longed for you?
How long I have struggled in my anguish!
how many times have I prayed to heaven
for that pity which now you ask from me!
But in spite of all this, have I ever known
a moment's peace without you?

AMELIA
Ah, heaven, comfort the anguish
of one who lies between disgrace and death:
Merciful God, shine Thy light on the gate
of salvation, guide my erring step.
(then to Riccardo)
Go, now – let me not hear you, leave me.
I belong to him who gave his blood for you.

RICCARDO
Ach, ein Wort von deiner Liebe,
um die ganze Welt ein Wort nur.

AMELIA
Hilf, o Himmel!

RICCARDO
Sag, du liebst mich!

AMELIA
Fliehe, Riccardo!

RICCARDO
Dieses Wort, dies eine Wort nur!

AMELIA
Wohlan, ich liebe dich!

RICCARDO
Ha, du liebst mich!

AMELIA
Doch dein edler Sinn
schütze mich vorm eignen Herz.

RICCARDO
Du liebst mich, du liebst mich! Oh, fortan quäle
mich kein Vorwurf, Freundschaft schwind' aus
meiner Seele, und nur die Liebe
wohn' in meinem Herzen noch.
Ach, wie die süßen Worte
mit Wonne mich durchbeben,
entzückt seh' ich das Leben

RICCARDO
Ma vie, tout l'univers,
Pour un seul mot.

AMELIA
Ciel miséricordieux !

RICCARDO
Dis-moi que tu m'aimes.

AMELIA
Va-t'en, Riccardo.

RICCARDO
Un seul mot.

AMELIA
Eh bien, oui, je t'aime.

RICCARDO
Tu m'aimes, Amelia ?

AMELIA
Mais toi, noble cœur,
Protège-moi contre moi-même !

RICCARDO (*fou de bonheur*)
Tu m'aimes, tu m'aimes ! ah, que de mon cœur
Disparaissent le remords,
Disparaissent le remords,
L'amitié, que tout s'éteigne,
Tout excepté l'amour !
Ah, quel frisson enivrant
Parcourt mon cœur enflammé !
Ah, que je t'entende encore

RICCARDO
La mia vita, l'universo,
Per un detto.

AMELIA
Ciel pietoso!

RICCARDO
Di' che m'ami.

AMELIA
Va, Riccardo!

RICCARDO
Un sol detto.

AMELIA
Ebben sì, t'amo.

RICCARDO
M'ami, Amelia!

AMELIA
Ma tu, nobile,
Me difendi dal mio cor!

RICCARDO (*fuori di sé*)
M'ami, m'ami! oh sia distrutto
Il rimorso, l'amicizia
Nel mio seno: estinto tutto,
Tutto sia fuorché l'amor!
28 Oh, qual soave brivido
L'acceso petto irrorà!
Ah, ch'io t'ascolti ancora

RICCARDO
My life, the world,
for one word –

AMELIA
Merciful heaven!

RICCARDO
Tell me you love me –

AMELIA
Riccardo, go!

RICCARDO
One word –

AMELIA
Yes, I love you –

RICCARDO
You love me, Amelia!

AMELIA
But you, in your nobility,
protect me from my heart!

RICCARDO (*exultant*)
You love me, you love me!
Oh, let remorse, friendship, be destroyed
within my breast: let all be dead,
all except my love!
Oh, how sweet the thrill
which fills my heart!
ah, let me hear you

verjüngt vor mir erstehn.
Laß deinen milden Schimmer,
o Mond, mein Glück bestrahlen,
ach, dürfte ich doch nimmer
den neuen Morgen erschauen.

AMELIA
Schon währte ich im Herzen
der Liebe Glut erloschen;
nun fühle ich mit Schmerzen
sie neu in mir erstehn.
Warum ist mir o Himmel!
dies herbe Los beschieden?
kann nur in Grabes Frieden
diesen Qualen ich entgehn.

RICCARDO
Amelia! Du liebst mich, Amelia?
Du liebst mich?

AMELIA
Ja, ich liebe dich! Doch dein edler Sinn,
schütze mich vorm eignen Herz.

RICCARDO
Amelia liebet mich!
Himmel, sie liebt mich!

AMELIA
Schon währte ich im Herzen, usw.

RICCARDO
Ha! wie die süßen Worte, usw.

Me répondre ainsi !
Astre de ces ténèbres,
Auquel je consacre mon cœur,
Enivre-moi d'amour,
Et que le jour ne luise plus !

AMELIA
Hélas, en ce lit funèbre,
Où j'espérais l'éteindre,
L'amour qui m'a blessée
S'empare de mon cœur, plus fort que jamais !
Pourquoi m'est-il interdit
D'épancher mon âme dans son sein ?
Ou de m'endormir ici-même
Du sommeil de la mort ?

RICCARDO
Amelia ! tu m'aimes, Amelia ?
Tu m'aimes ?

AMELIA
Oui, je t'aime. Mais toi, noble cœur,
Protège-moi contre moi-même.

RICCARDO
Enivre-moi d'amour
Tu m'aimes, Amelia ?

AMELIA
Hélas, en ce lit funèbre etc.

RICCARDO
Ah quel frisson enivrant, etc.

Rispondermi così!
Astro di queste tenebre
A cui consacro il core:
Irradiami d'amore
E più non sorga il di!

AMELIA
Ahi, sul funereo letto
Ov'io sognava spegnerlo,
Gigante torna in petto
L'amor che mi ferì!
Ché non m'è dato in seno
A lui versar quest'anima?
O nella morte almeno
Addormentarmi qui?

RICCARDO
Amelia! tu m'ami, Amelia?
Tu m'ami?

AMELIA
Sì t'amo. Ma tu, nobile,
Me difendi dal mio cor.

RICCARDO
Irradiami d'amor.
Tu m'ami, Amelia?

AMELIA
Ahi, sul funereo letto ecc.

RICCARDO
Oh qual soave brivido, ecc.

speak those words again!
star of this darkness,
to whom, I dedicate my heart,
shine your lovelight on me,
then day need never come again!

AMELIA
Ah, on this melancholy bed,
where I yearned to quench it,
this love returns, more overpowering,
this love which wounded me!
Why is it not granted me
to pour out my soul to him?
Or, if not, at least to sleep
forever here, in death.

RICCARDO
Amelia! You love me, Amelia?
You love me?

AMELIA
Yes, I love you. But you, in your nobility,
protect me from my heart.

RICCARDO
Shine your lovelight on me.
You love me, Amelia?

AMELIA
On this melancholy bed, etc.

RICCARDO
Oh, how sweet the thrill, etc.

AMELIA
O Gott! Ich höre Schritte!

RICCARDO
Wer kann sich jetzt diesem Schreckensorte nahen?
Nein, ist es möglich,
(*Er sieht Renato kommen.*)
Renato!

AMELIA (*zieht den Schleier über ihr Gesicht.*)
Es ist mein Gatte!

RICCARDO (*zu Renato*)
Du hier?

RENATO
Dich zu retten vor deinen Verfolgern,
die dort sich verborgen.

RICCARDO
Und wer?

RENATO
Die Verschwor'nen.

AMELIA (*leise*)
O Gott!

RENATO
Das Gesicht im Mantel verhüllt,
kam ich mit ihnen her als wie einer der Ihren.
Da hört' ich ganz leise Worte: „Ich sah ihn,
der Graf ist's, und mit ihm eine fremde Schöne.“

AMELIA
Mon Dieu, quelqu'un s'approche.

RICCARDO
Qui vient en ce lieu
Séjour de la mort?... Ah, je ne me trompe pas!
(*On voit Renato.*)
Renato!

AMELIA (*rebaissant son voile, terrifiée*)
Mon époux!

RICCARDO (*allant à sa rencontre*)
Toi ici!

RENATO
Pour te sauver de ceux qui, cachés,
Te surveillent de là-haut.

RICCARDO
Qui sont-ils?

RENATO
Des conjurés.

AMELIA (*à part*)
Ah, ciel!

RENATO
J'ai traversé leur groupe, enveloppé dans mon manteau,
De sorte qu'ils m'ont pris pour un de leurs complices,
Et j'en ai entendu un dire: « Je l'ai vu:
C'est le Comte: une beauté inconnue est avec lui. »

COMPACT DISC 2

AMELIA
1 Ahimè – s'appressa alcun.

RICCARDO
Chi giunge in questo
Soggiorno della morte?...Ah, non m'inganno!
(*Si vede Renato.*)
Renato!

AMELIA (*abbassando il velo atterrita*)
Il mio consorte!

RICCARDO (*incontrandolo*)
Tu qui!

RENATO
Per salvarti da lor, che, celati
Lassù, t'hanno in mira.

RICCARDO
Chi son?

RENATO
Congiurati.

AMELIA (*tra sé*)
Oh ciel!

RENATO
Trasvolai nel manto serrato,
Cosi che m'han preso per un dell'agguato,
E intesi taluno proromper: "L'ho visto:
È il Conte: un'ignota beltade è con esso."

AMELIA
Alas! Someone is coming.

RICCARDO
Who comes to this
Place of death?...Ah, I am not mistaken!
(*Renato comes into view.*)
Renato!

AMELIA (*lowering her veil in fright*)
My husband!

RICCARDO (*going towards him*)
You, here!

RENATO
To save you from those who,
in hiding above, would ambush you.

RICCARDO
Who are they?

RENATO
Conspirators.

AMELIA (*to herself*)
Oh heaven!

RENATO
I ran past, wrapped in my cloak;
they took me for one of themselves.
I heard someone call out, "I've seen him;
It's Riccardo, with an unknown beauty."

Ein anderer sprach weiter: „Vergängliche Wonne!
Er naht sich dem Graben; es stört dieses Eisen,
noch eh' er es wähnet, sein flüchtiges Glück.“

AMELIA (*leise*)
Ich sterbe!

RICCARDO (*zu Amelia*)
Sei standhaft!

RENATO (*legt Riccardo seinen eigenen Mantel um.*)
Den Mantel schlag um, und eile,
(*Er zeigt einen schmalen Pfad rechts.*)
den Pfad hier zurück nach der Stadt.

RICCARDO (*Amelias Hand ergreifend*)
Doch dich muß ich retten!

AMELIA (*leise zu Riccardo*)
O wehe mir! Geh!

RENATO (*zu Amelia tretend*)
Doch Ihr, schöne Dame, Ihr wollt ihn doch nicht dem
Verrat überliefern?
(*Er geht zur Seife, um zu sehen, ob sich die Verschwörer
schon nähern.*)

AMELIA (*zu Riccardo*)
O fliehet allein!

RICCARDO
Ich soll dich verlassen?

AMELIA
Ach eile, der Pfad ist dir offen, o fliehe!

Alors un autre a répondu : « Conquête éphémère !
Puisqu'il va mourir ; si ma main rapide
Parvient à mettre fin à ses tendres étreintes. »

AMELIA (*à part*)
Je meurs !

RICCARDO (*à Amelia*)
Ne crains rien.

RENATO (*le recouvrant de son manteau*)
Prends donc ceci.
(*lui montrant un petit chemin*)
Regarde, le champ est libre de ce côté.

RICCARDO (*prenant la main d'Amelia*)
Il faut que je te sauve !

AMELIA (*sottovoce, à Riccardo*) Malheureuse que je
suis ! Va-t'en !

RENATO (*s'approchant d'Amelia*)
Vous ne voulez sûrement pas, Madame, l'exposer
À leurs épées impitoyables !
(*Il va dans le fond regarder si les autres s'avancent.*)

AMELIA (*à Riccardo*)
Va, fuis seul !

RICCARDO
Que je t'abandonne ici ?

AMELIA
La route est encore libre, va, fuis.

Poi altri qui vólto: "Fuggevole acquisto!
S'ei rade la fossa, se il tenero amplesso
Troncar di mia mano repente saprò."

AMELIA (*tra sé*)
Io muoio!

RICCARDO (*a lei*)
Fa core.

RENATO (*coprendolo col suo mantello*)
Ma questo ti do.
(*poi additandogli un viottolo*)
E bada, lo scampo t'è libero là.

RICCARDO (*prendendo per mano Amelia*)
Salvarti degg'io!

AMELIA (*sottovoce a Riccardo*)
Me misera! Va!

RENATO (*passando ad Amelia*)
Ma voi non vorrete segnarlo, o signora,
Al ferro spietato!
(*Dilegua nel fondo e va a vedere se s'avanzano.*)

AMELIA (*a Riccardo*)
Deh, solo t'invola!

RICCARDO
Che qui t'abbandoni?

AMELIA
T'è libero ancora lì passo deh! fuggi...

Then another said, "A brief conquest!
Since he dies, if my swift hand
succeeds in ending his tender embrace."

AMELIA (*to herself*)
I am dying!

RICCARDO (*to her*)
Take heart.

RENATO (*covering him with his cloak*)
Here, take this.
(*then, pointing out narrow path*)
Take care, the way to safety is over there.

RICCARDO (*taking Amelia's hand*)
I must save you.

AMELIA (*sottovoce, to Riccardo*)
Wretched me! Go –

RENATO (*approaching Amelia*)
But you would only expose him, madame,
to their pitiless daggers!
(*He goes to see if the enemy is coming.*)

AMELIA (*to Riccardo*)
Please, escape alone!

RICCARDO
And leave you here?

AMELIA
The road is still open to you – flee –

RICCARDO Und allein soll ich dich mit ihm lassen? Nein! Nie! Viel eher den Tod!	RICCARDO Te laissant seule ici Avec lui ? Non, jamais ! Plutôt mourir.	RICCARDO E lasciarti qui sola Con esso? no, mai! piuttosto morirò.	RICCARDO And leave you alone, here, with him? No, never! I would sooner die.
AMELIA Entflieh'et, sonst schlag' ich den Schleier zurück.	AMELIA Ah, fuis, ou bien je retire mon voile.	AMELIA O fuggi, o che il velo dal capo torrò.	AMELIA Either you escape or I will remove my veil.
RICCARDO Was sagst du?	RICCARDO Que dis-tu ?	RICCARDO Che dici?	RICCARDO What are you saying?
AMELIA Entschließ dich!	AMELIA Choisis.	AMELIA Risolvi.	AMELIA Decide.
RICCARDO Unmöglich!	RICCARDO Cède.	RICCARDO Desisti.	RICCARDO Desist.
AMELIA Ich will's! <i>(beiseite)</i> Für ihn nur allein muß ich fürchten und zagen, für ihn, den Verrat bedroht! Ach, alles will gern ich ertragen, und wär' es selbst der Tod!	AMELIA Je le veux. <i>(à part)</i> Si je parviens à le sauver, mon âme Ne craint plus son sort cruel.	AMELIA Lo vo'. <i>(tra sé)</i> Salvarlo a quest'alma se dato sarà Del fiero suo fato più tema non ha.	AMELIA You must. <i>(to herself)</i> If it be granted me to save him, I shall never fear my cruel fate again.
RICCARDO <i>(zu Renato)</i> O Freund! Einen wichtigen Dienst muß ich fordern; daß treu du ihn leistest, des bin ich gewiß.	RICCARDO <i>(à Renato, d'un ton solennel)</i> Ami, je te confie une mission délicate : L'amour que tu me portes m'en sera garant.	RICCARDO <i>(a Renato, solennemente)</i> 2 Amico, gelosa t'affido una cura: L'amor che mi porti garante mi sta.	RICCARDO <i>(gravely, to Renato)</i> My friend, I entrust you with a delicate mission: Let the love you bear me be your warrant.
RENATO Vertrau mir und fordre!	RENATO Fais-moi confiance, que veux-tu ?	RENATO Affidati, imponi.	RENATO Trust me, ask what you will.
RICCARDO <i>(auf Amelia zeigend)</i> Versprich mir und schwör, daß du bis zu der Stadt verschleierte sie führst! Kein Wort und kein Blick sei ihr je zugewandt.	RICCARDO <i>(indiquant Amelia)</i> Promets-moi, jure Que tu la reconduiras, voilée, jusqu'à la ville, Et que tu n'auras pour elle ni un mot, ni un regard.	RICCARDO <i>(indicando Amelia)</i> Promettimi, giura Che tu l'addurrarai, velata, in città, Né un detto, né un guardo su essa trarrai.	RICCARDO <i>(indicating Amelia)</i> Promise me, swear that you will take her veiled, to the town, without speaking to her, or looking at her.

RENATO
Ich schwör' es!

RICCARDO
Wenn dem Tore du nah, gehst du schnell,
alleine von dannen.

RENATO
Ich schwör' es! Hier die Hand!

AMELIA (*leise zu Riccardo*)
Hörst du wohl, wie die Stimmen der Todesgeister
ringsum die Lüfte durchschauern?
O du weißt, daß Verräter hier lauern,
dort am Abhange harren sie dein;
Du bist ringsum von Mördern umgeben,
ihre Dolche bedrohen dein Leben,
ach, schon seh ich sie über dir schweben, -
ach, erbarm dich und flieh diesen Ort!
O flieh!

RENATO (*der scharf Ausschau gehalten hat*)
Eile schnell! Auf den felsigen Wegen
kommt schon drohend die Schar uns entgegen;
wilde Flüche entströmen die Lippen,
und die Hand schwingt den blitzenden Dolch.
Flieh und rette dein kostbares Leben,
flieh, solange dir Zeit noch gegeben.
Flieh und rette dein kostbares Leben
für das Volk, das so hoch dich verehrt!
O flieh, o flieh!

RICCARDO (*zu sich*)
Und die dort nach dem Leben mir trachten,
sind's nicht heimlich verschworne Verräter?

RENATO
Je le jure.

RICCARDO
Et qu'en atteignant les portes, tu t'en iras
Seul, du côté opposé.

RENATO
Je te le jure, ce sera fait.

AMELIA (*bas à Riccardo*)
Entends-tu retentir dans la nuit
Ces sinistres accents de mort ?
De là-haut, de ces noirs rochers,
Tes ennemis ont donné le signal.
Dans leurs cœurs brûle la colère -
Les voilà qui descendent, qui t'entourent -
Sur ta tête s'amoncelle leur haine -
Par pitié, va, enfuis-toi d'ici.
Va, fuis, va !

RENATO (*arrivant du fond où il surveillait*)
Fuis, fuis : sur cette horrible route
J'entends le bruit de leurs pas impitoyables.
Ayant échangé des paroles criminelles,
Chacun brandit un poignard de sa main droite.
Va, sauve-toi tant que la route est libre
Car elle ne l'est plus pour longtemps ;
Va, sauve-toi, cette vie que tu hasardes ainsi
Est la vie de ton peuple.
Va, fuis, va !

RICCARDO (*à part*)
Ce sont donc des traîtres, des conjurés,
Qui menacent mes jours ?

RENATO
Lo giuro.

RICCARDO
E che tocche le porte, n'andrai
Da solo all'opposto.

RENATO
Lo giuro, e sarà.

AMELIA (*sommessamente, a Riccardo*)
3 Odi tu come fremono cupi
Per quest'aura gli accenti di morte?
Di lassù, da quei negri dirupi
Il signal de' nemici parti.
Ne' lor petti scintillano d'ira -
E già piomban, t'accerciano fitti -
Al tuo capo già volser la mira -
Per pietà, va, t'involva di qui.
Va, fuggi, va!

RENATO (*staccandosi dal fondo dove stava esplorando*)
Fuggi, fuggi: per l'orrida via
Sento l'orma dei passi spietati.
Allo scambio dei detti esecrati
Ogni destra la daga brandì.
Va, ti salva, o che il varco all'uscita
Qui fra poco serrarsi vedrai;
Va, ti salva, del popolo è vita,
Questa vita che getti così.
Va, fuggi, va!

RICCARDO (*tra sé*)
Traditor, congiurati son essi
Che minacciano il vivere mio?

RENATO
I swear.

RICCARDO
And that once at the gates, you will go
alone in the opposite direction.

RENATO
I swear it.

AMELIA (*softly, to Riccardo*)
Do you hear the sombre tones
of death sounding in the night?
From up there, among the black rocks,
the enemy's signal has been given.
Wrath is burning in their breasts,
they are coming down, encircling you,
their fury is directed full upon you -
for mercy's sake, go, fly from here.
Go, flee, go!

RENATO (*coming beck from his inspection*)
Flee, flee; down over the horrid trail,
I hear their pitiless step advancing.
And each of the impious ruffians
brandishes a dagger in his hand.
Go, save yourself, or the pass
will soon be closed;
go save yourself: the life you would throw away
is the life of the people.
Go, flee, go!

RICCARDO (*to himself*)
Traitors, conspirators, these men
who threaten my life?

Ach, den Freund hab' ich selber verraten!
Tödlich traf ihn mein Frevel ins Herz!
Ha, wie bot ich den Feiglingen Trotz,
wär' ich selber Verrates nicht schuldig!
Nur mit ihr hab', o Himmel, Erbarmen
und stehe du gnädig ihr bei.

AMELIA
Hörst du wohl, usw.

RENATO
Eile schnell, usw.

RICCARDO
Und die dort nach dem Leben, usw.
(Riccardo geht ab.)

RENATO
Nun folget mir!

AMELIA (zu sich)
O Himmel.

RENATO
Warum dies Zittern?
Ich biet Euch sichres Geleit! Mein freundlich
Wort belebe Euren Mut.
(Auf der Anhöhe erscheinen Samuel, Tom, und ihre
Anhänger.)

AMELIA
Da sind sie!

RENATO
Schnell, stützt Euch nur auf mich.

Ah, moi aussi, j'ai trahi mon ami –
C'est moi qui lui ai percé le cœur !
Innocent, je les aurais défiés :
Maintenant, coupable par amour, – je fuis.
Que le Seigneur étende sur elle
Sa pitié et protège ses jours !

AMELIA
Entends-tu retentir, etc.

RENATO
Fuis, fuis etc.

RICCARDO
Ce sont donc des traîtres, etc.
(Riccardo sort.)

RENATO
Suivez-moi.

AMELIA (à part)
Mon Dieu !

RENATO
Pourquoi tremblez-vous ?
Je suis votre fidèle escorte ; que la voix d'un ami
Ranime votre cœur !
(Samuel et Tom apparaissent sur la hauteur avec leurs
partisans.)

AMELIA
Les voici.

RENATO
Vite, Appuyez-vous sur moi.

Ah, l'amico ho tradito pur io –
Son colui che nel cor lo ferì!
Innocente, sfidati gli avrei:
Or d'amore colpevole – fuggo.
La pietà del Signore su lei
Posi l'ale, protegga i suoi dì!

AMELIA
Odi tu, ecc.

RENATO
Fuggi, fuggi, ecc.

RICCARDO
Traditor, ecc.
(Riccardo esce.)

RENATO
4 Seguitemi.

AMELIA (tra sé)
Mio Dio!

RENATO
Perché tremate?
Fida scorta vi son, l'amico accento
Vi risollevi il cor!
(Dalle alture compariscono Samuel, Tom con seguito.)

AMELIA
Eccoli.

RENATO
Presto, appoggiatevi a me.

Ah, I too am a traitor to my friend –
it is I who have wounded his heart.
Were I innocent, I should challenge them.
Now, guilty of love, I must flee.
May the mercy of the Lord be upon her,
protecting her life!

AMELIA
Do you hear, etc.

RENATO
Flee, flee, etc.

RICCARDO
Traitors, etc.
(Riccardo goes out.)

RENATO
Follow me.

AMELIA (to herself)
O God!

RENATO
Why do you tremble?
You can trust in me. Let a friend's voice
encourage you!
(Samuel, Tom and their men enter from above.)

AMELIA
Here they come.

RENATO
Quick! Lean against me.

AMELIA
O Gott! ich sterbe!

CHOR (*in der Ferne, langsam näherkommend*)
Rasch auf ihn, er muß nun fallen,
seine Stunde hat geschlagen;
wird der nächste Morgen tagen,
finde man die Leiche hier!

SAMUEL (*zu Tom*)
Siehst du dort den weißen Schleier;
der der Schönen Reiz bedeckt?

TOM
Aus dem sel'gen Traum geweckt sei
die Holde!

RENATO (*laut*)
Wer ist da?

SAMUEL
Ha, er ist's nicht!

TOM
Tod und Teufel!

CHOR
Nicht der Graf ist's!

RENATO
Nein, ich bin es,
der erwartend vor euch steht.

TOM
Sein Getreuer!

AMELIA
Je me sens mourir.

LE CHŒUR (*au loin, s'avançant lentement*)
Avançons-nous sur lui,
Sa dernière heure a sonné,
Les rayons de l'aurore
Salueront son cadavre.

SAMUEL (*à Tom*)
Vois-tu ce voile blanc
Qui cache sa déesse ?

TOM
Précipitons-le du paradis
En enfer.

RENATO (*tout haut*)
Qui va là ?

SAMUEL
Ce n'est pas lui !

TOM
J'enrage !

LE CHŒUR
Ce n'est pas le Comte !

RENATO
Non, c'est moi
Qui suis devant vous.

TOM
Son fidèle ami !

AMELIA
Morir mi sento.

CORO (*in lontananza avvicinandosi a poco a poco*)
Avventiamoci su lui,
Chè scoccata è l'ultim'ora.
Il saluto dell'aurora
Pel cadavere sarà.

SAMUEL (*a Tom*)
Scerni tu quel bianco velo
Onde spicca la sua dea?

TOM
Si precipiti dal cielo
All'inferno.

RENATO (*forte*)
Chi va là?

SAMUEL
Non è desso!

TOM
O furor mio!

CORO
Non è il Conte!

RENATO
No, son io
Che dinanzi a voi qui sta.

TOM
il suo fido!

AMELIA
I am dying.

CHORUS (*in the distance, gradually coming nearer*)
Let us fall upon him,
the hour at last has struck.
The rising sun
will find his corpse.

SAMUEL (*to Tom*)
Do you see his goddess
there all veiled in white?

TOM
Let us plunge him from heaven
into hell.

RENATO (*shouting*)
Who goes there?

SAMUEL
That's no he.

TOM
Oh, fury!

CHORUS
It is not his lordship.

RENATO
No, it is I
who stand before you.

TOM
His trusted friend!

SAMUEL
Ach, das Glück
war uns nicht wie Euch gewogen,
denn das Lächeln einer Schönen
ließ das Schicksal uns entgehn.

TOM
Möcht zu mindesten das Antlitz
dieser holden Isis sehn.

RENATO
Einen Schritt nur und mein Degen
soll Euch lehren...

SAMUEL
So verwegen?

TOM
Laß das Drohen!
(Der Mond leuchtet jetzt in seinem vollen Glanz.)

AMELIA
Schütz uns, o Himmel!

CHOR *(zu Renato)*
Laß den Degen!

RENATO
Fort, Verräter!

TOM *(Er will Amelia den Schleier entreißen.)*
Das muß enden! –

SAMUEL
Nous avons eu
Moins de chance que vous :
C'est en vain que nous avons attendu
Le sourire d'une belle.

TOM
En tout cas, moi, je veux au moins
Voir le visage de cette enchanteresse.

RENATO
Pas un pas de plus ; si vous avancez
Je tire mon épée.

SAMUEL
Vous menacez ?

TOM
Je ne vous crains pas.
(La lune brille plus fort que jamais.)

AMELIA
Oh, ciel, à l'aide !

LE CHŒUR *(à Renato)*
À bas l'épée.

RENATO
Traîtres !

TOM *(tenant d'arracher le voile d'Amelia)*
Je veux en finir –

SAMUEL
Men di voi
Fortunati fummo noi:
Chè il sorriso d'una bella
Stemmo indarno ad aspettar.

TOM
Io per altro il volto almeno
Vo a quest'Iside mirar.

RENATO
Non un passo: se l'osate
Traggo il ferro.

SAMUEL
Minacciate?

TOM
Non vi temo.
(La luna è in tutto il suo splendore.)

AMELIA
O dei, aita!

CORO *(verso Renato)*
Giù l'acciaro.

RENATO
Traditori!

TOM *(va per istrappare il velo ad Amelia)*
Vo' finirla –

SAMUEL
We have been
less fortunate than you;
we waited in vain
for a beautiful woman's smile.

TOM
I at least should like to see
this goddess' face.

RENATO
Not one step more: if you dare,
I'll draw my sword –

SAMUEL
You threaten us?

TOM
I do not fear you.
(The moon is now shining brightly.)

AMELIA
Oh, heaven help us!

CHORUS *(to Renato)*
Put down sword –

RENATO
Traitors!

TOM *(tries to pull off Amelia's veil)*
Enough of this –

RENATO (*zieht den Degen*)
Mit deinem Leben
zahlest du die freche Tat!
(Als die Verschworenen auf Renato eindringen, stürzt sich Amelia, außer sich, zwischen sie und läßt den Schleier fallen.)

AMELIA
O haltet ein!

RENATO (*niedergeschmettert*)
Ha, Amelia!

SAMUEL und TOM
Sie! Seine Gattin!

AMELIA
Ach hilf! O Gott!

SAMUEL und TOM
Seine Gattin!

RENATO
Amelia!

SAMUEL
Ach, mit der Gattin nächtlich zu schwärmen,
an treuer Liebe sich zu erwärmen,
hat sich der Eh'mann hier eingefunden
in dieser Kühle bei Mondenschein!

SAMUEL und TOM
Ha, ha, ha, ha, ha, ha!
O welches Aufsehn wird das nicht geben,
welch Gespötte wird das nicht sein.

RENATO (*dégainant son épée*)
C'est de ta vie
Que tu paieras cette insulte.
(Tout le monde se rue sur Renato, et Amelia, bouleversée, en s'interposant laisse tomber son voile.)

AMELIA
Non, arrêtez –

RENATO (*stupéfait*)
Quoi, Amelia !

SAMUEL et TOM
Elle ! Sa femme !

AMELIA
Ah mon Dieu ! Pitié !

SAMUEL et TOM
Sa femme !

RENATO
Amelia !

SAMUEL
Voyez, la nuit, le héros amoureux
Vient se reposer ici avec son épouse,
Et sous les doux rayons de la lune
Il s'étend sur la rosée !

SAMUEL et TOM
Ah, ah, ah ! Ah, ah, ah !
Comme on va jaser sur cette aventure,
Quel bruit elle va faire dans la ville !

RENATO (*snudando la spada*)
E la tua vita
Quest'insulto pagherà.
(Nell'atto che tutti s'avventano contro Renato, Amelia fuori di sé inframmettendosi, lascia cadere il velo.)

AMELIA
No, fermatevi –

RENATO (*colpito*)
Che! Amelia!

SAMUEL e TOM
Lei! Sua moglie!

AMELIA
O dei! Pietà!

SAMUEL e TOM
Sua moglie!

RENATO
Amelia!

SAMUEL
5 Ve', se di notte qui colla sposa
L'innamorato campion si posa,
E come al raggio lunar del miele
Sulle rugiade corcar si sa!

SAMUEL e TOM
Ah, ah, ah! Ah, ah, ah!
E che baccano sul caso strano,
E che commenti per la città!

RENATO (*drawing his sword*)
Then your life
will pay for this insult.
(All attack Renato; at this moment, Amelia beside herself, intervenes, and in doing so lets fall her veil.)

AMELIA
No – stop –

RENATO (*thunderstruck*)
What! Amelia!

SAMUEL and TOM
She! His wife!

AMELIA
Oh, heaven! Mercy!

SAMUEL and TOM
His wife!

RENATO
Amelia!

SAMUEL
See how, at night, the enamoured hero
comes here to rest with his bride,
and how in the honeyed moonlight
he lies on a bed of dew!

SAMUEL and TOM
Ha, ha, ha! Ha, ha ha!
What gossiping there'll be about this,
what comments we'll hear in the town!

RENATO

Durch mich gerettet vor jener Bande!
Weihet er zum Lohn mich der schlimmsten Schande!
Ich kann das Antlitz nicht mehr erheben,
vor jedem Blick muß ich mich scheu'n!

AMELIA

Wer wird auf Erden sich noch erbarmen,
wem magst, Amelia, du noch vertraun?
O möchte heute mein Leben enden,
o schlösse jetzt tief das Grab mich ein.

SAMUEL und TOM

Ha, ha, ha, ha, ha, ha!
O welches Aufsehn, usw.

RENATO

Ich kann das Antlitz, usw.

AMELIA

Wer wird auf Erden, usw.

RENATO

(zu Samuel und Tom, entschlossen:)

Wollt ihr morgen in aller Frühe
euch nach meinem Haus bemühen?

SAMUEL und TOM

Wohl um Rechenschaft zu fordern?

RENATO

Nein, nach anderm steht mein Sinn.

RENATO

Voici comment il me remercie de l'avoir sauvé !
Il a souillé mon épouse !
Par sa faute, je dois courber le front,
Il m'a brisé le cœur à jamais !

AMELIA

Vers qui dans ce monde cruel
Te tourneras-tu, malheureuse Amelia ?
Quelle main secourable séchera
Tes larmes méprisées ?

SAMUEL et TOM

Ah, ah, ah ! Ah, ah, ah !
Comme on va jaser ; etc.

RENATO

Par sa faute, etc.

AMELIA

Vers qui, etc.

RENATO

(s'approche de Samuel et Tom et leur dit, d'un ton résolu)

Voulez-vous vous présenter chez moi,
Demain matin ?

SAMUEL et TOM

Vous désirez peut-être réparation ?

RENATO

Non, j'ai bien autre chose en tête.

RENATO

Così mi paga, se l'ho salvato!
Ei m'ha la donna contaminato!
Per lui non posso levar la fronte,
Sbranato il cor per sempre m'ha!

AMELIA

A chi nel mondo crudel più mai,
Misera Amelia, ti volgerai?
La tua spregiata lagrima, quale,
Qual man pietosa rasciugherà?

SAMUEL e TOM

Ah, ah, ah! Ah, ah, ah!
E che baccano, ecc.

RENATO

Per lui non posso, ecc.

AMELIA

A chi nel mondo, ecc.

RENATO

(si avvicina a Samuel e Tom e risolutamente dice loro)

Converreste a casa mia
Sul mattino di domani?

SAMUEL e TOM

Forse ammenda aver chiedete?

RENATO

No. Ben altro in cor mi sta.

RENATO

This is my reward for saving him!
He has defiled my wife!
Because of him, I dare not lift my head,
he has destroyed my heart forever!

AMELIA

To whom, in this ever crueller world,
can you turn, O wretched Amelia?
Where will you find a compassionate hand
to dry your miserable tears?

SAMUEL and TOM

Ha, ha, ha! ha, ha, ha!
What gossiping there'll be, etc.

RENATO

Because of him I dare not, etc.

AMELIA

To whom in this ever crueller, etc.

RENATO

(approaches Samuel and Tom, then resolutely)

Will you meet with me
at my home tomorrow morning?

SAMUEL and TOM

Are you asking for satisfaction?

RENATO

No. Something quite different is in my mind.

SAMUEL und TOM
Darf man wissen?

RENATO
Morgen sollt ihr es erfahren.

SAMUEL und TOM
Wir sind bereit, wir kommen hin.
(beim Weggehen)
Trennt euch jetzt, um nicht zusammen
nach der Stadt zurückzukehren!

SAMUEL und TOM, CHOR
Große Dinge wird man hören
bei des neuen Tags Beginn.
Nun fort! Nun fort!
Seht, zur Komödie ward die Tragödie!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha!
O welches Aufsehn, usw.

RENATO *(allein zu Amelia)*
Bis zum Tore dich zu bringen,
schwur ich ihm, so mag es sein!
Nun komm! Nun komm!

AMELIA *(zu sich)*
Seine Worte dringen Dolchen
gleich ins wunde Herz mir ein!
(zu Renato)
Ach hilf, o Gott!

CHOR *(schon weit entfernt)*
O welches Aufsehn, usw.

SAMUEL et TOM
Qu'avez-vous ?

RENATO
Vous le saurez, si vous venez.

SAMUEL et TOM
Nous y serons.
(sortant, suivis des leurs)
Partons donc : que chacun s'éloigne
Par un chemin différent !

SAMUEL, TOM et LE CHŒUR
Demain matin,
On apprendra de grandes choses.
Partons, partons !
Le tragédie se change en comédie.
Ah, ah, ah ! Ah, ah, ah !
Comme on va jaser etc.

RENATO *(seul avec Amelia)*
J'ai juré de vous conduire
Aux portes de la ville.
Partons ! Partons !

AMELIA *(à part)*
Sa voix retentit dans mon cœur
Comme un glas funèbre !
(à Renato)
Ah non ! Pitié !

LE CHŒUR *(en coulisse)*
Comme on va jaser etc.

SAMUEL e TOM
Che vi punge?

RENATO
Lo saprete, se verrete.

SAMUEL e TOM
E ci vedrai.
(nell'uscire seguiti dai loro)
Dunque andiam: per vie diverse
L'un dall'altro s'allontani!

SAMUEL, TOM e CORO
Il mattino di domani
Grandi cose apprenderà.
Andiam, andiam.
Ve', la tragedia mutò in commedia.
Ah, ah, ah! Ah, ah, ah!
E che baccano, ecc.

RENATO *(solo con Amelia)*
Ho giurato che alle porte
V'addurrei della città.
Andiam! Andiam!

AMELIA *(tra sé)*
Come sonito di morte
La sua voce al cor mi va!
(a Renato)
Oh no! pietà!

CORO *(fuori di scena)*
E che baccano, ecc.

SAMUEL and TOM
What is it?

RENATO
If you come, you shall know.

SAMUEL and TOM
We shall not fail.
(as they go out, with their companions)
Let us go, then: each separate
from the others, each by a different way!

SAMUEL, TOM and CHORUS
Tomorrow morning
will see great things.
Let us go, let us go.
See how the tragedy changed to farce.
Ha, ha, ha! Ha, ha, ha!
What gossiping there'll be, etc.

RENATO *(alone with Amelia)*
I have sworn to escort you
to the gates of the town.
Let us go! Let us go!

AMELIA *(to herself)*
How like the knell of death
his voice strikes on my heart!
(to Renato)
Oh no! Have pity!

CHORUS *(from the distance)*
What gossiping there'll be, etc.

DRITTER AKT**Erste Szene***Renatos Studierzimmer*

(Auf einem Kamin zwei Bronzevasen, gegenüber dem Bücherschrank. Im Hintergrund ein prächtiges Bild des Grafen in ganzer Figur. Renato tritt ein, den Degen in der Hand und zieht Amelia hinter sich her.)

RENATO

Solch Vergehen tilgt kein Jammern,
keine Träne, keine Reue.
Ganz vergebens ist dein Flehn,
nur dein Blut sühnt dies Vergehn.

AMELIA

Opfer bin ich des bösen Scheines,
ja, des Scheines, der dich täuschte.

RENATO

Schweig, Verworfenene!

AMELIA

O Himmel!

RENATO

Ja, zu ihm nur fleh um Gnade!

AMELIA

Kann Verdacht dir schon genügen,
mich so grauenvoll zu strafen?
Mich so schmähhlich zu beschimpfen,
ungerecht und mitleidlos?

TROISIÈME ACTE**Première scène***Une bibliothèque dans la maison de Renato*

(Sur une cheminée, de côté, il y a deux vases en bronze, en face de la bibliothèque. Au fond, un magnifique portrait en pied du Comte Riccardo. Au milieu de la scène, une table. Renato entre, suivi d'Amelia. Il pose son épée et ferme la porte.)

RENATO

Les larmes ne peuvent expier une telle faute,
Elles ne peuvent ni l'effacer ; ni l'excuser ;
Toute prière est vaine, désormais.
Le sang doit couler et tu mourras.

AMELIA

Mais si les apparences, si seules
Les apparences m'accusent ?

RENATO

Tais-toi, infâme.

AMELIA

Grand Dieu !

RENATO

C'est à Lui qu'il faut demander grâce.

AMELIA

Et il te suffit d'un seul soupçon,
Pour vouloir aussitôt verser mon sang ?
Pour m'accabler ; pour abandonner
Toute justice et toute pitié ?

ATTO TERZO**Scena prima***Una stanza da studio nell'abitazione di Renato.*

(Sovra un caminetto di fianco due vasi di bronzo, rimpetto a cui la biblioteca. Nel fondo v'ha un magnifico ritratto del conte Riccardo in piedi e nel mezzo della scena una tavola. Renato entra con Amelia; depone la spada e chiude la porta.)

RENATO

6 A tal colpa è nulla il pianto,
Non la terge e non la scusa.
Ogni prece è vana omai;
Sangue vuolsi, e tu morrai.

AMELIA

Ma se reo, se reo soltanto
È l'indizio che m'accusa?

RENATO

Taci, adultera.

AMELIA

Gran Dio!

RENATO

Chiedi a Lui misericordia.

AMELIA

E ti basta un sol sospetto?
E vuoi dunque il sangue mio?
E m'infami, e più non senti
Né giustizia, né pietà?

ACT THREE**Scene One***The library of Renato's house*

(On the mantel, at one side, two bronze vases. Opposite, bookshelves, on the rear wall, a magnificent, full-length portrait of Riccardo. In the centre, a table. Renato and Amelia enter. Renato lays down his sword and closes the door.)

RENATO

For such an offence, tears are useless,
being powerless to efface it or excuse it.
Now all prayers are in vain;
Blood must flow, and you shall die.

AMELIA

But if the guilt, my guilt,
lies only in the fact which accuses me?

RENATO

Silence, adulterous woman.

AMELIA

Great God!

RENATO

Ask Him rather for mercy.

AMELIA

Does a single suspicion suffice for you?
And you want to kill me?
You insult me, no longer feeling
justice nor pity?

RENATO
Nur dein Blut tilgt dies Vergehn!

AMELIA
Dacht ich einst auch liebend sein,
deinen Namen hielt ich rein!
Und Gott weiß, selbst in Gedanken
fühlt ich nie die Treue wanken.

RENATO (*nimmt seinen Degen wieder an sich.*)
Wirst du enden? Der Morgen naht!
Nur dein Blut sühnt die Tat.

AMELIA
Muß ich sterben – wohlan denn, sei es!
Doch eine Gnade –

RENATO
Nicht an mich,
nein, an Gott magst du dich wenden!

AMELIA (*fällt auf die Knie.*)
Nur ein einzig Wort zu dir!
Höre mich! Es wird das letzte sein!
Der Tod sei mir willkommen!
Doch nur dies eine gewähre:
Laß mich den einz'gen Sohn,
den inniggeliebten Sohn
noch in die Arme schließen!
Ach, wenn der Gattin Flehen dein Zorn
nicht erhört, so sei die letzte, einzige Bitte
einer Mutter gewährt!
Ich sterbe, doch sein Sohneswort,
der Kuß von seinem Munde
werden mir Kraft verleihen

RENATO
Le sang doit couler et tu mourras.

AMELIA
Un instant, je l'ai aimé, c'est vrai,
Mais je n'ai pas souillé ton nom.
Dieu m'est témoin que dans mon cœur
N'a jamais brûlé un amour impie.

RENATO (*saisissant son épée*)
Finiras-tu ? Il est trop tard –
Le sang doit couler et tu mourras.

AMELIA
Ah ! je défaille ! Eh bien, soit –
Mais de grâce –

RENATO
Ce n'est pas à moi,
C'est au ciel qu'il faut demander grâce.

AMELIA (*s'agenouillant*)
Laisse-moi te dire un dernier mot.
Entends-moi, ce sera le dernier
Je mourrai, mais d'abord, par pitié,
Laisse-moi au moins
Serrer contre mon cœur
Mon fils unique,
Et si tu refuses à ta femme
Cette ultime faveur,
Du moins, cède aux prières
De mon cœur de mère.
Je mourrai, mais que ses baisers
Apaissent mon tourment,
Puisque je touche au dernier

RENATO
Sangue vuolsi, e tu morrai.

AMELIA
Un istante, è ver, l'amai,
Ma il tuo nome non macchiai.
Sallo Iddio, che nel mio petto
Mai non arse indegno affetto.

RENATO (*ripigliando la spada*)
Hai finito! Tardi è omai –
Sangue vuolsi, e tu morrai.

AMELIA
Ah! mi sveni! Ebbene sia –
Ma una grazia –

RENATO
Non a me.
La tua prece al ciel rivolgi.

AMELIA (*genuflessa*)
Solo un detto ancora a te.
M'odi, l'ultimo sarà.
7 Morrò, ma prima in grazia,
Deh! mi consenti almeno
L'unico figlio mio
Avvincere al mio seno,
E se alla moglie nieghi
Quest'ultimo favor,
Non rifiutarlo ai prieghi
Del mio materno cor.
Morrò – ma queste viscere
Consolino i suoi baci,
Or che l'estrema è giunta

RENATO
Blood must flow, and you shall die.

AMELIA
For a moment, it is true, I loved him,
but I did not disgrace your name.
God knows this, that in my breast
no unworthy passion ever burned.

RENATO (*taking up his sword*)
You have finished; it is now too late –
blood must flow, and you shall die.

AMELIA
Ah! You would kill me! So be it, then.
One grace I pray –

RENATO
Not from me.
Address your prayers to Heaven.

AMELIA (*kneeling*)
Only one word more to you.
Hear me out, it will be the last time.
I shall die, but first, in kindness,
ah, let me at least
clasp to my breast
my only child.
And if to your wife
you deny this last favour,
do not refuse the prayer
of a mother's heart.
I shall die, but let his kisses
console this body,
now that the end has come

in meiner letzten Stunde.
Sank ich dann tot hernieder
schließt er mit seiner Hand
die Augen seiner Mutter;
die er nie wieder sieht! usw.

RENATO

(zeigt auf eine Tür, ohne sie anzublicken)
Steh auf! Dort im Zimmer
magst deinen Sohn du wiederseh'n. Verbirg
in Nacht und Schweigen, dort
des Gatten Schmach und deine tiefe Schande.
(nachdem Amelia den Raum verlassen hat)
Nein, nicht an ihr, dem machtlosen Weibe,
darf den Schimpf ich rächen!
In anderm, o anderm Blute will ich den Frevel löschen!
(Er betrachtet das Bild des Grafen.)
Nur in dem deinen!
Aus deinem falschen Herzen
laß dieser Stahl es fließen,
ja, er soll meinen Qualen ein Rächer sein.
Oh, nur du hast dies Herz mir entwendet,
das der Himmel zum Glücke mir gesendet;
du vergiftest durch die schwärzeste Missetat
alle Lust, die das Leben mir beut!
Durch Verrat lohnest du mir die Treue, die von all
deinen Freunden ich der erste dir immer geweiht.
Oh, ihr selig entzückenden Stunden
seid auf ewig für mich entschwunden,
da Amelia so schön, ach, so unschuldsvoll
ihre Liebe mir eingestand!
Welch ein Wechsel! Doch ich will mich rächen,
denn wütender Haß brennt allein mir im Herz.
Oh, ihr wonnevollen Stunden, ewig seid ihr entflohn!
(zu Samuel und Tom, die jetzt eintreten und lässig grüßen)

De mes trop brefs jours.
Lorsqu'elle sera tombée sous les coups
De son père, il étendra la main
Sur les yeux de sa mère,
Aveugle à tout jamais !

RENATO

(lui montrant une porte, sans la regarder)
Lève-toi ! Ton fils est là.
Je te permets de le revoir. Là.
Dans l'ombre et le silence
Cache ta rougeur et ma honte.
(Amelia sort.)
Ce n'est pas elle, ce n'est pas
Son cœur fragile que je dois frapper
Un autre, un tout autre sang doit laver l'affront !
(fixant le portrait)
Le tien !
Et le poignard traversera
Ton cœur déloyal :
Il vengera mes larmes !
C'est toi qui as souillé cette âme
Qui faisait la joie de la mienne ;
Tu as empoisonné, d'un trait ignoble,
Tout l'univers de ton ami confiant !
Traître ! qui récompenses de la sorte
La foi de ton meilleur ami !
Ô bonheur perdu ! Ô souvenirs
De ces célestes étreintes !
Lorsqu'Amelia, si belle et si pure,
Sur mon cœur ; resplendissait d'amour !
Tout est fini – il n'y a plus que haine
Et mort dans mon cœur veuf !
Ô bonheur perdu, ô espérance de l'amour !
(Samuel et Tom entrent et le saluent froidement.)

Dell'ore mie fugaci.
Spenta per man del padre,
La man ei stenderà
Sugli occhi d'una madre
Che mai più non vedrà!

RENATO

(additandole, senza guardarla, un uscio)
8 Alzati! là tuo figlio
A te concedo riveder. Nell'ombra
E nel silenzio, là,
Il tuo rossore e l'onta mia nascondi.
(Amelia esce.)
Non è su lei, nel suo
Fragile petto che colpir degg'io.
Altro, ben altro sangue a terger dessi l'offesa!
(fissando il ritratto)
Il sangue tuo!
E lo trarrà il pugnale
Dallo sleal tuo core:
Delle lagrime mie vendicator!
9 Eri tu che macchiavi quell'anima,
La delizia dell'anima mia;
Che m'affidi e d'un tratto esecrabile
L'universo avveleni per me!
Traditor! che compensi in tal guisa
Dell'amico tuo primo la fé!
O dolcezze perdute! O memorie
D'un amplesso che l'essere india!
Quando Amelia sì bella, sì candida
Sul mio seno brillava d'amor!
È finita – non siede che l'odio
E la morte nel vedovo cor!
O dolcezze perdute, o speranze d'amor!
(Samuel e Tom entrano, salutandolo freddamente.)

to my brief life.
Once she is dead by his father's hand
let him touch with his hand
these eyes of a mother
whom he will never see again.

RENATO

(without looking at her, pointing towards the door)
Arise; there is your son,
I permit you to see him. In the darkness
and the silence, there,
hide your blushes and my shame.
(Amelia goes out.)
It is not she, nor her breast
that I must strike.
Another's blood must wash away the sin!
(gazing at the portrait)
Your blood!
and my dagger,
avenger of my tears,
shall draw it from your traitor's heart!
You it was who stained that soul;
which was the joy of my own,
who inspired my trust, then loathsomely
poisoned all life for me.
Traitor, who in such a way regarded
the faith of your dearest friend!
Oh sweetness, lost; O memory
of a heavenly embrace,
when Amelia, in her pure beauty,
lay on my breast, in the warmth of love!
all is finished – now only hate
and death live in my widowed heart!
Oh, sweetness lost, oh, hope of love!
(Samuel and Tom enter, greeting him coolly.)

RENATO
Willkommen! Nur näher! Lange schon weiß ich, was
ihr beschlossen.
Ihr seid verschworen, den Grafen zu morden!

TOM
Verleumdung.

RENATO (*zeigt auf einige Papiere auf dem Tisch.*)
Ich hab' Beweise!

SAMUEL
Und jetzt verrätst du dem Grafen unsern Plan?

RENATO
Nein!
Ich nehme teil daran!

TOM
Du scherzest!

RENATO
Oh, nicht mit Worten,
durch die Tat will ich Beweise euch geben!
Ich bin der Eure. Mit euch fest verbunden,
hoff' ich selber das Werk zu vollbringen!
Meinen Sohn nehmt zum Pfande!
Mögt ihr töten, wenn ich treulos bin.

TOM
Zum Haß ward die Liebe -
kaum vermag ich es zu glauben!

RENATO
Nous sommes seuls. Écoutez. Je sais tout sur vos
desseins.
Vous voulez la mort de Riccardo.

TOM
Tu rêves !

RENATO (*montrant quelques papiers sur sa table*)
Voici les preuves !

SAMUEL
Et maintenant, tu vas dévoiler le complot au Comte ?

RENATO
Non – Je veux
En faire partie.

TOM
Tu plaisantes.

RENATO
Ce n'est pas avec des mots,
mais avec des actes que je dissiperai vos soupçons.
Je suis des vôtres, vous m'aurez pour compagnon
infatigable, dans cette œuvre sanguinaire :
mon fils vous servira d'otage.
Tuez-le si je vous trahis.

TOM
Mais un tel changement
Est à peine croyable.

RENATO
10 Siam soli. Udite. Ogni disegno vostro m'è noto.

Voi di Riccardo la morte volete.

TOM
È un sogno!

RENATO (*mostrando alcune carte che ha sul tavolo*)
Ho qui le prove!

SAMUEL
Ed ora la trama al Conte svelerai?

RENATO
No. Voglio
Dividerla.

TOM
Tu scherzi.

RENATO
E non co' detti:
Ma qui col fatto struggerà i sospetti.
Io son vostro, compagno m'avrete
Senza posa a quest'opra di sangue:
Arra il figlio vi sia.
L'uccidete se vi manco.

TOM
Ma tal mutamento
È credibile appena.

RENATO
We are alone. Listen to me, I know your plans in full.

You are determined to kill Riccardo.

TOM
You are dreaming.

RENATO (*showing them papers on the table*)
Here is the proof!

SAMUEL
And now you will reveal the plot to his lordship?

RENATO
No, I want
a part of it

TOM
You are joking.

RENATO
And not just words;
now, with facts, I shall quiet your suspicions,
I am yours, in me you will have a tireless comrade
in this bloody work;
my son shall be my warrant.
Kill him if I fail you.

TOM
Such a change
is scarcely credible.

RENATO
Erlaßt mir, den Grund euch zu künden.
Der Eure bin jetzt ich, ich schwör's beim Leben meines
einzigsten Sohnes!

SAMUEL und TOM (*zu sich*)
Er lügt nicht! Nein, er lügt nicht!

RENATO
Wie? Ihr zögert?

SAMUEL und TOM
Nicht mehr.

RENATO, SAMUEL und TOM
Nun wohl an, unsre Rache zu stillen,
haben wir nur ein Herz, einen Willen;
unser Schwur soll noch heut sich erfüllen!
Ja, es treff' ihn der rächende Stahl!
Nun wohl an, usw.

RENATO
Eine Bitte gewähret mir!

SAMUEL
Und welche?

RENATO
Überlasset die Tat mir allein!

SAMUEL
Nein, unmöglich! Das Schloß meiner Ahnen
nahm er mir, drum hab' ich den Vorrang.

RENATO
N'en cherchez pas la raison.
Je suis des vôtres, je le jure sur la tête de mon fils
unique !

SAMUEL et TOM (*à part*)
Il ne ment pas. Non, il ne ment pas.

RENATO
Vous hésitez ?

SAMUEL et TOM
Pas davantage.

RENATO, SAMUEL et TOM
Ainsi, nos hontes à tous trois ne font plus qu'une,
Nos cœurs sont unis, à nous la vengeance,
Elle tombera terrible, rapide, impitoyable,
Sur cette tête que nous haïssons !
Ainsi nos hontes, etc.

RENATO
J'implore une faveur.

SAMUEL
Laquelle ?

RENATO
Confiez-moi le soin de le tuer.

SAMUEL
Non, Renato : il m'a arraché la demeure
De mes pères, et cela me revient de droit.

RENATO
Qual fu la cagion non cercate.
Son vostro per la vita dell'unico figlio!

SAMUEL e TOM (*tra loro*)
Ei non mente. No, non mente.

RENATO
Esitate?

SAMUEL e TOM
Non più.

RENATO, SAMUEL e TOM
11 Dunque l'onta di tutti sol una,
Uno il cor, la vendetta sarà,
Che tremenda, repente, digiuna
Su quel capo esecrato cadrà!
Dunque l'onta, ecc.

RENATO
12 D'una grazia vi supplico.

SAMUEL
E quale?

RENATO
Che sia dato d'ucciderlo a me.

SAMUEL
No, Renato: l'avito castello
A me tolse, e tal dritto a me spetta.

RENATO
You must not try to know the cause,
I am yours, by the life of my only son!

SAMUEL and TOM (*talking together*)
He is not lying. No, he is not lying.

RENATO
You hesitate.

SAM and TOM
No more.

RENATO, SAMUEL and TOM
The shame of each, then, the shame of it all,
single that vengeance in our hearts
which shall fall on that damnable head,
tremendous, unappeasable in its fury.
The shame of each, etc.

RENATO
I ask only one thing of you.

SAMUEL
And that is?

RENATO
That I may be the one to kill him.

SAMUEL
No, Renato: he took the home
of my forefathers from me; that right is mine.

TOM
Ha, und ich, dem im blut'gen Gefechte
er den Bruder erschlug und der seit Jahren
sich nach Rache geseht,
ich sollte verzichten?

RENATO
Beruhigt euch! Ziehen wir das Los, es entscheide
allein!
*(Nimmt eine Vase vom Kamin und stellt sie auf den
Tisch, Samuel schreibt drei Namen und wirft die Zettel
in die Vase.)*
Doch wer naht?
(Amelia tritt ein.)
Du?

AMELIA
Da ist Oscar, er lädt
uns zum Balle beim Grafen.

RENATO
Zu ihm!
Er mag warten! Du doch bleibe bei uns,
denn du scheinst mir vom Himmel gesendet.

AMELIA *(zu sich)*
Welche Ahnung ergreift meine Seele!
Will mein Jammer noch immer nicht enden?

RENATO *(auf seine Frau zeigend, zu Samuel und Tom)*
Sie weiß nichts, seid nicht bange! Es soll
jeder Zweifel durch sie uns entschwinden!
(zu Amelia, sie zum Tisch führend)
In der Urne sind drei Namen, deine reine
Hand soll einen draus ziehen.

TOM
Et à moi, dont il a tué le frère,
Moi que depuis dix ans dévore, sans trêve,
Mon désir de vengeance,
Quel rôle me confierez-vous ?

RENATO
Silence. Seul le hasard doit en décider.

*(Il prend un vase sur la cheminée et le pose sur la table.
Samuel écrit les trois noms et jette le bulletins dans le
vase.)*
Qui vient ?
(Amelia entre.)
Toi ?

AMELIA
Oscar est là, qui apporte
Une invitation du Comte.

RENATO
De Riccardo !
Qu'il m'attende. Et toi, reste, il le faut :
Car il me semble que c'est le ciel qui t'envoie.

AMELIA *(à part)*
Quelle tristesse m'assaille, quelle peine !
Quel horrible éclair de terreur !

RENATO *(indiquant sa femme aux deux autres)*
Elle ne sait rien – n'ayez crainte. Elle est,
Au contraire, pour nous un heureux présage.
(à Amelia, l'amenant vers la table)
Il y a trois noms dans ce vase :
Que ta main innocente en choisisse un.

TOM
Ed a me cui spegneva il fratello,
Cui decenne agonia di vendetta
Senza requie divora,
Qual parte assegnaste?

RENATO
Chetatevi, solo qui la sorte decidere de'.

*(Prende un vaso dal camino e lo colloca sulla tavola.
Samuel scrive tre nomi e vi getta entro i biglietti.)*

E chi vien?
(Amelia entra.)
Tu?

AMELIA
V'è Oscarre che porta
Un invito del Conte.

RENATO
Di lui!
Che m'aspetti. E tu resta, lo dèi:
Poiché parmi che il cielo t'ha scorta.

AMELIA *(tra sé)*
Qual tristezza m'assale, qual pena!
Qual terribile lampo balena!

RENATO *(additando sua moglie a Samuel e Tom)*
Nulla sa – non temete.
Costei esser debbe anzi l'auspice lieto.
(ad Amelia, traendola verso la tavola)
V'han tre nomi in quell'urna:
Un ne tragga l'innocente tua mano.

TOM
And to me, whose brother he killed,
who have been devoured by the anguish
of revenge, ceaselessly, for ten years,
what part would you give?

RENATO
Silence. Only by lot can we decide.

*(He takes a vase from the mantel and places it on the
table. Samuel writes their names on three pieces of
paper and puts them into the vase.)*
Who is coming?
(Amelia enters.)
You?

AMELIA
Oscar has come,
bringing an invitation from his lordship.

RENATO
From him!
Let him wait. Stay here. You must,
since it seems Heaven has sent you.

AMELIA *(to herself)*
What sadness comes over me, what sorrow!
What a flash of terror!

RENATO *(indicating his wife to the two men)*
She knows nothing – have no fear,
on the contrary, she will bring us luck,
(to Amelia, leading her to the table)
There are three names in this vase.
Your hand must choose one.

AMELIA
Und warum?

RENATO
Du gehorchest! Und frage nicht mehr!

AMELIA (*zu sich*)
Ach, kein Zweifel, meine schuldlose Hand
muß hier zu blutigem Werke ich bieten!
(*als sie den Zettel aus der Urne zieht, den Renato Tom
übergibt*)

RENATO
Wer ist nun der Erwählte?

SAMUEL
Renato!

RENATO
Ha! mein Name! Wie gerecht ist das Schicksal;
mir allein überläßt es die Tat!

AMELIA (*zu sich*)
Nur zu leicht sind die Worte zu deuten:
diese wollen den Grafen ermorden,
und schon über des Arglosen Haupte
schwingen sie in Gedanken den Stahl!
Ha, sie wollen den Grafen ermorden,
sie schwingen den grausamen Stahl! Ach.

RENATO, SAMUEL und TOM
Unser Volkes vergossene Tränen
soll das Blut dieses Frevlers versöhnen!
Auf sein Haupt fall' die Rache hernieder;
wie des Donners vernichtender Strahl.

AMELIA
Pourquoi ?

RENATO
Obéis – n'en demande pas plus.

AMELIA (*à part*)
Cela ne fait aucun doute : le destin féroce
Veut me faire complice d'un meurtre.
(*Amelia, d'une main tremblante, sort du vase un
bulletin que son mari donne à Samuel.*)

RENATO
Qui est donc l' élu ?

SAMUEL
Renato.

RENATO
Mon nom ! Oh, juste sort
Tu me confies la vengeance !

AMELIA (*à part*)
Ah, ils veulent la mort du Comte !
Ces paroles cruelles le disent assez !
Au-dessus de sa tête, leurs lames nues
Brillent déjà de colère.
Ah, ils veulent la mort du Comte !
Leurs lames brillent déjà !

RENATO, SAMUEL et TOM
Le traître devra payer à l'Amérique
Les larmes dont il se faisait gloire.
Puisqu'il a frappé, qu'il tombe frappé à son tour ;
Ce n'est qu'une juste récompense !

AMELIA
E perché?

RENATO
Obbedisci – non chieder di più.

AMELIA (*tra sé*)
Non è dubbio: il feroce decreto
Mi vuol parte ad un'opra di sangue.
(*Amelia con mano tremante estrae dal vaso un
biglietto che suo marito passa a Samuel.*)

RENATO
13 Qual è dunque l' eletto?

SAMUEL
Renato.

RENATO
Il mio nome! O giustizia del fato;
La vendetta mi deleghi tu!

AMELIA (*tra sé*)
Ah! del Conte la morte si vuole!
Nol celâr le crudeli parole!
Su quel capo snudati dall'ira
I lor ferri scintillano già.
Ah! del Conte la morte si vuole!
I ferri scintillano già!

RENATO, SAMUEL e TOM
Sconterà dell'America il pianto
Lo sleal che ne fece suo vanto.
Se trafisse, soccomba trafitto,
Tal mercede pagata gli va!

AMELIA
But why?

RENATO
Obey – ask no questions.

AMELIA (*to herself*)
There is no doubt – a fierce destiny
will have me partner in a murder.
(*With trembling hand, she draws a slip from the vase
and gives it to her husband, who passes it to Samuel.*)

RENATO
Who, then, is the chosen one?

SAMUEL
Renato.

RENATO
My name! O just fate,
vengeance is granted to me!

AMELIA (*to herself*)
Ah! You seek his lordship's death!
The cruel words did not speak false.
Their daggers, already bared,
flash above his head.
Ah! you seek his lordship's death:
Their daggers already flash!

RENATO, SAMUEL and TOM
The grief of America shall be paid for
by the traitor whose glory it was.
Let him who has struck fall stricken,
such is his just reward!

RENATO (*an der Tür*)
Der Bote erscheine!

OSCAR (*tritt ein; zu Amelia*)
Auf Befehl
des gnäd'gen Herrn, für heute abend
lad' ich Euch mit Eurem Eh'gemahl
zum Balle ein.

AMELIA
Ich kann nicht.

RENATO
Wird der Graf zugegen sein?

OSCAR
Sicher!

SAMUEL, TOM (*unter sich*)
O Schicksal!

RENATO
(zu Oscar; *aber mit einem bedeutsamen Blick zu seinen
beiden Gefährten*)
Schätzen muß ich diese Ehre.

OSCAR
Es ist ein Maskenball,
reich und glänzend.

RENATO
Vortrefflich!
(*Amelia zunickend*)
Sie begleitet mich zum Ball!

RENATO (*à la porte*)
Que le messenger entre.

OSCAR (*en entrant, à Amelia*)
Mon maître
Vous convie, ce soir
Au bal, avec votre époux,
Si cela vous plaît.

AMELIA
Impossible.

RENATO
Le Comte y sera-t-il aussi ?

OSCAR
Certainement.

SAMUEL et TOM (*à part*)
Quelle chance !

RENATO
(*au page, mais en regardant les autres*)
Je sais apprécier
Une telle invitation.

OSCAR
Ce sera un bal masqué
Des plus splendides !

RENATO
À merveille !
(*montrant Amelia*)
Elle y viendra avec moi.

14 RENATO (*alla porta*)
Il messaggio entri.

OSCAR (*verso Amelia, entrando*)
Alle danze
Questa sera, se gradite,
Con lo sposo, il mio signore
Vi desidera.

AMELIA
No! posso.

RENATO
Anche il Conte vi sarà?

OSCAR
Certo.

SAMUEL e TOM (*fra loro*)
Oh sorte!

RENATO
(*al paggio, ma guardando i compagni*)
Tanto invito
So che valga.

OSCAR
È un ballo in maschera
Splendidissimo!

RENATO
Benissimo!
(*accennando Amelia*)
Ella meco interverrà.

RENATO (*at the door*)
Let the messenger enter.

OSCAR (*to Amelia, as he enters*)
My lord requests
your presence, with your husband,
at a masked ball
this evening.

AMELIA
I cannot come.

RENATO
Will his lordship be there too?

OSCAR
Of course.

SAMUEL and TOM (*to each other*)
Oh fate!

RENATO
(*to the Page, while watching his companions*)
Such an invitation
is precious, I know.

OSCAR
It will be a magnificent
masked ball.

RENATO
Splendid!
(*indicating to Amelia*)
She will come with me.

AMELIA (*zu sich*)
O Himmel!

SAMUEL, TOM (*für sich*)
Ja, bei all dem tollen Mummenschanz
läßt die Tat sich leicht vollziehn.

OSCAR

Ha! Durchstrahlt von tausend Lampen
wird der weite Saal erglänzen;
der schönsten Frauen bunte Schar
schwingt sich in flücht'gen Tänzen.
Die ganze Stadt eilt froh herbei,
das schöne Fest zu sehn. Ah!

AMELIA (*zu sich*)
Und ich, ich mußte selbst das Los
aus jener Urne heben,
ach, und in des Gatten Hand
den Dolch des Mörders geben!
Vielleicht muß ich die blut'ge Tat,
mit eignen Augen sehn!

RENATO (*zu sich*)
Dort unter Tanz und Festeslust
wird ihn mein Arm erreichen,
umringt von dem Gedränge
läßt ihn mein Dolch erleichen;
und die erstarrte Menge
soll seine Leiche sehn.

SAMUEL und TOM (*unter sich*)
Umhüllt vom sichern Domino
mag er die Tat vollbringen,
denn im Gewühl der Tanzenden

AMELIA (*à part*)
Grand Dieu !

SAMUEL et TOM (*à part*)
Et nous aussi, car cette mascarade
Devrait nous faciliter la tâche.

OSCAR

Ah, quel éclat, quelle musique,
Rempliront tous les salons,
Où se presseront tant de jeunes
Beautés en fleur,
Qui font palpiter les cœurs
De notre douce cité.

AMELIA (*à part*)
C'est moi la malheureuse, moi-même,
Qui ai sorti du vase complice
Pour mon époux plein de colère,
Le bulletin inexorable,
Sur lequel était inscrite la mort
Du plus noble des cœurs.

RENATO (*à mi-voix*)
Je l'imagine déjà mort,
Là, parmi les danseurs –
Et je vois son sang,
Teindre le plancher,
Celui qui apporte l'infamie
Meurt sans trouver de pitié.

SAMUEL et TOM (*à part*)
Une vengeance en domino,
Cela ne pouvait mieux tomber.
Parmi la foule de masques,

AMELIA (*tra sé*)
Gran Dio!

SAMUEL e TOM (*a parte*)
E noi pur, se da quell'abito
Più spedito il colpo va.

OSCAR

15 Ah! Di che fulgor, che musiche
Esulteran le soglie,
Ove di tante giovani
Bellezze il fior s'accoglie,
Di quante altrice palpita
Questa gentil città!

AMELIA (*tra sé*)
Ed io medesma, io misera,
Lo scritto inesorato
Trassi dall'urna complice,
Pel mio consorte irato:
Su cui del cor più nobile
Ferma la morte sta.

RENATO (*declamando sottovoce*)
Là fra le danze esanime
La mente mia sel pingo –
Ove del proprio sangue
Il pavimento tinge,
Spira dator d'infamie
Senza trovar pietà.

SAMUEL e TOM (*tra loro*)
Una vendetta in domino
È ciò che torna all'uopo.
Fra l'urto delle maschere

AMELIA (*to herself*)
Great God!

SAMUEL and TOM (*aside*)
We too shall go, if such a masquerade
will hasten the moment of our revenge.

OSCAR

Ah! what brilliance, what music
will fill the mansion
where the flower of our youth
will gather together,
the blossoms so fair
of our beautiful city.

AMELIA (*to herself*)
And it was I, wretched one,
who drew the pitiless sheet
from the evil urn
for my husband in his fury:
The sheet where death is written
for the noblest of all men.

RENATO (*to himself*)
My mind depicts him there,
lifeless among the dancers,
staining the floor
with his blood
the doer of evil will die,
he shall have no pity from us.

SAMUEL and TOM (*to each other*)
A revenge in masquerade –
it couldn't be better,
in the press of the ball,

kann sie ihm nicht mißlingen!
Entsetzt wird dann die schöne Welt
auf den Entseelten sehn.

AMELIA (*zu sich*)
Könnst ich es doch verhindern und den Gatten
nicht verraten.

OSCAR
Die Königin des Festes seid Ihr.

AMELIA (*zu sich*)
Vielleicht kann es Ulrica.

SAMUEL und TOM (*zu Renato*)
In welchem Kleid erscheinen wir?

RENATO
Im blauen Gewande, doch aus blutrotem Bande die
Schleife auf der linken Seite.

SAMUEL und TOM
Doch sag, wie lautet unsre Lösung?

RENATO (*leise*)
Tod und Rache!

AMELIA (*zu sich*)
Könnst' ich hindern den Frevel!

OSCAR
Die Königin seid Ihr!

RENATO und SAMUEL, TOM
Tod und Rache!

Notre projet est assuré ;
Ce sera un bal funèbre,
Pour de pâles beautés.

AMELIA (*à part*)
Ah, si je pouvais le prévenir – sans trahir
Mon époux !

OSCAR
Vous serez la reine du bal.

AMELIA (*à part*)
Peut-être Ulrica le pourra-t-elle.

SAMUEL et TOM (*à Renato*)
Quel costume porterons-nous ?

RENATO
Un domino bleu, avec un ruban rouge vif retenant
l'écharpe, sur l'épaule gauche.

SAMUEL et TOM
Et quel sera le cri de ralliement ?

RENATO (*à voix basse*)
Mort !

AMELIA (*à part*)
Si je pouvais le prévenir !

OSCAR
Vous serez la reine !

RENATO, SAMUEL et TOM
Mort !

Non fallirà lo scopo;
Sarà una danza funebre
Con pallide beltà.

AMELIA (*da sé*)
Prevenirlo potessi – e non tradire
Lo sposo mio!

OSCAR
Regina della festa sarete.

AMELIA (*da sé*)
Forse potrallo Ulrica.

SAMUEL e TOM (*a Renato*)
E qual costume indosserem?

RENATO
Azzurra la veste, e da vermiglio nastro
Le ciarpe al manco lato attòrte.

SAMUEL e TOM
E qual accento a ravvisarçi?

RENATO (*sottovoce*)
Morte!

AMELIA (*tra sé*)
Prevenirlo potessi!

OSCAR
Regina sarete!

RENATO, SAMUEL e TOM
Morte!

our plan will not fail;
It will be a funeral dance,
attended by pale beauties.

AMELIA (*to herself*)
If only I could warn him –
without betraying my husband!

OSCAR
You will be Queen of the ball.

AMELIA (*to herself*)
Perhaps Ulrica can do it.

SAMUEL and TOM (*to Renato*)
What costume shall I wear?

RENATO
Blue the domino, with a red sash tied in a knot at the
left.

SAMUEL and TOM
And what will our password be?

RENATO (*sottovoce*)
Death!

AMELIA (*to herself*)
If only I could warn him!

OSCAR
You will be Queen!

RENATO, SAMUEL and TOM
Death!

Zweite Szene

*Ein prächtig eingerichtetes Kabinett des Grafen.
(Ein Tisch mit Schreibgerät. Im Hintergrund trennt ein großer Vorhang das Studierzimmer vom Ballsaal.)*

RICCARDO (*allein*)

Wohl kam im sich'ren Heime
längst sie zur Ruh! Die Ehre
und die Pflicht gibt unserm Herzen
den Frieden zurück. So sei's! Renato
kehre wieder nach England, und seine Gattin
folgt ihm dahin. Sie scheid' auf immer.
So wird uns der Ozean trennen, das Herz verstummen.
*(Er will schreiben. Im Augenblick, da er unterzeichnen
will, läßt er die Feder sinken.)*
Ist es nicht Pflicht? O Gott! Kann ich noch zaudern?
(Er unterschreibt und steckt das Blatt zu sich.)
Hier steht mein Name – das Opfer ist vollzogen!
Doch heißt dich auch ein Pflichtgebot
auf ewig von dir eilen,
so folgt mein sehndend Herze dir
wo immer du magst weilen.
Stets bin ich deiner eingedenk
in meines Herzens tiefem Grund.
Welch düstre Ahnung fühle
ich jetzt in mir entstehen;
glühend werd' ich entbrennen,
wenn wir uns heute sehen!
Muß es die letzte Stunde sein
für unsrer Liebe Glück?
(Musik hinter der Szene)
Ha! Sie ist da! Ich möcht' sie sehen,
noch einmal möcht ich sprechen mit ihr
Doch nein! Es trennt das Geschick sie von mir!
(Oscar tritt ein mit einem Blatt in der Hand.)

Deuxième scène

*Le somptueux cabinet du Comte
(Une table avec une écritoire. Dans le fond, un grand rideau qui sépare la pièce de la salle de bal.)*

RICCARDO (*seul*)

Elle doit être rentrée chez elle
Et se reposer enfin. L'honneur
Et le devoir ont creusé un abîme
Entre nos cœurs. Ah oui, Renato
Reverra l'Angleterre – et sa femme
L'y suivra. Sans un adieu, que l'immense
Océan nous sépare – et que mon cœur se taise.
(Il écrit, puis au moment de signer il laisse tomber sa plume.)
J'hésite encore ? n'est-ce pourtant pas mon devoir ?
(Il signe, puis ferme le pli qu'il met sur son cœur.)
Ah, c'est mon sacrifice que j'ai signé !
Mais, s'il faut que je te perde
Pour toujours, ô ma bien-aimée,
Mon amour te suivra
Où que tu sois
Et je garderai ton souvenir
Au plus profond de mon cœur.
Mais quel présage funeste
Envahit mon esprit,
Qui me dit que le désir
Du te revoir me sera fatal –
Comme si ce devait être
La dernière heure de notre amour ?
(On entend de la musique.)
Ah, elle est là – je pourrais la voir – encore une fois,
Je pourrais lui parler à nouveau –
Mais non : désormais tout me sépare d'elle.
(Oscar entre un billet à la main.)

Scena seconda

*Suntuoso gabinetto del Conte.
(Tavola coll'occorrente per scrivere; nel fondo un gran cortinaggio che scoprirà la festa da ballo.)*

RICCARDO (*solo*)

- 16 Forse la soglia attinse,
E posa alfin. L'onore
Ed il dover nei nostri petti han rotto
L'abisso. Ah sì, Renato
Rivedrà l'Inghilterra – e la sua sposa
Lo seguirà. Senza un addio, l'immenso
Oceàn ne separì – e taccia il core.
(Scrive e nel momento di appor la firma lascia cadere la penna.)
Esito ancor? ma, oh ciel, non lo degg'io?
(Sottoscrive e chiude il foglio in seno.)
Ah, l'ho segnato il sacrificio mio!
- 17 Ma se m'è forza perdeti
Per sempre, o luce mia,
A te verrà il mio palpito
Sotto qual ciel tu sia,
Chiusa la tua memoria
Nell'intimo del cor
Ed or qual reo presagio
Lo spirito m'assale,
Che il rivederti annunzia
Quasi un desio fatale –
Come se fosse l'ultima
Ora del nostro amor?
(musica interna di danza)
- 18 Ah! dessa è là – potrei vederla – ancora,
Riparlarle potrei –
Ma no: ché tutto or mi strappa da lei.
(Oscar entra con un foglio in mano.)

Scene Two

*A luxurious room in Riccardo's home
(A table with writing materials; to the rear, a great curtain separating the study from the ballroom.)*

RICCARDO (*alone*)

Perhaps she has reached home
and is safe at last. Honour
and duty have destroyed the abyss
between us. Ah yes, Renato
will return to England – and his wife
with him. Let the great ocean divide us,
with no farewell – and let the heart keep silent.
(He writes; and as he is about to sign the document, he lets the pen fall.)
I still hesitate? But O heaven, must I not?
(He signs and puts the document in his shirt-front.)
Ah, I have signed my sacrifice!
But if I must lose you
forever, light of my life,
my love will reach you
wherever you may be,
once the memory of you
is locked inside my heart,
and now what dark misgivings
assail my heart,
with the fatal desire
to see you once again –
as if this were the last hour
of our love?
(dance music from within)
Ah! She is there – I could see her once more –
could speak to her again –
but no: for now everything has torn me from her.
(Oscar enters, with a letter in his hand.)

OSCAR

Mir gab eine Unbekannte dies Briefchen.
„Für den Grafen!“ so sprach sie. „Stell es ihm zu,
doch im geheimen!“

RICCARDO

Daß beim Ball ein Attentat auf mich geplant
sei, so schreibt man. Wenn ich nicht käme,
würde man der Furcht mich zeihn. Nein, nein!
Kein Mensch denke so etwas von mir!
Du geh! Sei eilig!
In kurzem bin ich mit dir bei dem Feste!
(Oscar geht ab.)
Dich will ich sehn, Amelia,
in deiner Schönheit Glanz!
Ach, nur noch einmal strahle, ach,
noch einmal mir dein Blick.

Dritte Szene

*Ein reicher Ballsaal, festlich erleuchtet und
geschmückt.*

*(Schon beim Öffnen des Vorhangs füllt eine Menge von
Gästen die Szene. Der größte Teil ist maskiert. Einige im
Domino, andere im Galaanzug mit Gesichtsmasken.
Manche suchen Freunde, andere halten sich verborgen.
Einige begrüßen sich, andere stellen jemanden nach.
Die ganze Szene strahlt Glanz und Fröhlichkeit aus.)*

CHOR

O Lust, im muntern Tanze
den Saal dahinzuschweben!
Durch sie wird uns das Leben
ein Traum voll Lust und Freude.

OSCAR

Une femme inconnue m'a donné ce billet.
C'est pour le Comte, m'a-t-elle dit ; donne-le lui,
Secrètement.

RICCARDO

Il est écrit qu'au bal
Quelqu'un cherchera à me tuer
Mais, si je n'y vais point,
On dira que j'ai peur. Je ne le veux pas. Personne
Ne doit pouvoir le penser. Va, prépare-toi
Immédiatement à venir t'amuser au bal avec moi.
(Oscar sort.)
Oui, je te reverrai, Amelia,
Et mon âme, encore une fois,
En voyant ta beauté,
Brûlera d'amour.

Troisième scène

Une vaste et riche salle de bal

*(Au lever du rideau, une foule d'invités se presse dans
la salle, la plupart masqués, quelques uns en domino,
d'autres en habit de gala, le visage découvert. On se
cherche, on s'évite, on se salue, on se poursuit. Tout
respire la joie et la magnificence.)*

LE CHŒUR

La fièvre de l'amour et de la danse
Emplit ces joyeuses salles,
Où la vie n'est plus
Qu'un rêve merveilleux.

OSCAR

Ignota donna questo foglio diemmi.
È pel Conte, diss'ella; a lui lo reca
E di celato.

RICCARDO

Che nel ballo alcuno
Alla mia vita attenterà, sta detto.
Ma se m'arresto:
Ch'io pavento diran. Nol vo': nessuno
Pur sospettarlo de! Tu va: t'appresta,
E ratto, per gioir meco alla festa.
(Oscar esce.)
Sì, rivederti, Amelia,
E nella tua beltà,
Anco una volta l'anima
D'amor mi brillerà.

Scena terza

Vasta e ricca sala da ballo.

*(All'aprirsi delle cortine una moltitudine d'invitati
empie la scena. Il maggior numero è in maschera,
alcuni in domino, altri in costume di gala a viso
scoperto. Chi va in traccia, chi evita, chi ossequia e chi
persegue. Tutto spira magnificenza ed ilarità.)*

CORO

19 Fervono amori e danze
Nelle felici stanze,
Onde la vita è solo
Un sogno lusinghier.

OSCAR

An unknown lady gave me this letter.
"It is for his lordship," she said, "take it to him
secretly."

RICCARDO

It says that during the ball
someone will attempt to kill me.
But if I don't go then
they will think me a coward. This, no: no one
must even suspect it. Go – get ready,
immediately, to attend the ball with me.
(Oscar goes out.)
Yes, to see you again, Amelia.
As I look upon your beauty,
once again my heart
will burn with love.

Scene Three

A spacious, richly hung ballroom

*(As the curtain opens, a crowd of guests is seen. Most
are wearing masks, some in costume, while others are
in evening dress, without masks. Some are seeking
friends, others trying to escape discovery, some
greeting, others pursuing. The whole scene glows with
richness and gaiety.)*

CHORUS

Love and the dance go on
in these joyous halls,
while life is only
a fleeting dream.

Ach, wie so bald entschwinden
seid ihr, beglückte Stunden!
Warum nach kurzem Weilen müßt ihr
so schnell enteilen im raschen Flug der Zeit?
*(In blauen Dominos mit roten Schärpen sieht man
Renato, Samuel, Tom und andere Verschworene unter
den Gästen.)*

SAMUEL *(zu Tom, auf Renato zeigend)*
Da ist der Unsern einer
(Er nähert sich Renato leise.)
Tod und Rache!

RENATO *(bitter)*
Ja, Tod und Rache!
Doch er kommt nicht!

SAMUEL und TOM
Was sagst du?

RENATO
Wir harren sein vergebens.

SAMUEL und TOM
Glaubst du? Warum?

RENATO
Ihr werdet es später hören.

SAMUEL
O trügerisches Schicksal!

TOM
So soll er immer uns entgehen?

Ô nuit, pourquoi n'arrêtes-tu pas
Sur l'onde du plaisir
Le vol de tes doux instants,
De tes soupirs et de tes chants.
*(Samuel, Tom et leurs partisans en domino bleu à
ruban rouge entrent. Renato, vêtu de même, s'avance
lentement.)*

SAMUEL *(indiquant Renato à Tom)*
Voici encore un des nôtres.
(Il s'approche de Renato et dit doucement :)
Mort !

RENATO *(amèrement)*
Oui, mort !
Mais il ne viendra pas !

SAMUEL et TOM
Que dis-tu ?

RENATO
Nous l'attendrons en vain.

SAMUEL et TOM
Comment ? Pourquoi ?

RENATO
Il est ailleurs, voilà tout.

SAMUEL
Oh sort trompeur !

TOM
Il nous échappera toujours !

Notte de' cari istanti,
De' palpiti e de' canti,
Perché non fermi 'l volo
Sull'onda del piacer?
*(Samuel, Tom e loro aderenti in domino azzurro col
cinto vermiglio. Renato nello stesso costume s'avanza
lentamente.)*

SAMUEL *(additando Renato a Tom)*
Altro de' nostri è questo.
(e fattosi presso a Renato, sottovoce)
Morte!

RENATO *(amaramente)*
Sì, morte!
Ma non verrà.

SAMUEL e TOM
Che parli?

RENATO
Qui l'aspettarlo è vano.

SAMUEL e TOM
Come? perché?

RENATO
Vi basti saperlo altrove.

SAMUEL
Oh sorte ingannatrice!

TOM
Sempre ne sfuggirà di mano!

O night of precious moments,
of romance and of song,
why dost thou not halt thy flight,
to repose on the wave of pleasure?
*(Samuel, Tom and their men, dressed in blue dominos
and red sashes, put in their appearance. Renato, in a
similar costume, comes slowly forward.)*

SAMUEL *(pointing to Tom)*
There is another of our men.
(then, approaching Renato, sottovoce)
Death!

RENATO *(bitterly)*
Yes, death!
But he will not come.

SAMUEL and TOM
What do you mean?

RENATO
It's useless to wait.

SAMUEL and TOM
Useless? Why?

RENATO
He is elsewhere.

SAMUEL
Oh deceiving fate!

TOM
He will escape us forever!

RENATO
So sprechet leise. Dort blickt jemand aufmerksam
nach uns.

SAMUEL
Und wer?

RENATO
Der dort im Domino, linker Hand von Euch.
*(Sie trennen und verlieren sich in der Menge. Renato
wird von Oscar, der ebenfalls maskiert ist, verfolgt.)*

OSCAR
Halt, Maske, halte, ich lass' dich nicht,
glaub mir's, ich kenne dich!

RENATO *(ausweichend)*
Ach, laß mich!

OSCAR
Du bist Renato!

RENATO *(ihm die Larve abreibend)*
Und Oscar bist du.

OSCAR
Welch ein Benehmen!

RENATO
Vortrefflich! Und dein Betragen magst du wohl
schicklich wännen,
indes Graf Riccardo schlummert, hier deiner Lust zu
frönen?

RENATO
Parlez bas ; quelqu'un nous observe.

SAMUEL
Qui donc ?

RENATO
Cet homme à gauche, avec le domino court.
*(Ils se dispersent dans la foule, mais Renato est suivi
par Oscar masqué.)*

OSCAR
Je ne te quitte plus, beau masque ;
Tu te caches mal.

RENATO *(le fuyant)*
Va-t'en donc !

OSCAR
Tu es Renato.

RENATO *(lui arrachant son masque)*
Et toi, tu es Oscar.

OSCAR
Malappris !

RENATO
Bravo, et trouves-tu bienséant, toi,
D'aller t'amuser ainsi, pendant que le Comte dort ?

RENATO
Parlate basso; alcuno lo sguardo a noi fermò.

SAMUEL
E chi?

RENATO
Quello a sinistra dal breve domino.
*(Si disperdono tra la folla, ma Renato viene inseguito
da Oscar in maschera.)*

OSCAR
Più non ti lascio, o maschera;
Mal ti nascondi.

RENATO *(scansandolo)*
Eh via!

OSCAR
Tu se' Renato.

RENATO *(spiccandogli la maschera)*
E Oscarre sei tu.

OSCAR
Qual villania!

RENATO
Ma bravo, e ti par dunque convenienza questa
Che mentre il Conte dorme, tu scivoli alla festa?

RENATO
Speak softly; someone is watching us.

SAMUEL
Who is it?

RENATO
The man to the left, in the short domino.
*(They separate in the crowd, but Oscar, masked, follows
Renato.)*

OSCAR
I shall not leave you,
you disguise yourself badly.

RENATO *(avoiding him)*
Away with you!

OSCAR
You are Renato.

RENATO *(pulling off Oscar's mask)*
And you are Oscar.

OSCAR
How rude!

RENATO
Good enough – but is it right for you to steal down
to the ball while lordship is asleep?

OSCAR
Der Graf ist hier –

RENATO
Ha! Wo denn?

OSCAR
Ich sagt es –

RENATO
Und wie maskiert?

OSCAR
Das sag ich nicht.

RENATO
Wie wichtig!

OSCAR
Sucht ihn Euch selbst heraus.

RENATO
O sprich!

OSCAR
Ihr spieltet ihm wohl gerne hier einen kecken Streich?

RENATO
Beruh'ge dich! Doch beschreib mir ein wenig nur sein
Kleid!

OSCAR
Laßt ab mit Fragen!
Ich darf nicht sagen,
welch feine Maske

OSCAR
Le Comte est ici –

RENATO
Comment ! – Où ?

OSCAR
Je vous l'ai dit.

RENATO
Eh bien ? Lequel est-ce ?

OSCAR
Je ne vous le dirai pas !

RENATO
Voyons !

OSCAR
Cherchez-le vous-même !

RENATO
Allons !

OSCAR
Voudriez-vous lui jouer le même tour qu'à moi ?

RENATO
Va, calme-toi : dis-moi au moins quel est son
costume ?

OSCAR
Vous voulez savoir
Comment il est habillé
Alors que c'est une chose

OSCAR
Il Conte è qui –

RENATO
Che! – dove?

OSCAR
L'ho detto.

RENATO
Ebben! – qual'è?

OSCAR
Non vel dirò!

RENATO
Gran cosa!

OSCAR
Cercatelo da voi.

RENATO
Orsù!

OSCAR
È per fargli il tiro che regalaste a me?

RENATO
Via, calmati: almen dirmi del suo costume puoi?

OSCAR
20 Saper vorreste
Di che si veste,
Quando l'è cosa

OSCAR
He is here –

RENATO
What! Where is he?

OSCAR
I've told you –

RENATO
Well – which is he?

OSCAR
I won't tell!

RENATO
A fine thing!

OSCAR
Find him yourself.

RENATO
Come, now!

OSCAR
You want to play the same trick on him?

RENATO
Calm yourself; can't you tell me at least how he's
dressed?

OSCAR
You want to know
how he is dressed,
while that is a thing

der Graf mag tragen.
O nein, o nein,
es kann nicht sein!
tra, la, la, la!
Glüht auch mein Herz
für Lieb' und Scherz,
ist doch zu schweigen
die Kraft mir eigen.
Des Pagen Pflicht
vergess' ich nicht,
tra, la, la, la,
la, la, la!

(In diesem Augenblick bewegen sich Gruppen von Masken und tanzenden Paaren nach dem Vordergrund der Bühne und trennen Oscar und Renato.)

CHOR

O Lust, im muntern Tanze, usw.

RENATO

(Renato und Oscar kommen wieder zusammen.)
Du kannst ja wohl des Grafen Freunde unterscheiden?

OSCAR

Ihr wollt ihn wohl befragen?
Vielleicht eine kleine Neckerei?

RENATO

Erraten!

OSCAR

Und Ihr entdeckt ihm wohl, daß Ihr von mir erfahren?

Qu'il tient à cacher.

Oscar lo sait
Mais ne le dira pas.
Tra la la la !
Plein d'amour
Mon cœur brûle
Mais je sais, discret,
Garder le secret.
Ni le rang, ni la beauté
Ne sauront me l'arracher,
Tra la la la,
La la la.

(Des groupes de masques et des couples qui dansent les séparent.)

LE CHŒUR

La fièvre de l'amour etc.

RENATO

(se rapprochant d'Oscar)
Je sais que tu connais ses amis.

OSCAR

Vous voulez l'interroger ;
Et même peut-être plaisanter ?

RENATO

Exactement.

OSCAR

Puis compromettre votre informateur ?

Ch'ei vuol nascosa.

Oscar lo sa,
Ma nol dirà,
Tra, là, là, là!
Pieno d'amor
Mi balza il cor,
Ma pur discreto
Serba il segreto.
Nol rapirà
Grado o beltà,
Tra là, là là
Là, là, là!

(Gruppi di maschere e coppie danzanti separano Oscar da Renato.)

CORO

21 Fervono amori e danze, ecc.

RENATO

(raggiungendolo di nuovo)
So che tu sai distinguere gli amici suoi.

OSCAR

V'alletta interrogarlo,
E forse celiar con esso un po'?

RENATO

Appunto.

OSCAR

E comprometter di poi chi ve l'ha detto?

he doesn't want known.

Oscar knows,
but will not tell,
Tra-la-la-la!
My heart is aflame,
in a tumult of love,
but I still know how
secrets are kept.
Neither rank nor beauty
can make me tell –
Tra –la-la-la,
la, la, la!

(Oscar and Renato are separated by maskers and groups of dancers.)

CHORUS

Love and the dance go on, etc.

RENATO

(catching up with him)
I know that you know who his friends are.

OSCAR

You want to ask him something,
or joke with him?

RENATO

Precisely.

OSCAR

And then to betray the person who told you?

RENATO
Was denkst du?
Schön würd' ich lohnen dein redliches Vertrau'n.

OSCAR
Es drängt Euch sehr?

RENATO
Ich muß an diesem Abend manches wicht'ge Wort
noch reden mit ihm. Dich trifft die Schuld, wenn ich's
versäume durch dein unnützes Zaudern.

OSCAR
Nun denn -

RENATO
Die Sache eilt für ihn nur und nicht für mich.

OSCAR *(flüstert schnell im Weggehen.)*
Sein Domino ist schwarz, mit einem Rosabande auf
der Brust.

RENATO
O bleib, nur noch zwei Worte!

OSCAR *(verschwindet in der Menge.)*
Ihr habt genug erfahren.

CHOR
O Lust, im muntern Tanze, usw.
*(Die Menge drängt wieder mehr nach dem
Vordergrund. Renato entfernt sich, um die
Verschworenen zu suchen. Die tanzenden Paare
zerstreuen sich wieder. Riccardo im schwarzen Domino
mit einem rosa Band und hinter ihm Amelia in einem
weißen Domino.)*

RENATO
Tu m'offenses.
C'est une confidence dont je connais le prix.

OSCAR
C'est donc important ?

RENATO
Je dois avant la nuit
Lui annoncer des choses graves. Je ferai retomber
Sur toi la faute, si je n'y parviens pas.

OSCAR
Dans ce cas !

RENATO
Si tu parles, c'est lui que tu sers, pas moi.

OSCAR *(s'approche et rapidement)*
Il porte une cape noire, avec un ruban rose sur le
cœur.

RENATO
Encore un mot.

OSCAR *(se perdant dans la foule)*
J'en ai déjà trop dit.

LE CHŒUR
La fièvre de l'amour, etc.
*(Les couples de danseurs envahissent l'avant-scène.
Renato aperçoit au loin quelques-uns de ses complices
et s'éloigne de leur côté. Lentement, tandis que les
couples retournent vers le fond, Riccardo, en domino
noir à ruban rose, s'avance, soucieux, et derrière lui,
Amelia en domino blanc.)*

RENATO
M'offendi.
È confidenza che quanto importi io so.

OSCAR
Vi preme assai?

RENATO
Degg'io di gravi cose ad esso,
Pria che la notte inoltri, qui favellar; su te
Farò cader la colpa, se non mi fia concesso.

OSCAR
Dunque!

RENATO
Fai grazia a lui, se parli, e non a me.

OSCAR *(più dappresso e rapidamente)*
Veste una cappa nera, con roseo nastro in petto.

RENATO
Una parola ancora.

OSCAR *(dileguandosi nella folla)*
Più che abbastanza ho detto.

CHORUS
Fervono amori, ecc.
*(Danzatori e danzatrici s'intrecciano al proscenio;
Renato scorge lontano taluno de' suoi e scompare di là.
Poco dopo, al volger delle coppie nel fondo, Riccardo in
domino nero con nastro rosa, s'affaccia pensieroso, e
dietro a lui Amelia in domino bianco.)*

RENATO
You offend me.
Believe me, I know all I need to know.

OSCAR
It's quite important to you?

RENATO
There are urgent matters
which I must discuss with him. It will be
your fault if I don't succeed.

OSCAR
Well, then!

RENATO
If you tell me, it's a favour to him.

OSCAR *(rapidly coming closer)*
He is wearing a black cape, with a pink ribbon on his
chest.

RENATO
One word more.

OSCAR *(moving off into the crowd)*
I have said more than enough.

CHORUS
Love and the dance, etc.
*(The dancers move about. Renato sights one of his men
across the room and leaves. Shortly, the movement of
the dance brings Riccardo to the fore, he is dressed in a
black costume with a pink ribbon. He is lost in thought.
Behind him is Amelia, in a white costume.)*

AMELIA
(spricht ihn mit verstellter Stimme an, um nicht erkannt zu werden.)
Ach, warum hier? O fliehet!

RICCARDO
Hast du den Brief geschrieben?

AMELIA
Der Tod folgt Euren Schritten.

RICCARDO
Ich kenne keine Gefahr, keine Furcht!

AMELIA
O fliehet, o flieht! Hier warte Eurer
ein sichrer Tod!

RICCARDO
Die Maske fort! Wie ist dein Name?

AMELIA
O Himmel, ich kann nicht!

RICCARDO
Warum denn weinst du? Warum dein drängend
Flehen?
Und wie mag deinem Herzen mein Tod so nahe gehen?

AMELIA
Ach, selbst mein eignes Leben wollt' ich für deines
geben!

RICCARDO
Verstell dich nicht, Amelia, nur du bist dieser Engel.

AMELIA
(à mi-voix, pour ne pas être reconnue)
Ah, pourquoi êtes-vous venu ? Fuyez –

RICCARDO
Tu es celle qui m'a écrit ?

AMELIA
La mort vous guette –

RICCARDO
Mon cœur ne connaît point la crainte.

AMELIA
Fuyez, fuyez, ou vous tomberez
Mort ici.

RICCARDO
Dis-moi ton nom.

AMELIA
Grand Dieu ! Je ne puis.

RICCARDO
Pourquoi pleures-tu – me supplies-tu, terrifiée ?
Pourquoi prends-tu tant d'intérêt à ma vie ?

AMELIA
Je donnerais tout mon sang pour te sauver.

RICCARDO
Tu te caches en vain, Amelia : tu es mon bon ange.

AMELIA
(sottovoce in modo da non essere riconosciuta)
22 Ah! perché qui! fuggite –

RICCARDO
Sei quella dello scritto?

AMELIA
La morte qui v'accerchia –

RICCARDO
Non penetra nel mio petto il terror.

AMELIA
Fuggite, fuggite, o che trafitto
Cadrete qui!

RICCARDO
Rivelami il nome tuo.

AMELIA
Gran Dio! Nol posso.

RICCARDO
E perché piangi – mi supplichi atterrita?
Onde cotanta senti pietà della mia vita?

AMELIA
Tutto, per essa tutto il sangue mio darei!

RICCARDO
Invan ti celi, Amelia: quell'angelo tu sei!

AMELIA
(softly, in an altered, unrecognisable voice)
Ah! Why are you here? Go away –

RICCARDO
It was you who sent the letter?

AMELIA
Here you are surrounded by death.

RICCARDO
I am not frightened.

AMELIA
Go, go, or you will fall here,
stabbed to death!

RICCARDO
Tell me your name.

AMELIA
Great God! I cannot

RICCARDO
Then why do you weep – plead, so frightened?
Why do you feel such concern for my life?

AMELIA
For your life, I would sacrifice my own!

RICCARDO
You cannot hide yourself: you are that angel, Amelia!

AMELIA (*verzweifelt*)

Lieben, ja lieben muß ich dich:
ich lieg' zu deinen Füßen,
hier, wo von dunkler Mörderhand
heut noch dein Blut soll fließen.
Der Tod muß dich ereilen,
willst du noch länger weilen,
rette dich, geh, verlaß mich,
fliehe, fliehe weit von hier!

RICCARDO

Wenn du mich liebst, Amelia,
soll kein Geschick mich schrecken.

AMELIA

Fliehe!

RICCARDO

Noch nicht des Todes Sorge
kann Furcht in mir erwecken!

AMELIA

Rette dich!

RICCARDO

Nicht Angst vor Mörderhänden...

AMELIA

Flieh!

RICCARDO

Wird meine Liebe enden!

AMELIA

O rette dich!

AMELIA (*avec désespoir*)

Je t'aime, oui, je t'aime, et, en larmes,
Je me jette à tes pieds,
Ici où te cherche, en se cachant,
Le poignard de la vengeance,
Si tu restes ici, demain
Tu seras mort ;
Sauve-toi, va, laisse-moi,
Fuis loin de leur haine.

RICCARDO

Du moment que tu m'aimes, Amelia,
Mon sort m'importe peu !

AMELIA

Fuis !

RICCARDO

Dans mon âme, il n'y a que toi
Et j'oublie tout l'univers.

AMELIA

Sauve-toi !

RICCARDO

Je ne saurais craindre la mort –

AMELIA

Va !

RICCARDO

Car plus fort que la mort –

AMELIA

Ah, sauve-toi !

AMELIA (*con disperazione*)

T'amo, sì, t'amo, e in lagrime
A' piedi tuoi m'atterro,
Ove t'anela incognito
Della vendetta il ferro.
Cadavere domani
Sarai se qui rimani:
Salvati, va, mi lascia,
Fuggi dall'odio lor.

RICCARDO

Sin che tu m'ami, Amelia,
Non curo il fato mio!

AMELIA

Fuggi!

RICCARDO

Non ho che te nell'anima,
E l'universo oblio.

AMELIA

Salvati!

RICCARDO

Nè so temer la morte –

AMELIA

Va!

RICCARDO

Perché di lei più forte –

AMELIA

Ah! salvati!

AMELIA (*desperately*)

I love you, yes, I love you, and in tears
I fall at your feet,
here where an unknown dagger
of vengeance is thirsting for your blood.
If you stay here,
tomorrow you will be dead.
Save yourself – go – leave me,
fly from those that hate you.

RICCARDO

As long as you love me, Amelia,
I care nothing for my fate!

AMELIA

Fly!

RICCARDO

I have nothing to save you in my soul,
and the rest of the world is forgotten.

AMELIA

Save yourself!

RICCARDO

Nor am I afraid of death –

AMELIA

Go!

RICCARDO

Because even stronger than death –

AMELIA

Ah! Save yourself!

RICCARDO
... Es schwinden mir die Sinne
von deiner Liebe Glut
wird meine Liebe enden.
Es schwinden mir die Sinne
von deiner Liebe Glut.

AMELIA
Der Tod muß dich ereilen,
willst du noch länger weilen,
rette dich, geh, verlaß mich,
fliehe weit von hier!
Willst du denn, daß vor Scham
und tiefem Jammer ich nun sterbe?

RICCARDO
Ich will dein Heil.
Schon morgen mit dem Gatten reisest du.

AMELIA
Wohin?

RICCARDO
Nach deiner Heimat, nach England.

AMELIA
Nach Englands Küsten?

RICCARDO
Mir bricht das Herz! Doch du wirst reisen, so lebe wohl!

AMELIA
Riccardo!

RICCARDO
Est le souffle qui m'enivre,
De ton divin amour.
Car plus fort que la mort
Est le souffle qui m'enivre
De ton sublime amour.

AMELIA
Si tu restes ici,
Demain tu seras mort.
Sauve-toi, laisse-moi, fuis,
Fuis loin de leur haine !
Veux-tu donc me voir morte
De douleur et de honte ?

RICCARDO
Non, je veux te sauver –
Demain tu partiras avec Renato –

AMELIA
Où ?

RICCARDO
Vers ton sol natal.

AMELIA
En Angleterre !

RICCARDO
Mon cœur se brise – mais tu partiras – adieu.

AMELIA
Riccardo !

RICCARDO
È l'aura che m'inebria
Del tuo divino amor.
Perché di lei più forte
È l'aura che m'inebria
Del tuo superno amor.

AMELIA
Cadavere domani
Sarai, se tu rimani.
Salvati, mi lascia, fuggi,
Fuggi dall'odio lor!
Dunque vedermi vuoi
D'affanno morta e di vergogna?

RICCARDO
Salva ti vo' –
Domani con Renato andrai –

AMELIA
Dove?

RICCARDO
Al natio tuo cielo.

AMELIA
In Inghilterra!

RICCARDO
Mi schianto il cor – ma partirai – ma – addio.

AMELIA
Riccardo!

RICCARDO
Is the breath of your love
which intoxicates me.
Because even stronger than death
is the breath of your love
which intoxicates me.

AMELIA
Tomorrow you will be dead
if you stay here.
Save yourself, leave me, fly,
fly from those that hate you!
Then you insist on seeing me
die of anguish and shame?

RICCARDO
I want to save you.
Tomorrow, with Renato, you will go –

AMELIA
Where?

RICCARDO
To your native land.

AMELIA
To England?

RICCARDO
My heart is breaking – but you will leave – farewell!

AMELIA
Riccardo!

RICCARDO
Ha, welche Qual! Leb wohl, Amelia!

AMELIA
Riccardo!

RICCARDO
Nehmen wir Abschied, Geliebte!

AMELIA
O Gott!

RICCARDO
Nehmen wir Abschied, Amelia!

AMELIA
So leb wohl!

RENATO
(stürzt sich unbeachtet zwischen beide und durchbohrt Riccardo.)
Ja, nimm du jetzt nur Abschied!

RICCARDO
Weh mir!

AMELIA
Zu Hilfe! Zu Hilfe!

OSCAR *(herbeieilend)*
O Gott! Er ist ermordet!
(Von allen Seiten stürzen Damen, Offiziere und Wachen herbei.)

RICCARDO
Mon cœur se brise – je te quitte, Amelia !

AMELIA
Riccardo !

RICCARDO
Encore une fois, adieu !

AMELIA
Hélas !

RICCARDO
Pour la dernière fois, adieu !

AMELIA
Adieu !

RENATO
(s'élançant entre eux, qui ne l'avaient pas vu, il frappe Riccardo)
Et toi reçois le mien !

RICCARDO
Ah !

AMELIA
Au secours !

OSCAR *(accourant vers son maître)*
Oh, ciel ! Lui, assassiné !
(De toutes parts, entrent des dames, des officiers et des gardes.)

RICCARDO
Mi schianto il cor – ti lascio, Amelia!

AMELIA
Riccardo!

RICCARDO
Anco una volta addio!

AMELIA
Ohimè!

RICCARDO
L'ultima volta! Addio!

AMELIA
Addio!

RENATO
(Lanciatosi inosservato tra loro, trafigge Riccardo.)

23 E tu ricevi il mio!

RICCARDO
Ahimè!

AMELIA
Soccorso!

OSCAR *(accorrendo a lui)*
Oh ciel! Ei trucidato!
(Entrano da tutte le parti dame, ufficiali e guardie.)

RICCARDO
My heart is breaking – I leave you, Amelia!

AMELIA
Riccardo!

RICCARDO
Once more, farewell!

AMELIA
Alas!

RICCARDO
For the last time! Farewell!

AMELIA
Farewell!

RENATO
(unobserved, he throws himself between and stabs Riccardo)
And this is my farewell to you!

RICCARDO
Ah!

AMELIA
Help!

OSCAR *(running to Riccardo's side)*
Oh heaven! He is murdered!
(Ladies, officers and guards rushing from all sides.)

EINIGE GÄSTE
Von wem?

ANDERE GÄSTE
Wo ist der Mörder?

OSCAR (*zeigt auf Renato*)
Hier!
(*Die Wachen reißen Renato die Maske ab.*)

ALLE
O seht! – Renato! Ha! Schande! Verderben!
Der Frevel ist unerhört!
Der Mörder muß sterben,
ihn treffe der Rache Schwert.
Tod und Schande über ihn! Ha!
Ha! Tod, Verderben komm' über ihn!

RICCARDO
Nein, nein! O lasset ihn! O lasset ihn!
(*zu Renato*)
Du – hör mich an!
sie ist schuldlos, so nah dem Grabe
lüget niemand, mich hört der Himmel.
Unverletzt ist deine Ehre,
und dein Weib blieb treu und rein.
(*Er gibt Renato das Blatt.*)
Sieh, du solltest in hoher Stellung
nun mit ihr nach England reisen;
liebt' ich sie, wollt' ich des Freundes
teuren Namen nicht entweihn.

AMELIA
Ach, der Reue bitterer Schmerz
quält und foltert dieses Herz!

QUELQUES-UNS DES INVITÉS
Par qui ?

D'AUTRES
Où est l'infâme ?

OSCAR (*montrant Renato*)
Le voici !
(*Tout le monde l'entoure et lui arrache son masque.*)

TOUS
Renato ! Ah ! Mort, infamie,
Au traître !
Que nos fers le déchirent,
Nos fers vengeurs !
Mort, mort au traître !
Mort, infamie au traître !

RICCARDO
Non, non – laissez-le.
(*à Renato*)
Écoute-moi encore.
Elle est pure : au seuil de la mort
Je te le jure, Dieu m'est témoin !
Moi, qui aimais ton épouse,
J'ai respecté sa vertu.
(*Il lui donne le pli.*)
Nommé à de plus hautes fonctions,
Tu devais partir avec elle –
Je l'aimais, mais je voulais respecter
Ton nom et son cœur !

AMELIA
Oh, remords de l'amour ;
Qui dévorez mon cœur ;

DEGLI INVITATI
Da chi?

ALTRI
Ov'è l'infame?

OSCAR (*accennando Renato*)
Eccolo!
(*Tutti lo circondano e gli strappano la maschera.*)

TUTTI
Renato! Ah! Morte, infamia
Sul traditor!
L'acciaro lo laceri,
L'acciaro vendicator!
Morte, morte al traditor!
Morte, infamia sul traditor!

RICCARDO
No, no – lasciatelo.
(*a Renato*)
Tu m'odi ancor.
24 Ella è pura: in braccio a morte
Te lo giuro, Iddio m'ascolta:
Io che amai la tua consorte
Rispettato ho il suo candor.
(*Gli dà il foglio.*)
A novello incarco ascenso
Tu con lei partir dovevi –
Io l'amai, ma volli illeso
Il tuo nome ed il suo cor!

AMELIA
O rimorsi dell'amor
Che divorano il mio cor;

SOME GUESTS
Who did it?

OTHERS
Where is the villain?

OSCAR (*indicating Renato*)
There he is!
(*All surround him and tear off his mask.*)

ALL
Renato! Ah! Death, infamy
our swords upon him,
our avenging swords!
Death to the traitor!
Death, death to the traitor!
Death, infamy to the traitor!

RICCARDO
No, no – leave him.
(*to Renato*)
You must listen to me,
She is pure: in the arms of death,
while God hears my words, I swear it.
I, who loved your wife,
respected her purity.
(*He gives him the document.*)
Advanced to a new post,
you were to leave with her –
I loved her, but would not have
either her heart or your name offended!

AMELIA
Oh, what remorse of love
devours my heart,

durch des schuld'gen Gatten Mörderhand
schwebet er an Grabesrand.

OSCAR

Wer kann den Jammer fassen?
Freundeshand läßt ihn erblassen!
Wehe! in den bleichen Wangen
seh ich schon den Tod nahn.

RENATO

Gott was tat ich? O welch Verbrechen!
Ha, der Himmel wird es rächen!
Welches Blut hab' ich vergossen,
ach, verführt durch falschen Wahn!

RICCARDO

Hört mich an: noch bin der Herr ich!
Es sei allen nun vergeben.

ALLE außer RICCARDO

Güt'ger Gott, hör unser Flehen
laß uns ihn gerettet sehen!
Ihn, der immer uns ein Abbild war
deiner Gnade, deiner Huld.
Er stirbt.

RICCARDO

Lebt wohl auf immer, ihr Lieben!
Leb wohl, leb wohl, Amerika...

ALLE

Er stirbt!

Entre un coupable couvert de sang
Et sa victime qui meurt !

OSCAR

Oh, douleur sans bornes !
Oh, malheur atroce !
La sueur de l'agonie
Rougit déjà son front !

RENATO

Ciel ! Qu'ai-je fait ! et que deviendrai-je,
Exécré, sur cette terre !
Par quelle erreur funeste ai-je été assoiffé
De sang et de vengeance !

RICCARDO

Grâce pour tout le monde : je suis le maître ici,
Et j'accorde mon pardon à tout le monde.

TOUS excerpté RICCARDO

Conserve-nous, ô Dieu de miséricorde,
Un cœur si grand et généreux !
Pour nous, les damnés de cette terre,
Il fut un rayon de ton céleste amour !
Il meurt –

RICCARDO

Adieu à jamais, mes enfants...
Adieu – Amérique bien-aimée –

TOUS

Il meurt !

Fra un colpevole che sanguina
E la vittima che muor!

OSCAR

O dolor senza misura!
O terribile sventura!
La sua fronte è tutta rorida
Già dell'ultimo sudor!

RENATO

Ciel! che feci! e che m'aspetta
Esecrato sulla terra!
Di qual sangue e qual vendetta
M'assetò l'infausto error!

RICCARDO

Grazia a ognun: signor qui sono:
Tutti assolve il mio perdon.

TUTTI salvo RICCARDO

Cor si grande e generoso
Tu ci serba, o Dio pietoso!
Raggio in terra a noi miserrimi
E del tuo celeste amor!
Ei muore –

RICCARDO

Addio per sempre, miei figli.
Addio – diletta America –

TUTTI

Ei muore!

between the guilty, bloodied one
and his victim, who lies dying!

OSCAR

O boundless grief!
O dreadful tragedy!
His brow is already moist
with the sweat of death!

RENATO

Heaven! What have I done! And what
awaits me, accursed man, on earth!
What thirst for vengeance and for blood
was inspired by my tragic error!

RICCARDO

My thanks to all; I still am ruler here,
any my pardon absolves everyone.

ALL except RICCARDO

Spare us, merciful God,
so great and generous a heart!
To us wretched ones on earth,
He is a ray of Thy heavenly love!
He is dying –

RICCARDO

Farewell, forever, my children –
farewell – beloved America –

ALL

He is dying!

RICCARDO

Lebt wohl denn, ihr Lieben, auf immer! Ach,
o weh! ich sterbe, ihr Teuren, lebt wohl... Auf ewig!

ALLE

O grauenvolle Nacht! O grauenvolle Nacht!

ENDE

RICCARDO

Adieu, mes enfants, à jamais – ah –
Hélas, je meurs ! Mes enfants, à jamais – adieu !

TOUS

Nuit d'horreur ; nuit d'horreur !

FIN

RICCARDO

Addio, miei figli, per sempre – ah –
Ahimè, io moro! miei figli, per sempre – Addio!

TUTTI

Notte d'orror; notte d'orror!

FINE

RICCARDO

Farewell, forever, my children – ah –
Ah! I am dying! My children, forever – farewell!

ALL

Night of horror, night of horror!

END

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom licences for the use of recordings for public performances may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.